

L'Art: petit guide à l'usage des profanes

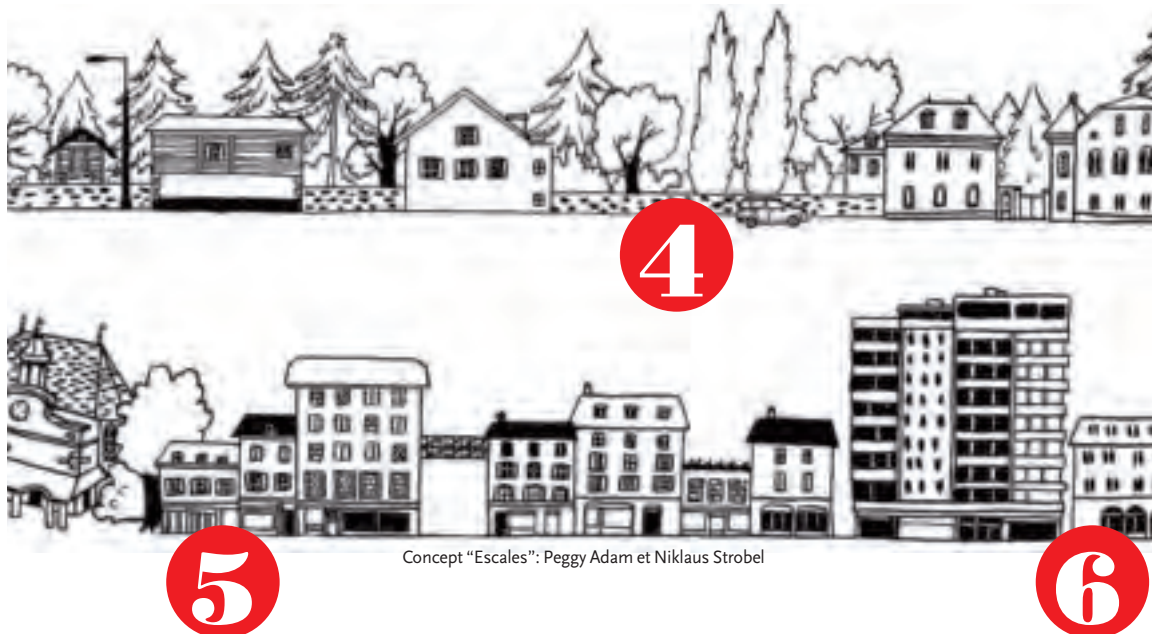
L'heure où "Artchêne" se profile à l'horizon, une question brûle les lèvres de tout un chacun: qu'est-ce que l'art? Question cruciale qui agite les pensées de l'humanité pensante depuis que l'homme est homme. Eh bien, ne soyez pas triste: il n'y a pas de réponse. Vous pouvez toujours vous consoler en vous disant que vous êtes au moins aussi intelligents que les philosophes les plus illustres qui s'y sont cassé les neurones.

Toute blague à part, la question demeure d'importance car si l'on n'y répond pas, tout est art. Et si tout est art, rien n'est art. Alors trouvons ici quelques éléments de réponse qui nous permettront tout au moins de cerner une œuvre d'art et ne pas la confondre avec un vague casse-noix.

Tout d'abord, l'œuvre d'art ne doit pas avoir en soi de vocation utilitaire, ni mercantile. C'est quelque chose qui ne sert à rien, quelque chose qui ne remplit aucun critère d'utilisation précise.

Ensuite, l'artiste est un individu formé. Comme pour un métier, il a appris et s'est peaufiné en années d'expérience. Mais à la différence d'un comptable ou d'un pharmacien, la formation ne suffit pas. Il faut quelque chose de plus, ce petit truc indéfinissable qui fait l'artiste, une sorte de don, de talent ou quel que soit le nom qu'on voudra bien lui donner.

Enfin, une œuvre, composée par un artiste remplissant les critères ci-dessus définis, sera unique. Il doit s'agir d'une composition originale.



Concept "Escalles": Peggy Adam et Niklaus Strobel

Voilà quelques points qui permettent déjà d'y voir plus clair. Mais qu'en est-il alors de l'artiste? Il y a eu toutes sortes d'écoles au fil du temps, qui ont toutes laissé des traces qui, mises bout à bout, donnent une image du génie humain. Mais justement, ce génie, qui le décèle? Qui peut décréter: ça c'est de l'art et ça n'en est pas? Difficile à dire. Il y a eu de nombreux artistes proclamés "génie" de leur vivant et depuis tombés dans l'oubli. A contrario, il y en eut de nombreux autres, méprisés alors qu'ils respiraient encore et encensés post mortem. Comment sortir de cet imbroglio?

L'art est émotion

Il faut sans doute se poser enfin la question de l'art. L'art, ce concept indéfinissable parce que vague et précis tout à la fois. L'art est émotion. Celle de l'artiste en premier lieu. Il y met un peu de lui. Il se fond un peu en lui. Il s'y perd parfois. Celle du spectateur en second lieu. Face à l'œuvre, une émotion le submerge. Une musique peut rendre joyeux, comme elle peut faire pleurer. Un tableau, une sculpture, de même. L'art est donc subjectif, la rencontre de deux subjectivités qui a lieu ou non. C'est pourquoi telle œuvre vous troublera, telle autre, non,

mais votre voisin, oui. C'est pour ça que lorsque vous dites «ça, ce n'est qu'une chaise suspendue au plafond» et que votre femme vous répond «tu n'y comprends rien, c'est une critique conceptuelle intrinsèque de la société de consommation», personne n'a tort. L'art est donc un jeu subtil d'émotions qui transmet les valeurs de l'artiste et transcende la compréhension immédiate et si cartésienne qui est la nôtre.

Alors savourez "Escalles"... Ou non... C'est permis.

Stephan Bruggmann

Sommaire

Nouvelles du CEVA	2
Dossier:	
Chêne, vitrine artistique	3
– Artchêne 2010: "Escalles"	3
– Marché de l'Art	4
– Expos à Chêne	5
– L'art sans frontières	6
– Découvrir notre patrimoine	8
– Scène artistique genevoise	9
– La culture buissonnière	10
– Vie pratique	11
– Musique pour petits et grands	12
– Sur un air de...	14

Informations officielles	15
Trois-Chêne	15
Chêne-Bougeries	17
Chêne-Bourg	21
Thônex	29
Voirie dans les Trois-Chêne	34

Centres de Loisirs	35
Sports	39
Vie associative	43
Mille feuilles	45
Pêle-Mêle	46
Saison culturelle	
sept.-nov. 2010 au Point favre	48

Prochaine parution du Chênois

21 septembre 2010



**Métiers d'antan-
Métiers du futur**

Délai rédactionnel
et publicitaire:
20 août 2010

CEVA: où en est-on?

Que s'est-il donc passé pour la liaison ferroviaire Cornavin-Eaux-Vives-Annemasse depuis la votation populaire du 29 novembre 2009, plébiscitant le projet à plus de 60%?

Au mois de février, CEVA a reçu, conjointement avec le futur réseau régional qu'il permet, le prix "Inter-modes" du congrès européen du même nom. Ce prix récompense les projets impliquant une complémentarité dans les modes de transports. Le choix s'est porté sur CEVA et son RER, de par «l'ampleur du projet, son caractère transfrontalier et le nombre important de partenaires impliqués».

Au niveau opérationnel, depuis le mois de décembre, les travaux de gros œuvre ont été adjudgés pour plus de 776 millions de francs. Les dernières publications, concernant plus particulièrement le secteur des Trois-Chêne, ont eu lieu en mai 2010. L'attribution des travaux aux entreprises permet aujourd'hui la mise au

net des contrats en attendant l'entrée en force de la décision d'approbation des plans.

C'est précisément ce dernier point qui empêche le chantier de débuter. En effet, l'autorisation de construire, délivrée par l'Office fédéral des transports, fait toujours l'objet de 56 recours pendants au Tribunal administratif fédéral. Ces recours ont ce que l'on appelle un effet suspensif qui interdit le début des travaux, tant qu'ils ne sont pas traités par le Tribunal.

Cependant, une décision est attendue à l'horizon de l'été. Le chantier du siècle, comme le désigne bon nombre de Genevois, devrait donc encore s'ouvrir cette année. L'ensemble des travaux est planifié sur 6 ans. Ainsi, il devrait être possible de prendre le CEVA de Chêne-Bourg à Cornavin ou Versoix, par exemple, dès la fin 2016.

Caroline Monod,
chargée d'information
et de communication Projet CEVA

Le Chênois:

Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 475 – 95^e année – juin 2010 – Tirage utile: 16 415 exemplaires

Editeur responsable:

Anne-Marie Jaquet, présidente (CM de Thônex)

Comité de l'Association Le Chênois:

François Florinetti, vice-président (CM de Chêne-Bougeries);
Enrico Castelli, trésorier (CM de Thônex);
Paul Annen, secrétaire (CM de Chêne-Bourg);
Hélène Wyss (CM Chêne-Bougeries)
Mireille Mahrer (CM de Chêne-Bourg);
Béatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries);
Pierre A. Debarge, (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg);
Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

Rédactrice en chef:

Karina Lorenzini

Equipe de rédaction:

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Marie Haake, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard,
Annick Roduit, Michel Bordier, Stephan Bruggmann, Jean-Pierre Chenu, Jean Michel Jakobowicz,
Frédéric Montanya et Robert Pagni

Secrétariat de la rédaction:

Françoise Allaman
52, chemin du Bois-Des-Arts – 1226 Thônex
Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg
Tél. 022 349 24 81 (répondeur) – Fax: 022 349 14 81
E-mail: lechenois@bluewin.ch – Site Internet: www.lechenois.ch

Préresse:

Bernard Guignet

Impression:

Atar Roto Presse SA

Administration (publicités):

Journal Le Chênois – pub@lechenois.ch

Distribution (La Poste):

tous ménages dans les Trois-Chêne

Abonnement:

Fr. 20.-/an

Dates des prochaines parutions en 2010:

21 septembre, 2 novembre, 7 décembre



*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne ... biedermann-sa.com en parle

biedermann sa - 1224 Chêne-Bougeries - info@biedermann-sa.com

biedermann
les métiers du bois

Arrêts de tram métamorphosés

L'art contemporain fait Escale(s)
aux Trois-ChêneDe gauche à droite: M^{mes} Origa, Fol et Grandjean-Kyburz.

Comment initier le grand public à l'art contemporain? C'est à cette question parfois épineuse que le Comité de coordination culturel chênnois (le "4C") réfléchit depuis plusieurs années.

Avec succès, puisque nos communes vivront du 30 septembre au 7 décembre prochains au rythme de leur 4^e biennale d'art contemporain.

Intitulée "Escalaes" cette exposition prendra place, comme les trois éditions précédentes, en plein cœur de l'espace public chênnois, avec une spécificité originale cette année: douze arrêts de tramway, situés entre Grange-Canal et Moillesulaz, ont été confiés à des artistes contemporains chargés d'investir cette "toile" hors du commun.

La commissaire de la manifestation, Fabienne Fol, plasticienne de formation, a déjà contribué à la réalisation des deux premières éditions de notre biennale: «Nous avons voulu concevoir cette exposition comme un voyage, chaque œuvre

étant envisagée comme une île qui permet de découvrir un nouveau monde. Chaque passager peut ainsi ouvrir son corps à l'expérience; comme lors d'un voyage, le passager n'est plus spectateur passif, il est interpellé au fil de son trajet quotidien».

Retour sur images

Béatrice Grandjean-Kyburz est Maire et présidente du 4C depuis le 1^{er} juin. Particulièrement concernée par sa tâche et désireuse d'offrir aux habitants cette "escale" artistique, elle rappelle l'histoire de la manifestation: «Nous avons toujours choisi des thèmes qui correspondent à nos trois communes. Pour la première expo, en 2004, *L'eau et le bois* s'étaient ainsi invités au sein de nos parcs publics. Deux ans plus tard, pour *Migrations*, les œuvres étaient disséminées sur l'axe Grange-Canal/Moillesulaz, afin de rappeler le lien entre ville et campagne et de souligner le trajet des pendulaires. Enfin, il y a 2 ans, *Double-Vue* suivait déjà

le parcours du tram, en évoquant les arcanes majeurs du jeu de Tarot».

Certaines œuvres de cette dernière expo avaient cependant fait grand bruit, entraînant au sein du "4C" une envie de se repositionner pour repartir sur d'autres bases. Quelques aménagements ont donc été pensés cette année afin de lancer l'édition 2010 sous de nouveaux auspices: «Nous avons envie de persévérer dans cette découverte des artistes contemporains et de mettre à leur disposition les arrêts de tram, type particulier de mobilier urbain qui a été pensé de manière globale sur les Trois-Chêne», précise Béatrice Grandjean-Kyburz.

La naissance d'une expo

Ainsi, pour cette cuvée 2010, c'est Fabienne Fol elle-même qui a choisi 12 artistes contemporains qu'elle a présentés devant le 4C, en lieu et place du traditionnel concours: «Ce n'était pas une chose facile; il a fallu défendre le travail des artistes et expliquer la pertinence de mon choix, raconte-t-elle. Mais je comprends tout à fait cette contrainte, car ces œuvres sont exposées dans l'espace public, et si le spectateur peut être

un peu bousculé, il s'agit également de poser des limites à cette confrontation. Notre volonté est, en effet, d'initier le grand public et non de provoquer son refus. Pour cette raison, j'ai choisi des artistes prêts à comprendre une telle démarche, voire même à partager une utopie qui me tient à cœur: mettre l'art à la portée de tous, en s'engageant pour montrer la dignité humaine, une certaine éthique et pourquoi pas la beauté du monde! Des qualités que j'ai retrouvées dans les projets individuels soumis par les artistes retenus: photos, affiches, jeux sur les mots, sur les images ou sur les techniques, parmi bien d'autres, offriront ainsi cette opportunité de découvrir autrement l'art contemporain».

Cette utopie, Fabienne Fol peut également la réaliser grâce à l'appui de Catherine Origa, responsable du Service culturel de Chêne-Bourg, qui se charge de toutes les démarches administratives concernant l'exposition: «Avec son aide, je comprends mieux les contraintes imposées par les institutions publiques; elle m'initie aussi aux différentes spécificités communales».

(Suite en page 4)

La technique au service des artistes

Les spectateurs auront le 30 septembre le plaisir de voir les œuvres pour la première fois. Mais quel chemin parcouru depuis les premières esquisses du projet par les artistes!

Une exposition d'une telle envergure exige en effet une organisation et une mise en place extrêmement pointues. «Nous investissons l'espace public, ce qui fait peser sur les artistes de nombreuses contraintes, à commencer par l'exigence de ne pas gêner la circulation tant par les constructions que par les couleurs utilisées. A cet égard, il faut souligner l'important travail effectué par les équipes techniques de nos trois communes depuis notre première biennale en 2004», explique Béatrice Grandjean-Kyburz.

Les collaborateurs qui travaillent sur l'exposition, sous la responsabilité des chefs des services techniques des trois communes, auront fort à faire cet été: «Fabienne Fol organise, les artistes composent et les techniciens se chargent de faire coller ce projet à la réalité. Par exemple de conseiller des artistes qui n'ont pas toujours pour habitude de soumettre leur œuvre au grand air et aux éventuelles déprédations. Chaque année des liens se créent, c'est aussi très agréable de pouvoir participer à une telle manifestation, de rencontrer le monde de l'art et de collaborer à son approche», résume Pierre Robyr, chef du service technique de Chêne-Bougeries, qui a largement contribué au nouveau concept proposé par Escales. «Ce support est intéressant; comme un écrin commun aux œuvres des artistes, il leur permet d'avoir un emplacement quasiment égal à celui de leurs pairs. De plus, nous devrions toucher un public encore plus vaste que les années précédentes, si l'on compte l'ensemble des utilisateurs de cette ligne de tram», se réjouit-il.

Une collaboration que tient également à souligner Fabienne Fol: «Nous sommes une équipe et personne ne peut rien faire sans les autres, raison pour laquelle nous aimerions insister sur les réussites liées à de telles synergies. Il est vrai qu'il y a un certain décalage entre les artistes qui veulent s'exprimer avant tout et les contraintes souvent draconiennes que l'on rencontre, qu'elles soient sociales, urbaines, administratives ou techniques, ce qui nous oblige à travailler en étroite collaboration les uns avec les autres. Et on a en effet pu constater, à la fin des expos précédentes, que techniciens et artistes formaient une grande équipe», conclut la commissaire de l'exposition.

C. R.

Sans oublier toute la promotion de la biennale, qui passe notamment par le choix d'un graphiste chargé de créer le visuel d'Escales: «Niklaus Strobel et Peggy Adam ont conçu l'affiche et nous sommes ravis de la qualité du travail réalisé, avec une belle représentation de l'architecture et de l'ambiance des trois communes. Il faut en effet savoir que la publicité liée à un événement artistique fait partie intégrante d'un projet... et de son succès», précise Fabienne Fol. En effet, imposer l'art contemporain aux yeux de tous

est un pari un peu risqué, mais aussi une belle aventure: «A mes yeux, peu importe en définitive que l'on aime ou pas les œuvres exposées... car l'essentiel, c'est surtout d'éprouver! C'est l'un des buts de l'art de provoquer la rencontre et la discussion», conclut la commissaire de l'expo qui vous invite aussi à suivre des visites guidées organisées durant la biennale, afin de mieux profiter de ce voyage au cœur de la création contemporaine.

C. Resvard

Infos pratiques

Escales – 4^e biennale d'art en ville,
Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Thônex |
du 30 septembre au 7 décembre 2010
Vernissage le jeudi 30 septembre,
à 18 h 30 au point Favre.
Plus d'infos: www.3chene-culture.ch
et dans *Le Chênois* de septembre 2010

Art VS Mercantilisme

Marché de l'art! Le simple fait d'accoler les deux termes pose un problème. En effet, l'art est par essence la manifestation d'une sensibilité qui ne s'encombre pas de finance. Le marché, lui, ne s'encombre que de ça.

Autrefois, les artistes tiraient le diable par la queue (tout du moins, une grande majorité) et ne pratiquaient que leur art. Ils n'étaient préoccupés que de beau, de concept et d'inspiration. L'argent, c'était l'affaire des mécènes motivés qui par la beauté, qui par le profit. Des siècles durant, les artistes vivaient donc en parasites sociaux plus ou moins heureux, plus ou moins bien lotis, et se consacraient à manifester leurs émotions.

Un jour, les écoles se sont diversifiées, les marchés avec. L'art devint marchandise. On cota tel tableau, tel artiste et on marchanda. Certaines œuvres atteignirent des sommets vertigineux, chiffrés en millions parfois, pendant que d'autres n'avaient même plus de prix, tant la cote dépassait le plafond.

Et l'art se démocratisa. Tout le monde y eût accès et les galeries fleurirent comme les jardins lors d'un printemps particulièrement clément. Le marché se stratifia. Il y eut les artistes reconnus, ceux en passe de l'être et enfin ceux qui en rêvaient. La spéculation battit son plein: pas besoin d'aimer; acheter un tableau, c'est placer son pécule pour demain, comme pour le riz.

Actuellement, les écoles d'art sont remplies de génies en herbe, les galeries pullulent et les œuvres passent de main en main, accrochant parfois des wagons de zéros derrière une cote fléchée. Les artistes vivent de leur art ou pas. Les mécènes ont disparu ou presque.

Que reste-t-il donc de l'art s'il est produit pour être vendu? Qu'en est-il d'une émotion que l'on chiffre, sa conception à peine achevée?

S. Bruggmann



Jan van Ravesteyn (La Haye, vers 1570-1657):
Pieter van Veen, son fils Cornelis et son clerc
Hendrick Borsman, vers 1620.

Huile sur bois de chêne, 126,1 x 114,4 x 0,1 cm.
Legs Guillaume Favre, 1942. © MAH, photo: Yves Siza.

A propos de cette œuvre:

Possédé à la fin du XVIII^e s. par Gottfried Winckler à Leipzig, puis par le collectionneur genevois Jacob Duval, le tableau a appartenu à la famille Favre jusqu'au legs de 1942. Il porte le monogramme de Jan van Ravesteyn, actif à La Haye. D'après un ancien inventaire, il représente le magistrat Pieter van Veen avec son fils et son clerc. Sa composition s'inspire d'un célèbre tableau de Sebastiano del Piombo (Madrid, Museo Thyssen), passé sur le marché anversois du XVII^e s. sous le nom de Raphaël.

A propos de l'Art et ses marchés...

Ne manquez pas l'exposition "L'Art et ses marchés" visible au Musée d'Art et d'Histoire jusqu'au 29 août! Cette exposition qui fait suite à celle de "La naissance des genres" (2005-2006) se donne également deux objectifs. D'une part, elle présente au public une partie aussi importante que méconnue des collections du Musée d'art et d'histoire, une sélection des peintures flamande et hollandaise des XVII^e et XVIII^e siècles, qui ont fait l'objet d'un traitement de conservation et restauration et dont le catalogue raisonné paraît à la même occasion. D'autre

part, elle permet d'analyser, sur cette base, un phénomène capital qui se développe précisément dans les anciens Pays-Bas au cours de la période: l'essor du marché de l'art. À travers différentes sections dévolues à des genres alors parfaitement constitués, elle met en évidence les principaux aspects du phénomène ainsi que le goût des collectionneurs genevois pour la peinture hollandaise du Siècle d'or.

Ouvert de 10 à 17 h. Fermé le lundi. Entrée libre.
Musée d'art et d'histoire, rue Charles-Galland 2, Genève.

Publicité

Baissant
paysages sa

- Entretien parcs et jardins
- Taille, élagage, abattage
- Plantations, engazonnement
- Clôtures et pare-vue
- Terrassement, remblayage
- Fouilles, canalisations, mise en séparatif
- Dallages, pavages, murets, rocailles
- Abonnement d'entretien annuel

Ch. de Sous-Ville 36
1226 Thônex
www.baissant.ch

Tél. 022 347 04 05 – Fax 022 347 31 47



**ENTREPRISE
A. BAUDUCCIO**

PEINTURE ET PAPIERS PEINTS
travail soigné – devis sans engagement

6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries
Tél. + fax: 022 349 55 26 agribau@bluewin.ch
Natel: 079 459 36 81 www.bauduccio.ch

“Œuvres Lieux”: Installations de Mireille Fulpius

Depuis une quinzaine d'années, Mireille Fulpius réalise dans la nature, de volumineuses installations éphémères. Elle articule un vocabulaire de base qui lui est propre, fait de planches de bois délignées et de lambourdes de bois brut qu'elle assemble. L'assemblage d'éléments qu'elle reproduit en nombre, lui permet d'obtenir des oeuvres de grandes dimensions qui suscitent l'expérimentation physique des visiteurs et interrogent les lieux dans lesquels elles prennent place.

Par son économie de moyens, son mode opératoire simple et son fréquent recours au travail d'équipe, le travail de Mireille Fulpius répond aux enjeux initiaux du *Land art*, mais lui ouvre aussi d'autres dimensions. Ici, pour le domaine de Belle-Idee, Mireille Fulpius propose d'expérimenter des installations qui utilisent l'espace comme synthèse des déplacements et des émotions du visiteur.

S. B.

Jusqu'au 30 septembre 2010

Domaine de Belle-Idee
Chemin du Petit-Bel-Air 2
1225 Chêne-Bourg

Informations:
Affaires culturelles HUG,
022 305 41 44



Exposition de tableaux “Technique acrylique”

Marinette Piguet et Sandrine Sofia

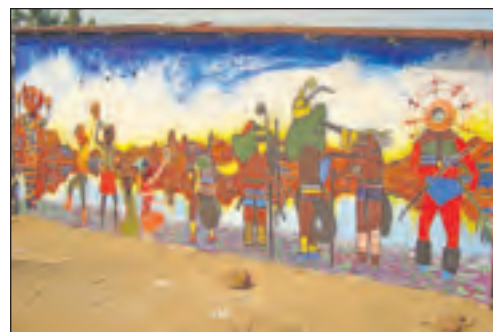


Au Groupe Médico-chirurgical
des Trois-Chêne
97-99, rue de Genève à Thônex



Du 1^{er} juillet au 31 août 2010

Ouvert du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 19 h



Echange artistique et culturel: Seymaz – Moriba Diakité

C'est le mercredi 9 décembre que toute l'équipe de la 908B du CO Seymaz – élèves et adultes accompagnants – atterrit à Dakar à 16 h 30, arrivée suivie d'un premier repas sénégalais dans l'accueillante auberge de "Keur Diame", au bord de l'Océan Atlantique.

Le lendemain, nous nous rendions déjà à l'île de Gorée pour la visite émouvante de la Maison des esclaves. Son conservateur, M. Elois Coly, nous a offert une présentation riche et détaillée de l'histoire de l'esclavage en Afrique. Ensuite, nous avons visité l'atelier de l'artiste Gabriel Kemzo Malou, célèbre sculpteur sénégalais, situé sur les hauteurs du fort portugais où il accueille aussi des artistes en résidence. L'après-midi, c'est le retour à Dakar pour la visite de la Galerie Nationale d'une part et pour la réception amicale par l'ambassade de Suisse d'autre part. Lors de cette rencontre, nous avons eu droit à

une explication passionnante sur le travail de l'ambassade dans toute la région et les différents métiers du personnel présent.

En route vers le Collège Moriba Diakité

Très tôt le vendredi matin, c'est le départ pour Tambacounda et la traversée d'Ouest en Est du pays, avec une pause bienvenue à mi-chemin chez le gouverneur de Kaolack, Amadou Sy, ancien gouverneur de Tambacounda. Il nous a présenté l'histoire de la décolonisation et le fonctionnement de l'administration sénégalaise. Après une bonne nuit réparatrice, notre délégation était accueillie chaleureusement, le samedi, par une cérémonie au collège Moriba Diakité, en présence des autorités académiques et des élèves du collège hôte.

Ensemble, sous la direction des enseignants d'arts visuels des deux collèges, les élèves suisses et sénégalais ont

collaboré pendant plus d'une semaine à la réalisation d'une magnifique fresque murale sur le thème des masques, alliant dans sa composition des masques suisses et bassaris (ethnie sénégalaise) sur un fond inspiré d'un tableau de Ferdinand Hodler. Bien entendu, cette fresque servait de prétexte à des échanges entre nos élèves et leurs correspondants. Les deux parties ont travaillé depuis une année, chacune de son côté, sur le projet, afin de réaliser des masques à apposer sur la fresque. Celle-ci a été réalisée dans l'enceinte du collège Moriba Diakité, sur un des murs de l'école, pour marquer le partenariat entre les deux établissements.

Durant ce séjour à Tambacounda, nos élèves ont eu également la possibilité de disputer un match de football et un match de basket avec les élèves de Moriba Diakité, autre façon de pouvoir échanger. Avant de repartir pour Dakar, une visite du Parc

National Niokolo Koba était programmée, lors de laquelle on put apercevoir de nombreux animaux: hippopotames, crocodiles, antilopes, phacochères, singes etc., journée que nos jeunes élèves, assurément, n'oublieront pas de sitôt.

Après l'inauguration de la fresque en présence des autorités locales, ce fut le retour à Dakar, avec une visite impressionnante du célèbre lac Rose (380 grammes de sel par litre d'eau!) et un après-midi balnéaire sur l'île de N'Gor, superbe îlot en face de Dakar. Et avant de prendre l'avion pour Genève, nous avons été reçus par le chargé d'affaires de l'ambassade de Suisse à Dakar M. Roland Viotti – à son domicile, une occasion qui a permis à nos élèves d'exprimer toute la richesse de l'expérience qu'ils venaient de vivre.

Et nous nous sommes envolés pour fêter Noël à Genève... et sous la neige!



Publicité



ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOM

CHRISTIAN ROMAIN

• Courant fort • Téléphone • Télévision •
Câblage informatique • Fibre optique • Dépannage

TRAVELEC Sàrl
Concessionnaire SIG
Partenaire Swisscom
27, route J.-J. Rigaud
1224 Chêne-Bougeries
Case postale 333
Fax 022 349 84 76
Tél. 022 349 84 79
cromain@bluewin.ch



AMBROSIO S.A.

CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

35, rte de Sous-Moulin
1225 CHÊNE-BOURG

POMPES À CHALEUR
PANNEAUX SOLAIRES

Tél. 022 349 85 77
Fax 022 349 46 28

Des enfants de Chêne-Bougeries et de Berkovitsa font du cinéma ensemble

Le 6 mai dernier, le public genevois a pu découvrir "Hôtel Spatial", un film réalisé par des enfants sous la direction de la réalisatrice Astrid Bourgeois.



L'équipe de Chêne-Bougeries.



Réaliser des films d'animation avec des enfants? C'est ce que se propose depuis dix ans Astrid Bourgeois. Née à Genève en 1969, de nationalité anglo-suisse, elle a vécu en Angleterre de 1990 à 1996 où elle a fait les Beaux-Arts en section médias mixtes et travaillé à Londres dans différentes maisons de production de films. C'est là qu'elle a découvert les réalités du terrain concernant le cinéma et a développé une volonté de réaliser ses propres films, en dehors du marché commercial. En revenant en Suisse, elle a fondé l'association Filmmakers avec un groupe d'amis, afin de réaliser des films avec des jeunes dans le but de développer la créativité de ces derniers et travailler ensemble sur des projets communs. Depuis 2002, Astrid Bourgeois collabore étroitement avec Nadia Schaller, animatrice socio-culturelle au Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries, par le biais d'un partenariat entre les activités parascolaires et le Centre de Loisirs sur différents projets de films.

"Hôtel Spatial", sa dernière réalisation, fait donc partie de cette caté-

gorie de projets mené avec plus d'une centaine d'enfants, sur une période de trois ans. Parmi eux, des jeunes du parascolaire de l'Ecole de la Gradelle (Chêne-Bougeries), auxquels se sont joints ponctuellement, en 2009 et 2010, une quinzaine de pré-adolescents du Centre de Rencontres et de Loisirs de la Gradelle. Sans oublier la participation de 15 enfants de l'orphelinat Luba Teneva à Berkovitsa (Bulgarie) qui ont participé à la réalisation du film lors d'un atelier au mois d'août 2009.

Rencontres du 3^e type

Le film, d'une durée de 20 minutes, traite de la rencontre entre des robots venus chercher sur terre de quoi réparer une navette extra-terrestre en panne et des enfants terriens. «Le thème de l'espace a été choisi comme donnée de départ, parce qu'il offre beaucoup de place à l'imaginaire. La construction d'une navette spatiale et des personnages qui l'habitent a été la première étape du projet. Sans connaître l'histoire qui s'y raconterait, j'ai fait confiance à l'imaginaire débordant des enfants qui

s'en sont inspirés pour permettre au scénario de naître», explique Astrid Bourgeois. «Si au départ, les personnages et les décors des films étaient faits en deux dimensions, créés en papier cartonné et animés avec des baguettes en bois, dans "Hôtel Spatial" tant les décors que les personnages sont réalisés en trois dimensions. Ainsi, certaines idées du film sont venues spontanément durant les ateliers de bricolage. Par la suite, des ateliers d'improvisation ont été mis en place pour que chaque personnage créé puisse intervenir à sa manière dans l'histoire. Des situations étaient proposées par les animatrices et des dialogues improvisés entre robots et extra-terrestres. Ceux-ci étaient filmés et ensuite retranscrits sous forme de scripts», ajoute-t-elle. De plus, dans ce film, la réalisatrice utilise pour la première fois la technique du "bluescreen" pour l'animation des personnages: «Les enfants sont fascinés par le côté magique de la technique puisqu'elle leur permet de jouer avec les personnages miniatures qu'ils ont fabriqués, à l'intérieur de la maquette

qu'ils ont construite de leurs propres mains», constate Astrid Bourgeois.

Soutien de la Mairie de Chêne-Bougeries et du GIAP

Le film a bénéficié notamment d'une aide offerte par la Mairie de Chêne-Bougeries et le Giap (groupement intercommunal des animations parascolaires) dans la première année du projet. Deux fêtes de soutien ont aussi été organisées au Centre de Loisirs pour soutenir le projet de film et le faire connaître.

Pour les personnes qui sont curieuses de visionner ce film original, un DVD "Hôtel Spatial" comprenant le film d'animation ainsi que le "making-of" est en vente au prix modique de CHF 20.-.

K. Lorenzini

(source: dossier de presse)

Pour toute information, vous pouvez appeler Astrid Bourgeois au 078 648 73 19 ou envoyer un mail à Lastroid@bluewin.ch

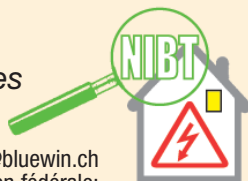
Publicité

Conseil & Contrôles OIBT

Expertise d'installations électriques
Contrôles périodiques

Ch. du Chamoliet 34
CH - 1226 Thônex
Mobile: 079 525 19 72

Email: r.delecraz@bluewin.ch
Autorisation fédérale:
N° K-02937



Raymond Delécraz

- A la demande de votre distributeur d'électricité, fourniture du "Rapport de sécurité".
- Examen neutre et confidentielle.
- Optimisation de votre installation dans le respect des normes NIBT.
- Assurance du choix de l'entreprise lors de travaux de mise en conformité.
- Renseignements ou devis sur demande, rapidité d'intervention.

Les Journées européennes du patrimoine 2010 à Chêne



Photo: Bureau J.-M. Comte S.A.

ments et des sites historiques souvent fermés au public ou de redécouvrir, sous un nouvel angle, des lieux connus de notre patrimoine.

Informations pratiques

Le programme complet des Journées européennes du patrimoine romand sera disponible dès la mi-août sur simple demande auprès du canton concerné ou auprès de la coordination romande. Consultez le programme sur: www.patrimoineromand.ch

Trois sites à visiter dans les Trois-Chêne

Trois sites chenois sont inscrits au programme de ces JEP:

- **Le temple et cimetière de Chêne-Bougeries.** Samedi 11, visites du temple à 10 h, 14 h et 16 h 15; visites du cimetière à 11 h 15 et 15 h 15. Sous la conduite de Ch. Foehr, architecte, N. Sakkal,

architecte au Service des monuments et des sites, DCTI, Natalie Rilliet, historienne de l'art et coauteur de l'ouvrage "Histoire et Guide des cimetières genevois".

- **La Clinique psychiatrique de Belle-Idée.**

Samedi 11, visites à 13 h et 16 h; conférence à 14 h 45. Rendez-vous à la loge d'entrée pour les visites et à l'auditoire Ajuriaguerra pour la conférence. Sous la conduite de I. Brunier, historienne à l'Inventaire des monuments d'art et d'histoire, OPS-DCTI, I. Schmid Bourquin, architecte au Service des monuments et des sites, DCTI, conférence de A. Brulhart, historien de l'art.

- **La Crèche à la Villa Mauresque.**

Samedi 11 à 14 h et 16 h. Sous la conduite de O. Neto, architecte du bureau Jean-Marc Comte SA, A. Armici et L. Duc, collaboratrice de la crèche.

Les 11 et 12 septembre 2010, les cantons romands vous invitent à participer à la dix-septième édition des JEP, consacrée au patrimoine et au cycle de la vie. De la maternité au cimetière en passant par les écoles, les hôpitaux ou les églises, sites ou monuments généralement publics, dont les qualités urbanistiques et architecturales témoignent de leur importance ainsi que de notre rapport à la vie et à la mort.

Parler de cycle de vie, c'est aussi parler de l'évolution du patrimoine à travers le temps. Comment entretenir un monument, le restaurer dans les règles de l'art, lui trouver parfois une nouvelle valeur d'usage, afin de garantir sa conservation à long terme?

Les JEP constituent, une fois par année, l'occasion unique et exceptionnelle de visiter des monu-



Publicité

022 349 02 18
95-97 Rue de Genève
CH-1226 Thônex-Geneve
www.meublesbarbey.ch

Fax 022 349 01 72
Tél 12 & 16 Janel
place Gruyère
info@meublesbarbey.ch

Nouveau:

airflow

Le lit qui respire.

Le système airflow soutient et soulage toutes les anatomies. La libre circulation de l'air contribue à instaurer un climat propice au repos. La housse est lavable à 60° C.

Le sommier airflow pour une parfaite circulation de l'air pendant le sommeil.

meubles BARBEY Filles

Supersa

bico

Elite

TEMPUR

Stressless

Votre centre officiel Stressless Genève, La Côte

Un homme de l'art

Entretien avec Marco Polli

Ce qui frappe lorsque l'on rencontre Marco Polli, c'est l'énergie gourmande qui se dégage de sa personnalité. Ce jeune retraité de l'enseignement public, ancien prof d'allemand, de philosophie et d'informatique au collège Voltaire, semble vouloir dévorer la vie par tous les bouts. Il est à la fois Secrétaire général de la Fédération suisse des sociétés théâtrales d'amateurs (FSSTA), président de la troupe du Théâtre Antigone, membre du comité de rédaction de la revue *Culture enjeu* et surtout acteur et metteur en scène de théâtre. A ses côtés un autre personnage, un énorme chat sauvage qui vient inspecter les visiteurs comme le ferait un garde du corps menaçant.

Comment expliquez-vous que Genève, une ville de taille moyenne, ait une vie culturelle aussi intense?

Genève a un foisonnement culturel incomparable. Que ce soit au niveau musical ou au niveau théâtral, il ne se passe pas de soirée sans qu'il y ait en ville ou dans la région un ou plusieurs événements culturels de qualité. Pour une ville de la taille de Genève, c'est une situation tout à fait exceptionnelle. Certains ont pu dire que c'était son côté international qui en était la source. Cela pourrait à la rigueur expliquer une partie de l'intense activité musicale de notre ville, mais pas l'activité théâtrale, car les théâtres sont pour l'essentiel fréquentés par les Genevois. La richesse de la ville alors? C'est partiellement vrai pour la culture des professionnels; cependant, ni la Ville ni le Canton ne subventionnent les activités culturelles des amateurs. Dans le domaine du théâtre amateur, les gens se débrouillent comme ils peuvent. Ils sollicitent l'aide des commerçants du quartier, vendent des pâtisseries à l'entracte et, surtout, ils donnent de leur temps. Les mairies aident indirectement en mettant à disposition des salles pour les répétitions et... des pompiers. Ça n'a l'air de rien, mais pour les troupes amateur ça compte!

D'où vient cet engouement pour la "chose" culturelle?

Pour moi, la densité exceptionnelle du tissu culturel romand reste partiellement mystérieuse. Une première piste serait le développement précoce, dès le milieu du XIX^e siècle, d'une société civile très active, avec ses cercles de discussion, ses "amis de l'instruction", et l'école obligatoire. Dans la plupart des villes, villages et même communes suisses, il existe une voire plusieurs chorales ou fanfares liées à des corporations ou à des écoles. Ce qui ne cesse de m'étonner,



c'est que même aujourd'hui, à l'époque d'Internet, cette tradition reste si vivante. Le développement du théâtre proprement dit est plus tardif. Il est venu se greffer au XX^e siècle sur des événements festifs, fêtes de gymnastique, de chant, de tir et autres, en point d'orgue dans la partie dite "littéraire" passant en revue les hauts faits de l'année écoulée. Puis ces littéraires s'autonomisent, formant des troupes vouées au théâtre. Dans les régions catholiques, les fêtes religieuses maintiennent une tradition du spectacle réprimée au XVII^e siècle dans les villes protestantes. Toute cette activité permet à des personnes de conditions sociales très différentes de se rencontrer pour faire de la musique et partager une passion commune.

Quel est le rôle de l'école?

Le théâtre est entré plus récemment à l'école. Dans les années 1960, le Département de l'instruction publique genevois, par exemple, décide d'engager un comédien ou une comédienne dans chaque établissement qui partage une heure par semaine d'enseignement avec le professeur de français pour des cours de "diction". Il/elle amène d'autres approches, des exigences propres au métier du théâtre. Parallèlement, il/elle anime un atelier de théâtre qui présente une fois l'an ses productions. De nombreuses vocations sont nées de ces

cours. Depuis peu, des directeurs ont tendance à attribuer ces heures à un professeur de français qui explique le théâtre aux élèves plus qu'il n'en fait. On y perd l'apport de praticiens d'une activité riche avec ses rites.

Est-ce que le théâtre amateur ne demeure pas malgré tout un phénomène marginal?

Le phénomène du théâtre amateur n'est absolument pas marginal. En Suisse romande, nous avons plus de 190 troupes amateurs composées de 4300 comédiens actifs. Sur l'ensemble de la Suisse, on chiffre en moyenne une troupe amateur pour 8000 habitants. Lorsque l'on parle en Suisse romande de 4300 comédiens cela veut dire qu'en moyenne, près de 150 000 personnes sont liées de près ou de loin au théâtre. En effet, ces comédiens sont entourés non seulement d'un metteur en scène mais aussi de personnes qui font les décors et d'autres qui s'activent pour que vivent ces troupes. Ce sont ces bonnes volontés qui permettent aux troupes de vivre.

Comment êtes-vous devenu acteur de théâtre?

Le théâtre est un peu le résultat de ma crise de la cinquantaine. J'avais envie de faire quelque chose d'autre à côté de l'enseignement, quelque chose d'artistique, et j'hésitais entre la pein-

ture et la sculpture. Mais ce sont des arts de solitaire et j'ai trop besoin de communiquer, de la parole, sans doute une déformation professionnelle, pour me lancer dans cette aventure. Le hasard a voulu qu'en 1994 je rencontre un ami que je n'avais plus revu depuis des années et qu'il me propose d'assister à une répétition d'une troupe théâtrale. Cela a été le coup de foudre. Depuis, j'ai joué dans plus d'une quarantaine de spectacles amateurs et professionnels dans lesquels j'ai tenu des rôles aussi bien burlesques que dramatiques. J'ai aussi travaillé pour la radio, lu des textes en public...

Qu'est-ce qui vous plaît dans le théâtre?

C'est que l'on ne peut pas tricher. Il n'est pas question de faire semblant. Au début, j'avais l'impression que le plus difficile était d'apprendre mon texte. C'est certes un travail long et fastidieux. Par la suite, je me suis aperçu que connaître son texte était une chose mais jouer un personnage en était une autre totalement différente. Pour parvenir à jouer, il faut à la fois se glisser dans la peau du personnage, mais aussi lui donner vie en faisant sortir de sa propre personnalité des émotions et des sentiments qui ne sont pas toujours faciles à exprimer. Il faut paraître naturel, mais ce "naturel/artificiel" est le fruit d'un intense travail.

Qui sont les acteurs amateurs?

Le recrutement se fait le plus souvent au niveau communal où existe une troupe active. Par l'école, aussi. L'une des caractéristiques de ces troupes, outre leur rituel démocratique propre aux associations particulièrement nombreuses en Suisse, c'est le mélange social. Le médecin y côtoie le plombier, la pharmacienne, la mère de famille. Bien sûr, les motifs de tout un chacun ne sont pas obligatoirement les mêmes. Il y a un peu d'ego, d'exhibitionnisme, peut-être. Mais l'activité théâtrale est plus exigeante qu'il n'y paraît, et bien des egos se trouvent froissés et en fin de compte c'est l'art qui a le dessus.

Et les spectateurs?

Ils sont le reflet des gens qui sont sur scène: ce sont des gens du quartier qui viennent applaudir leurs voisins. Mais il y a aussi des gens qui sont intéressés par le théâtre sous toutes ses formes, car il ne faut pas oublier que ces spectacles même s'ils sont montés par des amateurs sont bien souvent de bonne qualité.

Propos recueillis par
Jean Michel Jakobowicz

La créativité

Les arts plastiques... Mais à quoi ça sert? Les arts sont un langage qui permet d'enrichir la lecture du monde afin de la rendre plus complète et satisfaisante à tous points de vue.

Depuis que l'homme existe, il a manifesté le besoin de créer. Les hommes des cavernes peignaient dans leurs grottes. Ce sens créatif était lié à l'esprit communautaire, à la vie, aux rituels de passage avec, souvent, une esthétique qui rythmait la créativité. Dans nos sociétés, il n'y a plus de rituels de passage, pourtant nos jeunes en auraient besoin! L'homme doit faire preuve de créativité pour vivre et survivre. Nous retrouvons cette créativité dans tous les domaines de notre société: l'économie, les sciences, l'art, le quotidien, le relationnel, l'intellect...

Au cours d'une activité artistique, l'enfant vit de nombreuses expériences. Il apprend à percevoir les choses, à explorer les différentes façons de "faire" une œuvre à l'aide de diverses techniques pour ensuite s'habituer à regarder et comprendre sa création. Les arts plastiques ne sont pas une affaire de talent mais bien d'exploration.

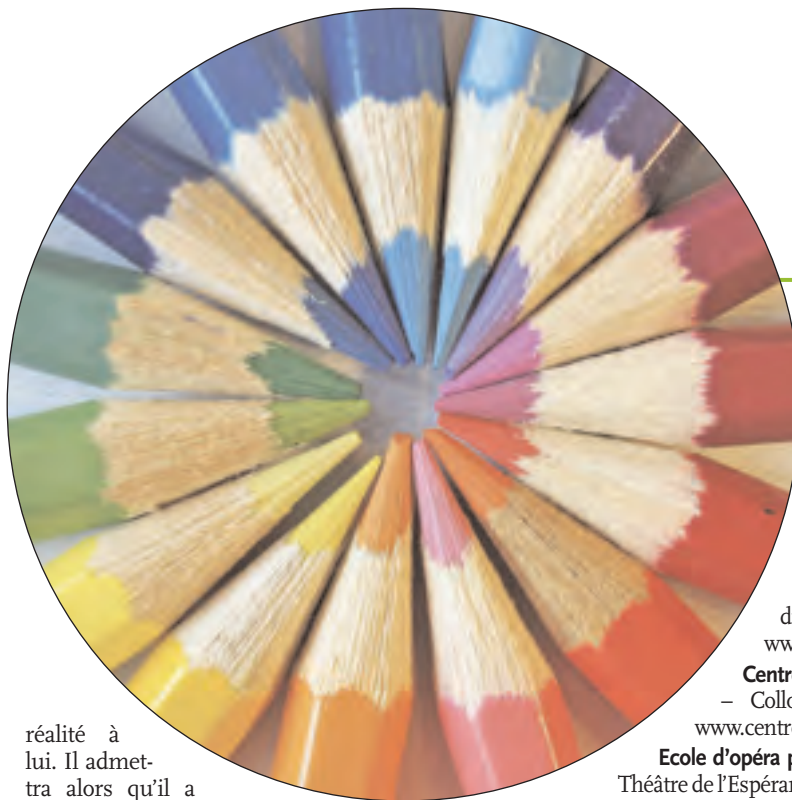
A quoi attribuer la créativité? A un don? A l'intelligence? A l'éducation? Une grande partie du potentiel créateur s'acquiert ou risque de se perdre pendant l'enfance, nous dit R. Diatkine, pédopsychiatre. Une remarque qui place les parents et les éducateurs dans une position de responsabilité.

Vous voulez aider votre enfant à développer son sens créatif? Fournissez-lui les outils de base pour lui apprendre à les maîtriser soit des ciseaux, du papier, un cahier à dessin et de quoi dessiner. Crayons, pinces et peinture feront l'affaire. Encouragez-le à développer son œil critique, ne le laissez pas "condamner" son dessin. S'il le juge raté, essayez de comprendre la cause de son insatisfaction. Incitez-le à "travailler" avec ce qu'il considère comme une erreur. De cette façon, il comprendra qu'il ne fait pas de la science exacte, mais transposera sa

réalité à lui. Il admettra alors qu'il a d'autres moyens d'expression que les mots et pourra ainsi transmettre ce qu'il voit, ce qu'il ressent, ce qui le touche.

Vous pouvez proposer différents matériaux à tout âge, en tenant compte des aspects de sécurité. Craies, sable, cailloux, eau, carton, papier, matériel de récupération, argile, pâte à modeler, sable à modeler, peinture à doigt, gouache et tous les éléments trouvés dans la nature feront bien l'affaire. Pour les plus petits, la préhension doit être aisée. Les objets demandant une dextérité fine seront proposés aux plus grands.

L'apprentissage technique, des cours, des stages, une visite guidée dans un musée ou des ouvrages sur l'art peuvent aussi stimuler la créativité et répondre à des besoins.



Nous vous suggérons une liste d'adresses (non exhaustive!) – près de chez vous – de loisirs créatifs, d'ateliers et de stages de vacances proposant aux enfants et aux adultes de développer leur créativité de manière originale.

Roselyne Grob de Wolff

Cuisine(z): 3, rue de Chêne-Bougeries – Chêne-Bougeries – 022 348 72 33 ou 078 610 22 87

Centre de Loisirs du Modélisme et des Arts plastiques: Chêne-Bougeries – 022 348 46 17 – www.aviation-pour-tous.ch

Musijeunes: Chêne-Bougeries – 022 751 26 76 – www.musijeunes.ch

Artistes en Herbe – Ateliers à la découverte des Arts: Vincent Guinand – 1, Bout du Monde – Genève – 079 538 05 03 – www.artistesenherbe.ch

Centre Artistique du Lac: 61, chemin de Mancy – Collonge-Bellerive – 022 752 46 83 – www.centreartistiquedulac.ch

Ecole d'opéra pour enfants – PiccoloOpera: Dès 4 ans. Théâtre de l'Espérance – Genève – www.piccoloopera.ch

Babygym world: Genève – Carouge et Vich – 022 300 56 88 – www.babygym.ch

Ateliers théâtre – Des Pieds à la Tête: Genève – 076 407 26 16 – www.despiedsalatete.com

The Little Gym – Rive Gauche: 3, rue du Nant – Genève – 022 700 05 05 – www.thelittlegym.ch

Véronique de Freudenreich: - Artiste Peintre – 9, route de Frontenex – Genève – 022 736 79 16 – www.veronique-de-freudenreich.com

Atelier Crayons de soleil: Nathalie Roulet – 7, rue Ernest-Hentsch – Genève – 022 700 23 06 – www.crayons-de-soleil.ch

Espace Musical: 33 bis, Pictet-de-Rochemont – 1207 Genève – 022 700 17 90 – www.espace-musical.com

Pointe à la Bise Pro Natura – Centre nature: Enfants dès 7 ans. Chemin de la réserve – Collonge-Bellerive – 022 752 53 59 – www.pointe-a-la-bise.com

Atelier Élément Terre: 5, rue de la Poterie – Genève – 022 346 46 50 ou 078 913 48 53 – www.element-terre.ch

Moi et mon clown intérieur: Pour parents et enfants. Camille Bierens de Haan – 15, rue François Perréard – Chêne-Bourg – 022 348 59 51 ou 078 677 55 17 – www.clowninterieur.ch

Publicité



Une blessure psychique ancienne

refoulée, qui se réactive à la suite d'un choc ou dans une période de stress peut gravement perturber le fonctionnement physique, psychique et intellectuel d'une personne et conduire à un état dépressif grave. Le **Déchoquage** est une méthode thérapeutique spécifique, de courte durée, qui identifie et aide à intégrer la ou les blessure(s) ancienne(s) souvent à l'origine de la crise présente et permet de mieux comprendre et traiter celle-ci.

☎ 022 349 72 91 à Jean-Platon pour un rendez-vous.



Atelier artistique d'été



Le Mouvement de Genève vous propose une activité de vacances exceptionnelle, avec une semaine artistique danse – percussion – chant – mime pour enfants et adolescents de 10 à 14 ans, du 23 au 28 août 2010 de 9 h à 17 h, au chemin Rieu 3, Genève. Création d'un spectacle "Le festival des Oiseaux", mis en scène par Abaya Dialunda. Représentation publique le samedi 28 août à 20h, à la Salle communale J.-J. Gautier, Chêne-Bougeries.

Le Mouvement de Genève organise également des ateliers hebdomadaires parascolaires de danse et de percussion dans des écoles du Réseau d'Enseignement Prioritaire, en partenariat avec la Ville de Genève

et le Groupement Intercommunal d'Animation Parascolaire.

Les ateliers musicaux et artistiques AmusArt associent les arts vivants à une action sociale, pédagogique et éducative. Par le chant, la musique, le théâtre et la danse, ils visent à favoriser l'épanouissement des enfants et des jeunes et à contribuer à leur progression vers l'autonomie et l'intégration sociale. ■

Le Mouvement de Genève
Dr Lydie Stroudinsky
C.P. 132, 1224 Chêne-Bougeries
E-mail: contact@mouvementgeneve.ch
Tél. 076 322 75 97



Brochure Handicap & Culture

Les personnes touchées par tous les types de handicaps et les associations concernées ont maintenant à disposition un outil, afin de s'orienter dans les propositions ponctuelles et les facilités permanentes mises en place à leur attention dans les différents lieux culturels genevois.

La brochure Handicap & Culture aborde les actions spécifiques de médiation à travers les domaines des musées, des bibliothèques, de la musique et des spectacles. Vous trouverez dans la brochure l'offre des institutions culturelles en matière de mesures spécifiques de médiation pour les personnes handicapées, telles que les aménage-

ments aux Conservatoire et Jardin botaniques, les visites guidées dans les différents musées, les équipements de lecture spécialisés pour les malvoyants, etc.

Handicap & Culture est disponible dans les billetteries de la Ville de Genève, chez les partenaires culturels de la brochure ainsi qu'après des associations partenaires. ■

Vous pouvez télécharger cette brochure ou la commander à l'adresse suivante:
<http://www.ville-geneve.ch/themes/culture/culture/handicap-culture/publications/>

**HANDICAP
& CULTURE**

**INTRO
MUSÉES
BIBLIOTHÈQUES
MUSIQUE &
SPECTACLES**

Publicité

EUGENE BAUD
UNIQUEMENT A CHENE BOURG
MEUBLES DE JARDIN - BARBECUE RUE EDOUARD-BAUD WWW.EUGENE-BAUD.CH
CONCIERGERIE - PARKING - ATELIER 1225 CHENE BOURG INFO@EUGENE-BAUD.CH
QUINCAILLERIE - GARDEN CENTER TEL: +4122 869.23.23 FAX: +4122 869.23.09

**Pharmacie de
Chêne-Bougeries**

Ivan Hamsag, pharm.

PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE
OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

SANITAIRES - FERBLANTERIE

JACQUES DALLAIS & FILS

depuis 1978

26, av. Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg
T 022 348 61 91 - F 022 348 20 28
E bontuyaux@hotmail.com

**CORDONNERIE
DE
CHÊNE-BOURG**

Travail très soigné
Réparations en tous genres
+ Clés minute + Gravures
+ Timbres caoutchouc
Gelal AKSARAY
12, av. F.-A.-Grisson, 1225 Chêne-Bourg
(en face de l'école)
Tél. et fax 022 348 54 71

Concert annuel de la Musique de la police de Genève



Cette année, la MPG a choisi le 1^{er} mai, jour de la fête du travail, pour donner à nouveau son concert à la Salle des fêtes de Thônex, particulièrement appréciée par les musiciens.

Le concert a commencé devant une salle comble et en présence de M^{me} Bonfanti, cheffe de la police, et de M. Claude Détruche, conseiller administratif repré-

sentant la commune qui met chaque année la salle à disposition.

Le programme, proposé en deux parties, a débuté, sous la direction de M. Laurent Rossier, avec "The Green Fairy", suivi de "Flying High", de "Heaven" et de "Marching Drummer", dirigé par J.M. Hochstrasser. Suivirent les félicitations et remises de cadeaux pour

ancienneté de 10 à 40 ans de fidélité à la MPG. Le concert a continué avec "Kennesaw Mountain Blues", "The Old Rugged Cross" et par "Gypsy Woman".

Après la pause et la possibilité de prendre un petit rafraîchissement, en deuxième partie, c'est sous le thème de l'Ecosse que le concert s'est déroulé.

En effet, un groupe de cornemuses de Carouge est venu se joindre à la musique pour la suite de ce concert, proposant "The War of Celts", suivi de "Braveheart Highland Cathedral", air populaire écossais avec tambours et cornemuses, "i-Tôôu", "The Rose of Kelvingrove", morceau bissé.

M^{me} Isabel Rochat, cheffe du département de la police, de la sécurité et de l'environnement, ancienne conseillère administrative et maire de Thônex, est venue nous rejoindre à cet instant.

Le concert s'est terminé par "The Piper's Bonnets", morceau écossais, "Fascinating Drums" et, pour terminer, la répétition de ce magnifique morceau qu'est "The Rose of Kelvingrove".

Il est à signaler que tous ces morceaux sont offerts par des membres ou anciens membres de la musique ou de la police.

Tous nos remerciements à la commune de Thônex pour la mise à disposition de la salle et félicitations à tous ces musiciens pour la parfaite exécution de ce concert gratuit, très apprécié par nos communiens. ■

José Fischer



Les enfants de la Maîtrise de la Cathédrale du Puy, invités par la paroisse de Saint-Paul, sont heureux de vous convier au concert qu'ils donneront le

**Samedi 26 juin à 20 h 15
en l'église Saint-Paul, à Cologny**

*Sous la direction d'Emmanuel Magat
et accompagnés au clavier par Marc Henric*

*Ils participeront également à l'animation
de la messe le*

**Dimanche 27 juin à 10 h 30
en l'église Saint-Paul**

Libre participation aux frais

*Pour tous renseignements:
tél. 022 707 40 40 ou <http://www.maitrisedupuy.com>*

**Institut
Jaques-Dalcroze**
Rue de la Terrassière 44
1207 Genève

**Centre de
Chêne-Bougeries**
Ecole du chemin de
la Montagne

**RYTHMIQUE
SOLFÈGE
MOUVEMENT**

dès 4 ans

**Il reste encore
quelques places !**

**INFOS ET
INSCRIPTIONS :**
Institut Jaques-Dalcroze
Rue de la Terrassière 44
1207 Genève
022 718 37 60
www.dalcroze.ch

Académie internationale & festival d'été de musique de Genève

Une enfant de Thônex vous propose une aventure musicale.

Après avoir obtenu, en juin 2000, sa maturité au Collège Claparède, Delphine Hensler est partie en Angleterre pour poursuivre et terminer ses études de pianiste; elle y vit aujourd'hui avec son époux, Frédéric Steinbrüchel, violoncelliste. Ensemble, ils s'adonnent à leur passion musicale. Le retour au pays se fait régulièrement à l'occasion de concerts et cet été, ils ont décidé d'y créer la première Académie internationale & festival d'été de musique de Genève, pour pianos, cordes, chant et musique de chambre.

A la base de ce grand projet: offrir une semaine de stage de musique de chambre à tous les enfants musiciens de notre canton et d'ailleurs.

C'est la ville de Carouge qui les accueillera du 19 au 25 juillet et cette académie, pour jeunes musiciens et amateurs, offrira durant toute la semaine, des cours individuels de piano, violon, alto, violoncelle et chant, des cours de musique de chambre, des master-classes, la possibilité de se produire dans des

concerts publics et d'assister aux concerts publics quotidiens donnés par les professeurs.

Les cours seront dispensés par des professeurs de haut niveau, à l'approche dynamique et enthousiaste, et qui possèdent une large expérience d'enseignement et de concertistes. Venant de pays et d'horizons différents, ils apportent à l'Académie une richesse et une variété de parcours et de cultures qu'ils ont envie de partager.

Stéphanie Jousson

Pour tout renseignement et inscription, contactez sans attendre l'Académie internationale & festival d'été de musique de Genève au 022 751 16 01 ou 00 44 161 301 58 02 ou sur info@genevasummeracademy.ch www.genevasummeracademy.ch



BimBadaBoum Festival à Chêne-Bougeries

BimBadaBoum, le Festival qui offre autant de plaisir aux enfants qu'aux parents, est de retour du 19 au 22 août 2010 dans le cadre idyllique des parcs Stagni et Sismondi de Chêne-Bougeries. La thématique de cette édition laissera une place importante au monde du cirque. Le chapiteau de 1200 places accueillera, quotidiennement, les deux nouveaux spectacles du Cirque Starlight et la poétique compagnie Kunos. Les diverses autres scènes et parcs verront se produire des artistes circassiens de qualité.

Le plus grand Festival jeune public et famille de Suisse présentera chaque jour des têtes d'affiches prestigieuses. Henri Dès, roi incontesté de la musique pour enfant, sera présent le vendredi pour le bonheur de trois générations réunies. Sonia Grimm, le samedi, proposera un concert coloré et poétique dont elle a le secret. Jeudi, c'est l'étoile montante Gaëtan qui se produira pour le plus grand plaisir de ses fans qui sont de plus en plus nombreux. Enfin, le dimanche, une programmation encore surprise mettra en avant Terre des Hommes qui viendra fêter ses 50 ans

au BimBadaBoum. Pour découvrir la programmation complète et les nombreux artistes de talent présents, rendez-vous sur le site internet du Festival.

Afin de contenter totalement les festivaliers, 50 ateliers seront proposés en continu. Le public pourra participer librement à ces nombreuses activités – éveil musical, écoles de cirque, balade en poneys, ateliers autour de l'écologie, éveil psychomoteur, maquillage, mur de grimpe, animaux, etc. –. Il y aura même un espace spécifique pour les 0-3 ans et un coin santé/bien-être.



BimBadaBoum Festival
19 au 22 août 2010

Infos:
www.bimbadaboum.ch
Route du Vallon 8,
1224 Chêne-Bougeries.
TPG 12/16/17/20/27/34
Parking gratuit à disposition

Publicité

CHARMILLES
Place des Charmilles 1-3
1203 Genève – 022 340 37 97



Optic 2000
www.optic2000.ch

CHÊNEBOURG
Place de la Gare 2
1225 Chêne-Bourg – 022 349 11 89

NON À LA VUE CHÈRE !

CHF 150.-*

Optic 2000 recommande les verres Essilor®

1 MONTURE
+ 2 verres antireflets

*Selon conditions en magasin



Andrés Segovia (1897-1987)

**Le plus grand
concertiste
de guitare
du XX^e siècle**

*«Le chant de la harpe est une élégie,
Le chant du piano un discours,
Le chant de la guitare est un chant».*

(Maxime du poète, Eugenio d'Ors)

Etait-ce à Londres, à Paris, à Buenos Aires? Ou bien encore dans cette petite ville américaine où les étudiants de l'Université recevaient Segovia à grand renfort de «Hip! Hip! Hip!»? Ma foi non, c'était au château de La Brède, près de Bordeaux – un château cerné par une douve où l'eau brillait au soleil de juin, avec des prés en fleurs à l'entour –. Un air de printemps venait battre à petits flots sucrés les fenêtres à croisillons de la bibliothèque où Segovia allait jouer pour quatre cents privilégiés.

Le voici: il s'avance, la guitare à la main. Sa gravité de prélat, son onction naturelle s'accommodent parfaitement de la cathèdre où il s'assied. Le pied gauche sur le tabouret, comme une brodeuse, il installe la guitare sur sa cuisse, il la tourne vers sa poitrine. L'avant-bras appuyé sur l'arête de la table d'harmonie, la main droite entre la rosette et le chevalet, Segovia considère sa guitare avant de commencer. C'est une vieille reine qu'il a mise, cavalièrement, sur ses genoux: le vernis blond et brillant dissimule, comme un fard, une coquette centenaire qui ne veut pas avouer son âge, une voyageuse qui ne s'étonne plus de rien...

Agée de plus de siècles qu'il n'y a de cordes tendues sur son chevalet, ni les violons ni les pianos n'existaient quand cette souveraine régnait déjà. Ses royaumes étaient dispersés, elle s'abritait derrière des noms d'emprunt. Les Assyriens l'appelaient ketharah, les Arabes kuitra, les Italiens chitarra, les Espagnols vihuela. Dans la vieille France, on l'appelait guiterne.

Un guitariste et sa guitare, l'un portant l'autre, cela suffit. L'on sourit en évoquant l'attirail compliqué de tant de musiciens. Un pianiste en face de son sarcophage – si, par malheur, un des trois pieds s'effondre, le virtuose reçoit six cent kilos sur les jambes: adieu, concerts –! Un chef d'orchestre, il lui

faut tout un bataillon pour montrer ce qu'il sait faire. Tandis que Segovia... Chut! il commence.

A-t-il commencé? L'arpège, frôlé avec le gras du pouce, n'a point ému vraiment la guitare. Mais il a ouvert sans bruit la porte d'un monde secret où tout est caresse, murmure et silence, un monde en miniature dont Segovia est le Magicien.

On n'en franchit pas le seuil sans une légère appréhension, celle, par exemple, que je déchiffre sur le visage de mon voisin qui, moins courtois, s'écrierait à coup sûr: «Deux heures de guitare: diable!». Son inquiétude, un bon tiers des assistants la partagent; mais elle ne dure guère: cinq minutes, le temps d'accommoder l'oreille à une série de phénomènes délicats. Après, ce sont mille et une merveilles, c'est l'univers prodigieux des infiniment petits, où, toutes proportions gardées, les reliefs, les couleurs, les contrastes montrent une étonnante diversité. «Deux heures de guitare!», c'est qu'on se rappelle soudain la guitare foraine, la guitare de music-hall, la partenaire obligatoire des danseuses espagnoles, c'est qu'on redoute à juste titre le grésillement monotone qui ressemble tantôt au bruit de la friture, tantôt au brasier des cigales, l'été. Si c'est cela, la guitare, allons-nous en!

Mais ce n'est pas cela, Segovia s'accorde, avec une nonchalance de conteur arabe. Puis les deux mains, agiles et gracieuses, se mettent en mouvement. L'une s'active sur la touche. L'autre griffe et gratte, comme pour calmer une démangeaison, elle «plume la dinde»! Quoi de plus prosaïque? Mais ouvrons l'œil et l'oreille. Cette même corde, selon qu'il l'attaque près ou loin du chevalet – voilà deux sonorités bien distinctes –. S'il joue de l'ongle, le timbre est sec, brillant et ferrailleux. S'il pince la corde avec la pulpe du doigt, le voici éolien, immatériel. S'il insiste, la note vibre, elle frémit comme un sanglot. Vous croyez que c'est tout? Ignorants, que de mystères vous échappent! Ceux des coulées, des glissées, des trilles, des portamentos, des harmoniques, bien plus délicats que ceux du violon. Martèlements, miaulements, tremblements, rasqueados, cheutes, tirades, extrasinos, esmoratas sont, pour vous, des mots privés de sens? Cette sonorité cristalline faite de notes à vide et de notes appuyées, ce mélange de deux couleurs, vous seriez embarrassés pour lui donner un nom? C'est la campanela. Cet effet de percussion s'appelle tambora. Campanelas, tamboras, rien qu'à prononcer ces mots, on croit entendre un carillon léger ou un roulement rageur sur une peau tendue.

(Résumé)

Bibliographie:

Bernard Gavoty:
«Les grands interprètes» SEGOVIA
(Ed. René Kister, Genève/Monaco, 1954)



El Quinteto Albéniz en 1907. De gauche à droite: Segovia, est le deuxième.

Francisco Herrera
et Mariel Weber

Les Trois-Chêne

Vacances scolaires

Du lundi 5 juillet 2010 au vendredi 27 août 2010. La rentrée est fixée au lundi 30 août 2010.

CASS des Trois-Chêne

136, chemin De-La-Montagne
1224 Chêne-Bougeries

Le Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne est composé d'un service d'accueil et d'unités travaillant en interdisciplinarité qui dispensent les prestations suivantes:

- prestations d'aide et de soins à domicile;
- prestations d'action sociale individuelle;
- consultations gratuites pour les parents de jeunes enfants: tous les mardis de 15 h à 17 h dans nos locaux;
- prestations sociales communales;
- permanence de soins ambulatoires, du lundi au vendredi, de 14 h à 15 h.

Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne

Horaires, du lundi au vendredi: de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

Téléphone: 022 420 44 00 en dehors des heures d'ouverture: 022 420 20 20.

Fax: 022 420 44 01

Site: www.social-sante-ge.ch

Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse)

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.

Tél. 022 348 45 72

Fax: 022 348 45 92

E-mail: 3cheneemploi@bluewin.ch

Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

Feux de déchets

Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B^(*)

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:

- a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
- b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m³.

Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM₁₀) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

Tondeuses à gazon, machines de jardin

Art. 10B (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
 - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
 - b) les dimanches et jours fériés.
2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1^{er} octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
 - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
 - b) les dimanches et jours fériés;
 - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les

dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1^{er} octobre au 31 janvier de chaque année.

Chardons, végétaux nuisibles et parasites

Les propriétaires dont les parcelles sont envahies par des éléments de nature à infecter les fonds voisins sont tenus de les nettoyer d'ici au **15 juin**, selon l'article 1 de la loi sur les cultures et les fonds ruraux (M 2.10). Passé ce délai, il y sera procédé d'office aux frais des propriétaires et les contrevenants seront poursuivis conformément à la loi.

Taille des haies (art. 76 de la loi sur les routes)

Les propriétaires sont tenus de couper jusqu'à une hauteur de 4,50 m au-dessus du niveau de la chaussée toutes les branches qui s'étendent sur la voie publique. Les haies ne peuvent dépasser une hauteur de 2 m au-dessus de ladite voie. Ce travail devra être exécuté à front des chemins communaux et privés jusqu'au **15 juillet**. Passé ce délai, il y sera procédé d'office aux frais des propriétaires et les contrevenants seront poursuivis conformément à la loi.

Publicité

CAFE - RESTAURANT



PISCINE DE THÔNEX
Le Nautica

8, chemin Marcelly - 1226 Thônex - Tél. 022 348 34 64

Changement de propriétaire
Chez Julia Akar

8, chemin Marcelly
1226 Thônex/Genève
Ouvert tous les jours de: 8h00 à 20h30 - Parking assuré

Tél. 022 348 34 64
e-mail: alain@akar.ch

Musique classique pour tous aux Trois-Chêne



Les orchestres de Saint-Jean et de la Madeleine à la Salle Métropole, Lausanne, janvier 2010.

La Fête de la musique vient de se terminer, marquant la fin de la saison musicale. Les musiciens des orchestres Saint-Jean et de la Madeleine vont prendre quelques semaines de vacances avant une rentrée particulière. Dès septembre, ces deux orchestres amateurs genevois joindront leurs forces afin de proposer une saison complète de musique symphonique dans les Trois-Chêne.

Deux orchestres pour une saison

Les deux formations sont proches tant dans leur histoire que dans leurs buts. Elles ont chacune un long parcours: l'Orchestre Saint-Jean fête cette année ses 90 ans et l'Orchestre de la Madeleine en a près de 60! Leurs âges respectables ne les empêchent pas de chercher en permanence de nouvelles idées pour atteindre leurs objectifs: permettre aux musiciens amateurs adultes de pratiquer leur instrument, offrir une scène aux jeunes solistes et, finalement, partager leur amour de la musique avec le plus large public.

Cette collaboration permettra aux musiciens de bénéficier d'un encadrement professionnel renforcé: les deux chefs d'orchestre actuels, Théo Gafner et Arsène Liechti travailleront de concert pour mener l'ensemble dans des programmes ambitieux.

Les événements réservés aux jeunes musiciens seront bien présents dans cette saison commune:

- le concours jeunes solistes, ouvert aux musiciens de moins de 20 ans, déjà tenu au Point favre en 2009, s'y déroulera à nouveau en février 2011.
- Un concert dédié aux jeunes professionnels, organisé avec l'Académie suisse de musique et de pédagogie musicale permettra cette année à une demi-douzaine de chanteurs fraîchement diplômés

de participer à un concert d'airs d'opéra en mars 2011.

- Le concert d'ouverture, en novembre 2010 permettra en outre à une jeune musicienne originaire de Thônex, Virginie Raemy, de se produire dans sa région, avec le fameux Concerto pour violon de Bruch.

Les musiciens des deux orchestres connaissent bien la région, à commencer par l'un de leurs directeurs, Arsène Liechti qui y a passé son

enfance et débuté ses études et sa carrière musicale. D'autres membres y vivent et les orchestres ont déjà eu l'occasion de jouer dans les salles des Trois-Chêne. Tout cela leur a donné envie d'aller à la rencontre du public et des musiciens de la région. Les salles des Trois-Chêne, voire les parcs pour l'été, offrent de multiples possibilités de produire des concerts de qualité. Cette saison se déroulera donc sur l'ensemble des trois communes.

Programme

Novembre 2010, Salle des Fêtes de Thônex

Concert d'ouverture, direction Théo Gafner

Ludwig van Beethoven
Symphonie n° 6 "Pastorale"
Max Bruch
Concerto pour violon
Virginie Raemy, violon

Samedi 12 février 2011, Point favre

Concours jeunes solistes, direction Arsène Liechti

Camille Saint-Saëns
Carnaval des animaux

Samedi 26 mars ou dimanche 27 mars 2011,

Salle communale de Chêne-Bougeries

Programme d'airs d'opéra avec les solistes de l'ASMP, direction Théo Gafner

Juin 2011, Fête de la musique, Chêne-Bourg,

direction Arsène Liechti

Alexandre Borodine
Dans les Steppes de l'Asie Centrale
Sergeï Rachmaninoff
Concerto pour piano n° 2
Irina Chkourindina, piano
Dmitri Chostakovitch
Jazz Suite n° 2

Début juillet 2011, Parc Stagni, Chêne-Bougeries,

direction Théo Gafner

Programme d'airs d'opéra avec les solistes de l'ASMP, direction Théo Gafner

Au cœur de la musique

Pratiquer la musique d'orchestre en amateur représente un loisir exigeant, mais accessible a priori à tous les musiciens ayant acquis une certaine maîtrise de leur instrument. La plupart des membres ont appris la musique étant enfant, mais certains ont repris la musique après une longue pause. Quelques-uns ont aussi appris à l'âge adulte, réalisant ainsi un vieux – ou un nouveau – rêve.

Les deux formations réunies en une seule entité répéteront une fois par semaine, le mercredi soir, pendant deux heures. Une ou deux fois par programme, des répétitions le week-end viendront s'y ajouter. Les orchestres espèrent bien que des musiciens chênnois profiteront de ces occasions offertes pour les rejoindre.

La volonté des orchestres est aussi de se montrer les plus proches possible de la population. Dans cette perspective, des répétitions publiques seront organisées dans chaque programme. Présentées et commentées par Arsène Liechti et Théo Gafner, elles permettront à toute personne intéressée de se plonger dans le travail de préparation d'un concert... et qui sait, peut-être de susciter de nouvelles vocations!

Informations et renseignements

www.osjge.ch

<http://orchestre-madeleine.ch/>

André-Marc Huwyler

president@orchestre-madeleine.ch

022 320 20 44

Florent Dufaux

info@osjge.ch

022 733 51 89

Le concours jeunes solistes

Le concours jeunes solistes se déroulera le samedi 11 février 2011, à la salle Point favre. Il est ouvert aux jeunes musiciens de moins de 20 ans, sur dossier. Douze candidats seront sélectionnés par les directeurs musicaux et commissions musicales des orchestres. Ils seront ensuite entendus le samedi matin en audition. Le premier prix du concours consiste en une bourse et la possibilité de jouer un concerto avec l'orchestre en automne 2011. Les détails du règlement et délai d'inscription seront publiés sur les sites des orchestres et déposés dans les mairies et écoles de musique à la fin de l'automne 2010.

Chêne-Bougeries



Fermetures officielles

La mairie sera fermée le **lundi 2 août 2010**, ainsi que le **jeudi 11 septembre 2010** (Jeûne genevois).

Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiens qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie, **les jeudis 30 septembre et 25 novembre 2010**, de 17 h à 19 h (sans rendez-vous au préalable).

Conseil administratif

Lors de sa séance du 11 mai 2010, le Conseil administratif a réparti ses diverses fonctions pour la période allant du 1^{er} juin 2010 au 31 mai 2011 comme suit:

Présidente et Maire:
M^{me} Béatrice Grandjean-Kyburz.
Vice-président:
M. Emile Biedermann.
Membre: M. Francis Walpen.

Conseil municipal

Lors de sa séance du 6 mai 2010, le Conseil municipal a arrêté la composition de son Bureau pour la période du 1^{er} juin 2010 au 31 mai 2011 comme suit:

Président: M. Jean-Michel Karr.
Vice-présidente:
M^{me} Marion Garcia.
Secrétaire:
M^{me} Mariette Bauduccio-Deluc.
Membre: M. Jean Locher.
Membre: M^{me} Marion Sobanek.

Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voirons

L'état civil Chêne-Bougeries-Voirons ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h non stop** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30**.

– Formalités d'état civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
– Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois d'avril et mai 2010:

Mariages: 5
Naissances: 75
Décès: 5

Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

- **Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 – (rez: jusqu'à 500 places assises). Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:
 - le carnotzet (maximum 12 places assises);
 - la salle de société (maximum 50 places assises).
- **Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 – (40 places assises). Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.
- **Locaux communaux** – chemin du Pont-de-Ville 26 – (50 places assises). Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendue pour minuit.
- **Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 – (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).
- **Salle de la Colomba** – école de Conches (70 places assises, pas de repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50^e, 60^e ou 70^e anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80^e anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90^e anniversaire. Les personnes ayant célébré leur 80^e anniversaire sont:

- Pour le mois d'avril 2010:
M^{mes} Eliane Félix, Hélène Perrière, Joan Tye; MM. Sigismond Cseh, Daniel Grin.
- Pour le mois de mai 2010:
M^{mes} Edith Barbey, Eliane Brunner; MM. Alexandre Brandenburg van der Gronden, André Clément, André Culliford, André De Gail.
- Pour le mois d'avril 2010:
M^{mes} Odile Bucher, Blanche Conradin; MM. Jean-Alphonse Galley, Conrad Peccoz.
- Pour le mois de mai 2010:
M^{mes} Pierina Pedrana, Marianna Sartorio.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24 h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des deux autres communes chénoises (Chêne-Bourg et Thônex).

Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2^e classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

Prix d'une carte journalière:
CHF 35.–.

Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation.

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

Transports publics genevois-Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.– au lieu de CHF 30.–, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action. 100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. **Toutefois, ces dernières sont réservées exclusivement aux communiens en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG.**

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, **munies d'une pièce d'identité.**

ATTENTION: aucune réservation ne sera effectuée; une seule carte par ménage.

Requêtes en construction et démolition

APA 30480/2-2 – Association pour le bien des aveugles et malvoyants – Création d'un parking vélos-motos, d'un auvent, d'un WC-handicapés et modification de la réception, transformation d'un dépôt et d'un local poubelles en bureau – 18, route du Vallon.

APA 32758-2 – M. et M^{me} Laurent et Carole Vanat – Construction d'un mur en bordure de piscine – 19, chemin de la Margelle.

APA 32762-2 – M. et M^{me} Lukas et Françoise Breza – Construction d'une piscine et d'un muret – 7, chemin du Pré-des-Esserts.

APA 32766-2 – M. Flavio Bonadei et M^{me} Corinne Isoz Bonadei – Jour en toiture – 6, rue de Chêne-Bougeries.
APA 32786-2 – M. T. Lombard – Installation d'une clôture pour bétail – Chemin de Fossard, route de Villette, chemin Naville.

(Suite en page 18)

PUBLICITE.....

**Pompes Funèbres
Générales Genève S.A**

Maison Funéraire

JOUR ET
NUIT



022 342 30 60

CAROUGE & ST-GEORGES
www.pfg-geneve.ch

APA 32832-2 – M. Luc Wehrly – Création de places de stationnement et d'un drainage – 20C, chemin J.-F. Dupuy.

APA 32846-2 – M. et M^{me} André et Annelise Bullinger – Installation de panneaux solaires en toiture – 21, chemin de la Colombe.

APA 32902-2 – M. Jacques Werzinger – Agrandissement du sous-sol d'une villa – 4, chemin J. Des-Arts.

DD 97539/3-2 – Barclays Bank – Transformation de dépôts en bureaux et création d'un garage souterrain, modifications diverses du projet initial – 20, ch. de Grange-Canal.

DD 97574/4-2 – Barclays Bank – Réhabilitation et transformation de dépôts en bureau, modifications diverses du projet initial – 18, chemin de Grange-Canal.

DD 101489/3-2 – M. Giuseppe Viggiani – Agrandissement et aménagement d'un sous-sol, rénovation des façades et de la toiture, élargissement du garage, création d'un jour en toiture – 105, route de Chêne.

DD 103495-2 – M. Andrew Cohen – Construction d'une villa individuelle avec garage et piscine – 17, chemin des Flombards.

DD 103496-2 – M. Thierry Lombard – Transformation d'une annexe, installation de panneaux solaires sur une terrasse – 1, route de Villette.

DD 103532-2 – M. Richard Martinez – Construction d'une villa, piscine, pool house et garage, installation des sondes géothermiques – 18, avenue Léonard-Sismondi.

DD 103546-2 – M. et M^{me} Armand Maman c/o M. Michel Titane – Agrandissement d'une villa – 94, route de Malagnou.

DD 103548-2 – M. et M^{me} Michel Lewin – Construction d'une maison d'habitation avec garage – 28B, chemin de la Colombe.

M 6380-2 – M^{mes} et M^m. Thérèse, François, Antoinette, Yves et Dominique Lachavanne – 3, chemin Monplaisir.

M 6386-2 – M. Andrew Cohen – Démolition de deux serres – 19, chemin des Flombards.

M 6392-2 – M. et M^{me} Michel Lewin – Démolition d'un chalet et d'une annexe – 28B, chemin de la Colombe.

Compte-rendu de la séance du Conseil municipal du 6 mai 2010

Lors de sa séance ordinaire du 6 mai 2010, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a

- Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité, d'accepter les crédits budgétaires supplémentaires 2009 pour un montant total de CHF 4 710 543,68.
- Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité, d'approuver le compte rendu financier de l'exercice 2009; d'approuver le compte de fonctionnement 2009 pour un montant de CHF 28 887 247,91 aux charges, et de CHF 31 035 921,26 aux revenus, l'excédent de revenus s'élevant à CHF 2 148 673,35; d'approuver le compte d'investissement 2009 pour un montant de CHF 6 769 711.– aux dépenses et de CHF 0.– aux recettes, les investissements nets s'élevant à CHF 6 761 711.–; d'approuver le financement des

investissement nets cités par l'autofinancement au moyen de la somme de CHF 4 276 634,95, représentant les amortissements inscrits au compte de fonctionnement et au moyen de l'excédent de revenus du compte de fonctionnement s'élevant à CHF 2 148 673,35; d'approuver l'augmentation de la fortune nette s'élevant à CHF 2 148 673,35; d'approuver le bilan au 31 décembre 2009, totalisant un montant de CHF 132 069 545,75.

- Approuver par 14 voix pour, 4 voix contre et 2 absentions, le rapport de gestion 2009, le bilan, le compte de pertes et profits 2009 de la Fondation communale pour l'aménagement de Chêne-Bougeries, ainsi que le rapport de contrôle y relatif établi par la Société Fiduciaire Antoine Gautier SA.
- Décidé par 19 voix pour et 1 abstention, de donner un préavis favorable à l'acquisition d'une balayeuse RAVO Série 5 pour le service des Routes et Cimetière, subséquemment d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 273 400.– TTC.
- Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'investissement complémentaire de CHF 158 000.– TTC pour l'élaboration d'un plan directeur communal et d'un plan directeur des chemins pour piétons de la ville de Chêne-Bougeries.
- Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité, d'entériner un dépassement constaté de CHF 62 590,05 pour divers travaux entrepris au CSSM depuis 2004.

Centenaire à Chêne-Bougeries

Le 23 avril 2010, au Foyer Eynard-Fatio, Monsieur Francis Walpen, maire, un représentant de la Chancellerie, Monsieur Pascal Blum, directeur de l'établissement, ainsi que son équipe, ont eu le plaisir de fêter les 100 ans de Madame Martha Bourguignon, née le 23 avril 1910. Une réception a été donnée en son honneur.

Nos autorités lui réitérèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.



Date de la prochaine séance du Conseil municipal

Jeudi 16 septembre 2010.

Toutes les séances ont lieu à 20 h 30 à la Villa Sismondi, route du Vallon 4.

Les procès-verbaux approuvés par le Conseil municipal sont également disponibles sur www.chene-bougeries.ch

Publicité

AU SOURIRE
Laboratoire Dentaire

Entretien et réparation
de vos prothèses dentaires

Tél. 022 860 27 47

1 av. Adrien-Jeandin à 1226 Thônex
TPG 12 & 16, arrêt "Graveson" à 50 mètres

**RÉPARATION ET POSE DE
STORES ET DE TENTES**

BG STORES

A. BOTTIGLIERI

24, rue de Chêne-Bougeries
1224 Chêne-Bougeries
Tél. 022 349 06 29
Natel 079 200 20 48
Fax 022 349 05 69

Offert par le Théâtrechamp à la ville de Chêne-Bougeries, un *Sorbus Domesticus* orne la cour de l'école du Belvédère

Madame Béatrice Grandjean-Kyburz, conseillère administrative en charge de la culture et de la petite enfance, a salué cette donation mercredi 28 avril dernier, en présence de Madame Anouchka Chenevard-Sommaruga, directrice du Théâtrechamp, des jeunes artistes et d'élèves de l'école du Belvédère.

Rappelons que le Théâtrechamp a tenu à offrir un arbre aux com-

munes qui ont soutenu son dernier spectacle "L'Oiseau du Matin", hymne à la protection de la nature et à la biodiversité.

Tant Madame Béatrice Grandjean-Kyburz que Madame Anouchka Chenevard-Sommaruga ont affirmé que planter un arbre dans une école est un symbole fort transmis aux enfants présents, mais également à tous les élèves des années et décennies suivantes. ■



Promotions



Vendredi 2 juillet 2010

Thème: Le cirque

Exposition des dessins des élèves
à l'Espace Nouveau Vallon, 8, route du Vallon

Programme

- 13 h 30 Après-midi réservé aux enfants des écoles de Chêne-Bougeries (manèges, jeux, maquillage, poneys, goûter)
16 h 30
18 h 15 Cérémonie officielle à la salle communale pour les élèves de 3P à 6P (Rendez-vous devant la salle communale à 18 h 00)
Discours
Productions des élèves de 6P des quatre écoles
Remise des prix
Chant final
Dès 19 h 00 Repas et buvettes dans divers stands
Au menu:
Rôti de veau sauce aux champignons/frites ou riz saucisses/frites, hamburgers, hot-dogs, raclette, cuisine asiatique, desserts variés.

Des bons repas valables dans chaque stand seront remis aux élèves dans les écoles. Chaque stand proposera à tous un plat à CHF 10.-.

- 19 h 30 Grand cortège des enfants
19 h 15: formation du cortège sur l'esplanade Sismondi
19 h 30: départ du cortège avec les autorités communales, les élèves et enseignant(e)s des écoles enfantines et primaires
Musiques: L'Empiro Genève
Les Tambours de l'Aiglon
La Lyre de Chêne-Bougeries
20 h 00 Concerts des fanfares sous tente
Spectacle du Cirquenchêne
Dès 21 h 00 Bal avec l'orchestre FREDDY LAND
Nous vous recommandons de venir à pied!

1^{er} Août 2010 Fête nationale des trois communes chênoises



**Chêne-Bougeries reçoit le canton des Grisons
Vallée de l'Engadine**



18 h 30 Rendez-vous au Parc Sismondi
Apéritif en musique offert avec la Lyre de Chêne-Bougeries et la Chapella Grischuna
Jeux et maquillage pour les enfants



19 h 30 Parc Stagni
Repas avec spécialités des Grisons, soupe montagnarde, saucisses/frites, raclette
Musique et danse folklorique des Grisons



21 h 00 Cérémonie officielle
Allocution de M^{me} Béatrice Grandjean-Kyburz, Maire
Allocution de M^{me} Isabel RoCHAT, Conseillère d'Etat



21 h 45 Cortège Parc Stagni/Place Colonel-Audéoud



22 h 00 Place Colonel-Audéoud
Spectacle pyro-mélodique
Feu de joie



22 h 30 Parc Stagni
Grand bal avec l'Orchestre CAPTIV



Création d'une bibliothèque à l'école De-La-Montagne

La ville de Chêne-Bougeries soutient le projet des enseignants des écoles de Conches, Chêne-Bougeries et De-La-Montagne.

Si vous avez des livres, en bon état, à donner (âge 4 à 12 ans), merci de contacter M^{me} Siggen, Ecole De-La-Montagne

Tél. 022 348 36 70 (en dehors des heures scolaires)

UN GRAND MERCI AUX DONATEURS!

Concerts au parc

Ensemble Instrumental Romand
Direction Eric Bauer

Mardi 6 juillet 20h
Œuvres de Mozart
et Haydn
Soliste
Alexandre Emard
Hautbois

Mardi 13 juillet 20h
Œuvres de Haendel,
Mozart et Vivaldi
Solistes
Abdel-Hamid El Gheweli
Sidonie Bougnion
Violons
Alain Doury
Violoncelle

PARC STAGNI
Accès: route du Vallon ou 132 route de Chêne
Travers 12, 15 et 17, arrêt Grange-Palispert
En cas de pluie: salle communale Jean-Jacques Gaudin, 1 route du Vallon
ENTRÉE LIBRE – Réservations: 022 869 17 37

Chêne-Bougeries
022 869 17 37

Exposition

La ville de Chêne-Bougeries
offre un espace d'exposition
dans les locaux de la mairie
aux artistes des Trois-Chêne
(peinture – photographie)

Exposition trimestrielle dès septembre 2010

En cas d'intérêt merci d'envoyer votre dossier
avec quelques reproductions des œuvres à:

Mairie de Chêne-Bougeries
Service culturel
Case postale 136
1224 Chêne-Bougeries

Conditions et renseignements: 022 869 17 37

Exposition à la mairie

Juin-septembre 2010

John P. Matthey
Rétrospective



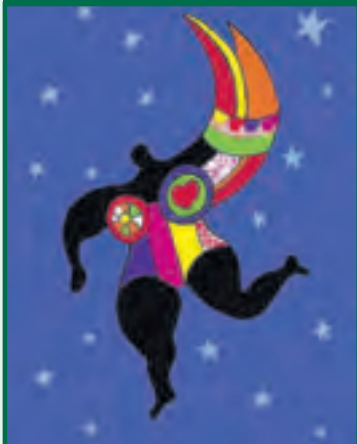
Peintre de grand talent, John P. Matthey (1916-2005) a laissé derrière lui une belle collection d'huiles, d'aquarelles et de dessins. Ses sujets préférés: la campagne genevoise, les bords du lac, la Provence, les plages de Normandie et surtout "ses ciels" immenses qui le fascinaient et qui occupent pratiquement tout l'espace principal de ses compositions, leur donnant ainsi un éclairage bien particulier et les animant subtilement.

A l'occasion de ses quatre-vingts ans, John-P Matthey avait été honoré par sa commune, lors d'une exposition-rétrospective de ses œuvres à la galerie La Primaire.

Grâce à l'amabilité de M^{me} Colette Matthey, son épouse, une quinzaine de ses tableaux ornent les murs de la mairie de Chêne-Bougeries.

Du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

Les boîtes à secrets de Niki



Exposition-jeu

Après le succès des
"Caisses à outils de Jean Tinguely",
une nouvelle exposition interactive
pour enfants et adultes
autour de l'œuvre de

Nicky De Saint-Phalle

**Du 17 septembre
au 17 octobre 2010
Ma-Di 15 h-19 h**

Espace Nouveau Vallon
Route du Vallon 8,
Chêne-Bougeries

Dès 4 ans

Entrée: CHF 3.-

Prix famille (4 personnes et +) CHF 10.-
Prix groupe (10 personnes et +) CHF 20.-

Organisation:

Ville de Chêne-Bougeries

Renseignements:

Service culturel – Tél. 022 869 17 37
www.chene-bougeries.ch

Exposition du Musée en Herbe de
Paris
www.musee-en-herbe.com

14 boîtes à peinture géantes
à manipuler,
jeux d'observations
et puzzle pour découvrir
et comprendre l'artiste.

Visites accompagnées pour
les familles, les samedis
et dimanches à 15h30.

Chêne-Bourg



Le Conseil administratif reçoit le milieu économique de Chêne-Bourg

Cette année à nouveau le Conseil administratif a reçu les représentants des secteurs commerciaux, économiques, artisanaux et industriels qui œuvrent sur le territoire de Chêne-Bourg. Cette rencontre permet d'entretenir ou de créer des relations étroites entre les différents partenaires économiques locaux. A cette occasion, Monsieur Emile Spierer, adjoint scientifique au service de l'énergie du département du territoire a présenté les diverses possibilités d'économie d'énergie et les subventions liées à ces démarches.

Conseil administratif

Le Conseil administratif a décidé de former son bureau pour la période du 1^{er} juin 2010 au 31 mai 2011 de la manière suivante:
Madame Beatriz de Candolle:
Maire et Présidente.
Monsieur Pierre Debarge:
Vice-président.
Madame Béatrice Dupont Carrilho:
Membre.
Monsieur André Nasel: Secrétaire

Conseil municipal

Dans sa séance du 11 mai 2010, le Conseil municipal a décidé de former son bureau pour la période 2010-2011 de la manière suivante:
Madame Christiane Nicollin:
Présidente.
Madame Magali Origa:
Vice-présidente.
Monsieur Georges Richard:
2^e Vice-président.
Monsieur Paul Annen: Secrétaire.
Madame Samira Allisson:
Vice-secrétaire.

Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Thônex-Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 13 avril au 20 mai 2010:

Mariages:	20
Partenariat:	0
Naissance:	1
Reconnaissances:	6
Décès:	38

Autorisations de construire

DD 100639/3-2 – 4474 – M. Mitsuo Alves – Construction de 2 villas avec couvert à voitures (24,6%), construction d'une véranda – 72, avenue de Bel-Air.

DD 102946-2 – 4056, 3278 – M^{me} Béatrice Fougerand – Construction de 2 villas mitoyennes (22,4 %) avec couvert à voitures, piscine et local jardinage.

DD 103079-2 – 3501 – M. Pierre Currat et M^{me} Jacqueline Hegg – Construction d'une habitation moyenne et installation d'une pompe à chaleur air-eau, suppression d'une ouverture et création d'une ouverture pour la villa existante – 10, chemin de Clairejoie.

M 6244-2 – 4056, 3278 – M^{me} Béatrice Fougerand – Démolition d'une villa – 36-38, chemin de la Gravière.
APA 32645-2 – 4517 – M. et M^{me} Jean-Pierre Wanner – Déplacement du garage – 12, chemin de l'Anjoulaz.

APA 32785-2 – 3761 – La Poste Suisse, CI le Carillon, PPE – Réfection des façades d'un immeuble, remplacement partiel des menuiseries extérieures et des stores.

APA 32829-2 – 4465 – M. Giordano Mazzolini – Construction d'un garage et d'un escalier avec accès terrasse, aménagements extérieurs.
APAT 5518-2 – 4305 – SCH rue des Rois – Installation de capteurs solaires en toiture – 9,11, parc Dinu-Lipatti.

Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.-.

Cartes journalières CFF

6 cartes journalières des CFF sont toujours disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.

Le prix est de 35 francs par jour et par carte.

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, tél. 022 869 41 10.

Bibliobus

Le bibliobus ne sera pas présent sur la place Favre les 20 et 27 juillet ainsi que les 3 et 10 août 2010.

Conseil municipal du 11 mai 2010 Communications du Conseil administratif

Offre promotionnelle TPG

Comme nous l'avions annoncé lors de la séance du mois de mars dernier, une nouvelle offre promotionnelle sera lancée en juin prochain. Elle proposera une réduction de Fr. 100.- à toute personne qui acquiert un nouvel abonnement général Unireso. Les abonnements achetés à cette occasion seront valables dès la rentrée scolaire de septembre.

Compagnie des sapeurs-pompiers

Le Conseil administratif a nommé au grade d'appointé, à dater du 1^{er} mai 2010, les sapeurs Philippe Gavin et Patrick Weibel.

Naturalisations

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif a préavisé

favorablement 1 dossier de candidature à la naturalisation genevoise.

Décisions

- > approuver le compte rendu financier et administratif de l'exercice 2009;
- > approuver le compte de fonctionnement 2009 pour un montant de Fr. 21 083 208,69 aux charges et de Fr. 21 089 696,09 aux revenus, l'excédent de revenus s'élevant à Fr. 6 487,40;
- > approuver les comptes de la Fondation pour le logement de la commune de Chêne-Bourg pour l'exercice 2009 pour un montant de Fr. 2 133 396,35 aux charges et de Fr. 2 425 666.-, aux revenus, l'excédent de revenus s'élevant à Fr. 292 270,30;
- > ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 735 000.- afin d'entreprendre des travaux d'entretien urgents sur l'enveloppe du bâtiment sis à la rue du Gothard 13.

Les communications du Conseil administratif, ainsi que les délibérations du Conseil municipal, sont également disponibles sur www.chene-bourg.ch

Noces d'or et de diamant

Le Conseil administratif fête les jubilaires

Le 20 mai dernier, le Conseil administratif a eu le plaisir de recevoir à la Dépendance Floraire 3 couples qui fêtent leurs noces d'or pour 2010. Il s'agissait de:

- Madame et Monsieur Daisy et François Bionda;

- Madame et Monsieur Rosa et Pasquale Di Gisi;
- Madame et Monsieur Claudine et Jean Pillet.

Par ailleurs, Madame et Monsieur Giovanna et Vito Salvo étaient également présents lors de cette manifestation pour fêter leurs noces de diamant marquant leurs 60 ans de mariage. ■



Réception officielle de Monsieur Charles Beer, conseiller d'Etat de la République et Canton de Genève

Vendredi 30 avril 2010 – salle Point favre

De gauche à droite:
M^{mes} Dupont
Carrilho et
de Candolle,
M. Debarge.



Photos: Le Chênois

M. Charles Beer.



Monsieur le Président du Conseil d'Etat,
Monsieur le Président du Grand Conseil,
Madame et Messieurs les Conseillers d'Etat et anciens Conseillers d'Etat,
Monsieur le Conseiller aux Etats,
Madame la Chancelière d'Etat,
Monsieur l'ancien Chancelier d'Etat,
Mesdames et Messieurs les députés au Grand Conseil,
Madame le Sautier,
Madame et Monsieur les Conseillers administratifs de Chêne-Bourg, chers collègues,
Mesdames et Messieurs les Maires, Conseillers administratifs et adjoints des communes genevoises,
Monsieur le Président du Conseil municipal de Chêne-Bourg,
Madame et Monsieur les Présidents des Conseils municipaux des communes chênoises,
Mesdames et Messieurs les Conseillers municipaux,
Monsieur le vice-recteur de l'Université de Genève,
Mesdames et Messieurs les représentants des autorités des communes françaises avoisinantes,

Mesdames et Messieurs les représentants des instances cantonales et communales,
Mesdames et Messieurs,
Cher Monsieur Beer, Cher Charles,

C'est avec beaucoup de plaisir, qu'en mon nom personnel ainsi qu'au nom de mes collègues du Conseil administratif et des autorités de Chêne-Bourg, nous vous souhaitons une chaleureuse bienvenue ce soir au Point favre.

Comme nous vous l'avions dit en 2005, nous sommes honorés et fiers d'avoir un de nos communiens qui siège à la Tour Baudet et qui a été brillamment réélu au Conseil d'Etat pour une nouvelle législature. Et ce soir, nous sommes très heureux que la majorité de vos collègues ainsi que de nombreuses personnalités genevoises nous fassent l'honneur de leur présence pour vous entourer dans ce moment festif et convivial.

Depuis votre accession au gouvernement cantonal, nous avons pu reconnaître la qualité de votre travail, car vous n'hésitez pas à vous lancer dans de grands chantiers d'importance; j'en veux pour exemple:

- Une réorganisation de l'enseignement primaire avec l'installation de directeurs et directrices d'établissements en remplacement des inspecteurs et inspectrices,
- la mise sous toit de la nouvelle loi sur l'Université,
- la mise en œuvre du projet HarMoS, qui aura des conséquences non négligeables pour les communes,
- l'intégration des enfants et jeunes à besoin éducatifs particuliers, où d'ailleurs Chêne-Bourg a des projets concrets dans le domaine. Et à ce sujet, nous sommes assurés que nous pourrions compter sur votre soutien dans nos démarches!

Dans les années à venir, la commune de Chêne-Bourg, votre commune, devra relever des défis d'importance pour son développement avec de grands chantiers, comme par exemple l'arrivée du CEVA avec l'ouverture d'une nouvelle gare et l'urbanisation des terrains adjacents, mais aussi la réalisation des Communaux d'Ambilly, avec toutes les solutions de mobilité qui doivent encore être trouvées ou finalisées.

Dans tous les cas, nous sommes convaincus que nous avons, grâce à vous, le meilleur des avocats pour défendre les intérêts de la région chênoise et certainement au-delà sur la rive gauche... auprès des instances cantonales.

Toute la population de Chêne-Bourg sait pouvoir compter sur vous et sur l'ensemble du Conseil d'Etat pour que la plus petite et la plus jeune des communes genevoises puisse poursuivre son développement harmonieusement, pour qu'elle puisse garder le bon équilibre existant entre les activités commerciales et industrielles ainsi qu'entre des logements collectifs et individuels. En bref, que la qualité de vie actuelle puisse perdurer, voire même s'améliorer pour les prochaines générations.

Nous sommes certains de pouvoir aborder l'avenir en toute sérénité, dans un esprit de dialogue, de respect mutuel et en tant que véritables partenaires!

Je ne saurais conclure ce propos sans vous adresser, Monsieur le Conseiller d'Etat, nos meilleurs vœux de bonheur dans vos grands projets personnels.

Enfin, en souvenir de cette soirée, votre commune tient à vous remettre un modeste présent. Il s'agit du livre tout récemment édité des chroniques satiriques, mais ô combien encore d'actualité, de John Petit-Senn, écrivain chênois de la fin du 19^e siècle, dont le nom vous rappellera certainement l'école fréquentée par nos enfants respectifs. A ce titre, je n'ose imaginer la joie de l'enseignant d'avoir dans sa classe, la même année, le fils du Conseiller d'Etat – son patron! – et la fille du Maire... que du bonheur!

En vous félicitant une fois encore pour votre brillante réélection au Conseil d'Etat, nous vous souhaitons une excellente soirée dans votre commune, entouré de vos proches et de vos amis!

Vive Chêne-Bourg, Vive Genève!

Béatrice Dupont Carrilho,
Maire

Publicité

MAX LOCATELLI SA

VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg

Téléphone 022 348 33 55

Fax 022 860 80 19

Email: info@locatellimax.ch



Fête de l'été – Programme du 3 juillet 2010

PLACE FAVRE

14 h 00 Ouverture de la buvette et des jeux forains

ECOLE DE HALLER, 35, avenue de Bel-Air

13 h 30 Réunion sur le terrain de basket-ball des élèves des classes de 2P de l'école de Haller et de 3P à 6P qui assisteront à la cérémonie

Salle de gymnastique

14 h 00 Cérémonie officielle

Chants et danses des élèves

Allocutions:

de Madame Christine Jaquemet-Drezen

et de Monsieur Frédéric Heiz,

Directrice et Directeur d'établissement

de Madame Beatriz de Candolle, Maire

Remise des prix spéciaux

15 h 00 Réunion des élèves des classes de 1E, 2E, 1P et 2P (excepté 2P de Haller) devant l'auditorium

Cortège

15 h 30 Départ avec la participation des fanfares, animateurs et bouviers bernois attelés.

Itinéraire: avenue de Bel-Air, rue Edouard-Baud, avenue F.-A. Grison, place Favre

Les enseignants prendront en charge les enfants de 1E à 2P depuis l'arrivée du cortège jusqu'à la fin de leur goûter.

Des stands de nourriture et de boissons seront installés sur la place de fête où les enfants trouveront également diverses distractions. Pour les amateurs de football, les matchs de Coupe du monde seront diffusés dans le foyer du Point favre.

AVIS AUX PARENTS

L'Association de parents d'élèves assurera la garde des enfants perdus.

Dans le parc Dechevrens, l'Amicale des bouviers bernois attelés organisera des promenades en charrettes pour les très jeunes enfants.

Les carrousels seront gratuits dès l'arrivée du cortège et jusqu'à 18 h 30 au plus tard, exclusivement pour les enfants des écoles de Chêne-Bourg porteurs du bracelet officiel.

Il est rappelé que les règlements de police interdisent l'emploi de pétards de tous genres ainsi que l'usage de pistolets à eau ou d'objets similaires.

PLACE FAVRE

16 h 30 **Dislocation du cortège**

Collation des élèves:

écoles enfantines 1E à 2P dans l'école de la place Favre et sous la tente située côté parc Dechevrens

écoles primaires 3P à 6P sur la place

16 h 30 Les parents attendront les enfants de 1E à 2P du côté du parc Dechevrens, conformément aux instructions des enseignants

Concerts et spectacles par:

Fanfare Le Noirmont

Les Cradzets (guggenmusik)

Groupe Prisoneiros do Samba

Société de tambours l'Aiglon

La Lyre de Chêne-Bougeries

I-Dance

Théâtre-Cirque

Mambo Rock

Geneva Cheerleaders

20 h 00 Animation avec l'orchestre de jazz The Tee-Nah-Nah Stompers

21 h 30 Bal populaire animé par Apocalypse Disco Show

24 h 00 Fin de la manifestation

Prairies fleuries



Parc Floraire.

L'année 2010 est placée sous le signe de la biodiversité, aussi bien pour les collectivités publiques que chez les particuliers.

Ainsi, la commune de Chêne-Bourg a décidé d'ensemencer des prairies fleuries sur son territoire. Trois sites sont en cours d'aménagement ce printemps 2010, (Parc Floraire, talus école Petit Senn,

chemin Floraire) sur une surface totale de 350 m² avec des situations d'ensoleillement différentes.

Les prairies fleuries choisies sont composées d'une cinquantaine d'espèces de fleurs/graminées largement répandues dans les préalpes il y a cinquante ans.

Cette opération prendra fin dans le courant de l'été 2011.



Ecole Petit Senn.

Il est important de préciser qu'il est impératif de suivre le processus prescrit afin d'obtenir un résultat optimum.

Dans le cas où les résultats s'avèreraient concluants, une extension sur d'autres sites du territoire communal serait alors envisagée.

Bertrand Longchamp

Concours de fenêtres et balcons fleuris – Edition 2010



Les personnes intéressées à participer au concours de fenêtres et balcons fleuris peuvent demander un bulletin d'inscription auprès du secrétariat des balcons fleuris: par téléphone 022 732 46 82 (répondeur) ou par mail: secreariat-sgh@freesurf.ch et sur le site internet: www.sgh-geneve.ch

Nos routes sont en chantier pour notre bien!

Quelques riverains ont interpellé la Mairie à diverses reprises au sujet de la fréquence des travaux sur nos routes communales, et plus particulièrement à l'avenue de Bel-Air.

Rappelons les faits! Tout d'abord, il y a eu l'opération de remplacement des tilleuls qui s'est échelonnée entre 1994 et 2003, afin de répartir cet important investissement sur plusieurs années. Une fois ces travaux terminés, la commune a dû procéder au remplacement de l'éclairage public qui a été réalisé en 2 étapes, toujours pour des questions budgétaires. Ensuite, à l'occasion de l'ouverture du nouveau Cycle d'orientation de la Seymaz en 2007, la commune a réalisé des bandes et pistes cyclables pour sécuriser l'accès à ce complexe scolaire, tant sur l'avenue de Bel-Air que sur l'avenue Mirany. La dernière étape de ces aménagements, entre le giratoire de l'avenue du Rond-Point et la rue de Genève, était programmée pour l'été passé, simultanément avec les travaux entrepris par le service du Gaz des Services Industriels de Genève (SIG), qui a remis à jour son réseau pour répondre à l'augmentation de consommation et à la forte sollicitation des usagers. Malheureusement, notre demande d'autorisation de construire a été délivrée par les services de l'Etat plus de 6 mois après son

dépôt, ce qui a décalé la fin des travaux à ce printemps.

Aujourd'hui, après un hiver extrêmement rigoureux, les chaussées du domaine public communal ont subi des dégradations diverses, fissures de surface, "faïençage", trous appelés communément "nid-de-poule". Ce n'est pas un phénomène spécifique à Chêne-Bourg mais tous les réseaux routiers cantonaux ainsi que les autoroutes ont subi le même sort. De nombreux articles de presse en ont fait l'écho dès la fin de la mauvaise saison. Il y a donc lieu d'agir durant l'été qui arrive.

Pour l'avenue de Bel-Air, une solution conventionnelle a été choisie, c'est-à-dire des reprises ponctuelles des zones dégradées avec la pose d'enrobés à chaud en deux couches. Si la commune a fait le choix de réparer uniquement cette avenue, c'est pour tenir compte des importants chantiers annoncés aux alentours, comme par exemple celui du CEVA et des Communaux d'Ambilly, ainsi que des travaux d'équipements souterrains qui resteront à réaliser. Il faudra donc encore patienter avant de retrouver une avenue de Bel-Air avec un revêtement de dernière génération qui absorbe quelques décibels du bruit routier.

Si certains axes routiers sont plus facilement réparables selon des

méthodes conventionnelles, l'avenue Mirany en revanche est un cas plus particulier. En effet, si d'importants travaux ne sont pas effectués rapidement, cette artère sera irrécupérable et nécessitera une reconstruction complète du corps de la chaussée, donc un investissement très élevé.

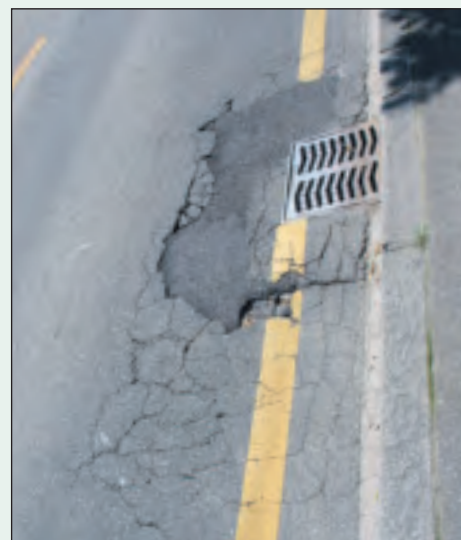
Une entreprise de génie civil spécialisée dans les problématiques des superstructures routières a diagnostiqué les besoins d'une réfection urgente de cette avenue construite au milieu des années 60. A cette époque, la charge de trafic était évidemment nettement moins importante. Aussi, la solution préconisée est le fraisage des enrobés sur les zones très dégradées. Une fois la pose d'une couche de support sur les zones reprises, les remises à niveau des sacs de route, des regards de cheminées et des concessions des services publics, une couche de revêtement spécial d'usure sera posée avec un traitement spécifique pour les arrêts de bus. Dans ce cas également, le choix d'intervention a tenu compte des projets futurs qui permettront de rajouter, si nécessaire, une couche d'usure finale sans reprendre l'infrastructure de la chaussée. Bien entendu, après la réalisation de ces travaux, les marquages seront refaits (places de stationnement, piste et bande cyclable, lignes de guidage, passages pour piétons).

Mise à part la réfection de ces deux avenues principales à forte densité de circulation, il est également prévu de réparer un grand nombre de trous et fissures sur les divers chemins de la commune. A cela, il faut encore ajouter l'entretien par les entreprises spécialisées des nombreuses installations techniques sous les chaussées. En effet, tant les câbles de téléphonie que les conduites d'eau ou de gaz doivent être remplacés afin que chacun puisse bénéficier des commodités courantes. Dans ces cas particuliers, la commune est consultée pour l'ouverture des fouilles mais les chantiers sont planifiés et conduits directement par les Services industriels de Genève ou Swisscom.

Comme vous pouvez le constater, notre commune est en constante évolution, ce qui explique les nombreux travaux. Nous pouvons néanmoins assurer les habitants que tout est mis en œuvre pour limiter au maximum les incidences de ces nombreux chantiers qui ne sont pas toujours du fait et du ressort de la commune. Coordonner n'est pas toujours simple et les facteurs d'appréciation sont nombreux... (vétusté des équipements souterrains, problèmes de circulation, projets de construction, budgets, etc.). Mais en finalité, consolons-nous en pensant que nous en profiterons tous les jours!



Avenue Bel-Air.



Avenue Mirany.

Publicité

Spinelli S A

entreprise du bâtiment

• MAÇONNERIE • BÉTON ARMÉ
• GÉNIE CIVIL • GYPSE-PEINTURE

9, chemin du Pâquier 1231 CONCHES Tél. 022 347 20 22 Fax 022 789 10 06

Réaménagée, la place du Gothard redonne à Chêne-Bourg son centre historique



Dans les années 1978-1979, la place du Gothard avait été profondément modifiée par l'architecte paysagiste Walther Nossek. Ce dernier l'avait réaménagée en optant pour un espace fermé autant par les imposants bacs en béton disposés sur son pourtour que par l'immeuble de la poste à laquelle elle est adossée. Toutefois, ce choix, qui correspondait aux critères de l'époque, s'est révélé au fil du temps peu pratique lors de l'accueil de manifestations tandis que la place, devenue un lieu clos trop anonyme pour favoriser une convivialité intimiste, était désertée par les habitants. Pour la Commune, il était devenu impératif que la place du Gothard redevenue un espace central, convivial et ouvert que les communiers puissent se réapproprier et où l'organisation de manifestations ne relève plus d'un casse-tête au résultat inévitablement insatisfaisant.

Remettre la place au cœur de la commune

Pour redonner à l'endroit sa centralité et sa convivialité, l'atelier "La Touche Verte", lauréat du concours et mandaté par la Commune, a, en conséquence, fait table rase de ces aménagements et des places de parc en épis, côté rue de Genève. Il a préféré prendre appui sur la fontaine, seul élément historique à avoir subsisté, afin de redessiner le parvis de l'ancienne église et redonner à la place ses dimensions généreuses ainsi que son ouverture sur l'ensemble de son pourtour de manière à ce que l'on puisse la traverser de toutes parts.

L'ensemble des choix faits par l'atelier "La Touche Verte" et par la

Commune concourt à lui redonner son rôle historique en soulignant la structure de la place autant que du site. Il est ainsi désormais possible de redécouvrir sa centralité, en offrant, selon les côtés par lesquels on aborde les lieux, une vue à chaque fois différente. On comprend ainsi que ce n'est pas sans raison que la place du Gothard est le cœur historique de Chêne-Bourg.

Transformer les difficultés en atouts

Les travaux effectués – entre juillet et décembre 2009 pour un coût de 790 000 francs –, sont la suite logique de la mise en zone 30 km/h de l'ensemble du Vieux-Bourg réalisée en 2006. Dans ce contexte, le haut de la place accueille un chemin piétonnier permettant de relier la rue de Genève et la place Favre à l'église Saint-François de Sales, tandis que sa partie basse s'ouvre sur le Vieux-Chêne historique.

Pour compenser la pente du terrain, la place s'organise en deux plateaux reliés par des marches, tandis que les arbres nouvellement plantés (merisiers, pruniers à fleurs blanches, etc.) équilibrent le dégradé naturel existant entre la façade de l'immeuble de la poste et la fontaine. Par ailleurs, pour souligner cette transition, dès la nuit tombée, un balisage lumineux par led souligne ses principaux éléments (fontaine, marches, façades) et complète harmonieusement l'illumination des anciennes façades. La lumière des lampadaires et lanternes allie nouveau design, respect du site et économies d'énergie.

Rien n'a été oublié

Du remplacement des éclairages et de la réfection des peintures du parking souterrain à la mise en place d'un arrosage automatique permettant d'économiser l'eau en passant par le choix d'arbres à la floraison printanière et estivale, rien n'a été oublié lors de ce réaménagement. Un soin particulier a notamment été apporté aux aménagements destinés à faciliter l'accueil des manifestations. A cette fin, outre l'installation de trois bornes électriques et deux points d'eau, l'espace dévolu à la pose de grandes tentes ou scènes a été particulièrement étudié afin qu'aucun obstacle insurmontable n'entrave les surfaces destinées, de part et d'autre des marches, à les accueillir. En cas de besoin, il sera même possible pour les grandes manifestations (comme la Fête du Vieux-Chêne par exemple) de réunir les deux placettes moyennant quelques adaptations techniques

(mise à niveau et intégration des arbres) déjà prévues par le Service technique de la commune.

Plus qu'un centre, un cœur de ville

Après un premier test, avec la tenue d'un marché de Noël en décembre 2009, c'est avec les beaux jours et la dixième édition de la Fête du Vieux-Chêne, les 11 et 12 juin dernier, que la nouvelle place du Gothard a renoué avec la convivialité. A cette occasion, les habitants de Chêne-Bourg ont pu redécouvrir que leur commune avait bien plus qu'une place centrale. La place du Gothard, trait d'union entre le passé, le présent et le futur (tel que le conçoit le plan directeur communal dans la foulée du CEVA), est désormais un véritable cœur de ville qui peut battre à un rythme effréné lorsque des manifestations s'y déroulent.

F. Montanya

Matériaux et développement durable

Si, d'après l'œuvre suisse d'entraide ouvrière (OSEO), 20 à 30% des pavés utilisés en Suisse proviennent de carrières d'Asie et sont extraits par des enfants, ce n'est pas le cas des matériaux utilisés par Chêne-Bourg lors du chantier du réaménagement de la place du Gothard. Chêne-Bourg et Yverdon, sont en effet, à ce jour, les deux seules villes romandes à avoir signé la charte de l'OSEO sur les matériaux équitables. «Tous les matériaux prévus pour le revêtement et le mobilier urbain de la place sont d'origine suisse: les pavés de granit, les incrustations, bordures et marches en pierre calcaire dure de Hauteville, également utilisée pour les bancs et les bornes, mais aussi le gravier employé pour le soubassement», explique Beatriz de Candolle, maire de la Commune. Mais le développement durable, c'est aussi recycler ce qui peut l'être. C'est ainsi qu'une partie des marches existantes ont été démontées, retaillées et réutilisées.



Les propositions de l'Agenda 21 communal au cœur des débats politiques

Les élus de Chêne-Bourg insufflent actuellement une dynamique forte pour mettre en œuvre des "fiches-actions" de l'Agenda 21 communal. Le potentiel est conséquent avec des dizaines de propositions concrètes issues des "Ateliers du futur" organisés dans la commune! Pour les habitants qui se sont investis dans ces groupes de réflexion, c'est un motif de satisfaction.

Du pain sur la planche !

De fait, la tâche qui incombe aux élus et à l'administration n'est pas mineure: au cours de ces trois dernières années, le Comité de pilotage de l'Agenda 21 et les dix "Ateliers du futur" organisés à Chêne-Bourg ont en effet transmis quelque 79 propositions¹⁾ concrètes à mettre en œuvre dans la commune pour "faire du développement durable"!

Un premier point de situation (paru dans *Le Chênois* en septembre 2008) indiquait que quelques-unes de ces propositions étaient en discussion ou déjà partiellement réalisées. Depuis, certaines actions ont été mises en valeur dans les colonnes de ce journal, notamment les fameuses "corbeilles sélectives" installées à des arrêts TPG ainsi que "le projet pilote d'appuis extra-scolaires" organisé dans les écoles de la commune.

Aujourd'hui, une très large majorité des propositions de l'Agenda 21 sont prises en considération par les élus.

Toutes les occasions sont bonnes...

Tout d'abord, plusieurs d'entre elles s'intègrent dans le cadre des réflexions qui portent sur des dossiers stratégiques pour l'avenir de la commune: le Plan directeur communal, l'arrivée du CEVA et le réaménagement du quartier de la gare. C'est le cas de nombreuses fiches-actions produites par les Ateliers du futur "Mobilité" et



L'inventaire et la cartographie des milieux naturels et semi-naturels urbains de la commune de Chêne-Bourg sont actuellement engagés pour mettre en œuvre la fiche-action N1 (ici une vue du Parc Floraire).

"Immobilier et aménagement". Le secrétaire général M. André Nasel témoigne à cet égard que les idées de l'Agenda 21 participent fortement aux débats et constituent un appui à la décision.

Hormis ces dossiers communaux "majeurs", d'autres sujets d'actualité permettent de traiter plusieurs propositions de l'Agenda 21. On peut citer par exemple le renouvellement prochain du "Plan officiel des Trois-Chêne" qui sera l'occasion de mettre en application la demande de l'Atelier du futur "Sécurité et ordre public" concernant la présence d'informa-

tions spécifiques pour les personnes handicapées (fiche S6).

Une démarche volontariste des élus

D'autres propositions de l'Agenda 21 constituent aussi des idées novatrices, sans relation avec un dossier communal en cours. Dans ce cas, c'est le rôle du Conseil administratif et des commissions municipales ad hoc de mettre leur traitement à l'ordre du jour. C'est ainsi que les commissions municipales "social", "aménagement et environnement", "écoles et petite enfance" et "travaux"

ont entrepris une analyse générale de toutes les propositions qui les concernent afin de définir des priorités.

Quelques exemples concrets

En matière d'environnement, l'action de "valoriser les potentialités écologiques des milieux naturels et semi-naturels urbains de Chêne-Bourg" (fiche N1) débute actuellement par l'établissement d'un inventaire. La mise en œuvre d'actions intercommunales (fiches N2 et N3) devraient suivre: parcours didactique le long de la Seymaz et itinéraire de promenade, pour découvrir le patrimoine naturel et culturel local, et s'interroger sur le développement durable sous de multiples facettes. Des capteurs solaires thermiques seront installés à l'école du Petit-Senn (fiches EB4).

En matière sociale, une exposition "Riche, pauvre... ça veut dire quoi?" est en préparation avec la participation du Centre de loisirs et des jeunes du CO de la Seymaz (fiche SA1). Une proposition d'alimentation plus équilibrée complètera l'offre traditionnelle aux fêtes communales (fiche SC3).

Les milieux économiques locaux conviés aux rencontres annuelles sont sensibilisés à l'adoption de bonnes pratiques en matière de déchets (fiche D3) et d'énergie.

Dans le domaine de la mobilité, une subvention de CHF 100.- réduit le coût des nouveaux abonnements annuels aux TPG (fiche M2), alors que la généralisation des places de parc en zone bleue et/ou avec parcomètres sur le territoire communal est en cours (fiche AI5).

Bureau ECO21,
Rémi Merle

¹⁾ Toutes ces propositions sont consultables sous forme de fiches-actions dans le site www.chene-bourg.ch, rubrique "Agenda 21".

Publicité

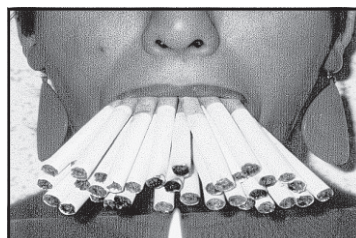


FERDINAND DESJACQUES & C^{ie} SA

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture,
isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÊNE-BOURG Tél. 022 348 61 67



**Arrêtez de fumer
en 1 heure seulement!
Depuis 10 ans à Genève**

Garantie et suivi gratuit d'un an.
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.

TABAC STOP Center

31, rue de Chêne-Bougeries GENÈVE
www.tabac-stop-center.ch Tél. 022 348 83 15

José Delgado, concierge de l'école de Haller

«Je n' imagine pas de vivre ailleurs qu'à Chêne-Bourg»

«**P**ourvu qu'on m'oublie». C'était l'espoir de José Delgado qui craignait par-dessus tout qu'on parle de lui à l'occasion de son prochain départ à la retraite. C'est que, concierge depuis 16 ans à l'école de Haller, José n'aime pas trop se mettre en avant. C'est dans sa nature. Comme la joie de vivre qui l'a toujours animé au cours d'une vie bien remplie mais qui ne fut pas toujours facile.

Maçon, mineur, ouvrier agricole

Rien ne prédestinait José Delgado à s'installer à Chêne-Bourg et à s'y sentir tellement bien qu'il est devenu plus Chênois que bien des habitants de la commune qui y sont pourtant nés. José, lui, a vu le jour, en juin 1948, dans une petite ville de la province espagnole de León, une région proche du Portugal où son père bâtissait des maisons tout en exploitant la ferme familiale avec sa femme. Dès l'école obligatoire terminée, José travaille avec son père et se familiarise avec les métiers du bâtiment. «En ce temps-là, être maçon n'était pas une activité aussi spécifique qu'aujourd'hui. Un maçon comme mon père construisait des maisons clé en mains en quelque sorte; on commençait par les fondations pour terminer avec la pose du toit», explique-t-il.

La période était difficile. Aussi, pour gagner plus d'argent, José va travailler dans les mines de charbon. Il y restera trois ans jusqu'à que son frère aîné s'inquiète pour sa santé et insiste pour qu'il renonce à la mine. «Mineur, c'était un métier très dur, dangereux aussi, où l'on ne restait pas en bonne santé longtemps», glisse-t-il. Son frère, qui avait déjà émigré à Paris, le convainc finalement de venir le rejoindre. José y débarque, en 1965, et trouve rapidement une place de nettoyeur au *Printemps*, le célèbre grand magasin parisien, où il restera deux ans. Mais José a «la bougeotte» comme il dit, et il décide de partir à Bruxelles, où réside sa sœur Isabel. Il y vendra des tapis et des nappes pendant quel-



ques mois. Il y serait resté peut-être plus s'il n'avait été obligé de rentrer en Espagne pour y effectuer ses quinze mois de service militaire dans l'infanterie. Il y suivra une formation de plombier tout en exerçant les fonctions... de cuisinier. Ses obligations militaires terminées, il n'a qu'une idée en tête: retourner à Paris. Toutefois la vie en décidera autrement.

Chêne-Bourg lui fait oublier Paris

Ayant rencontré, à l'armée, des saïsonniers habitués à travailler à Genève, José se dit que Genève est un bon endroit pour se faire un petit peu d'argent avant de rejoindre Paris et se décide à les suivre. Il arrive ainsi à Genève, le 1^{er} août 1971, avec un contrat de trois mois chez un maraîcher de Plan-les-Ouates. D'emblée, la ville le séduit «par son climat, son ambiance, les gens accueillants qu'il y rencontre et la proximité des montagnes». Il n'y serait cependant pas resté s'il n'avait croisé, quasiment dès son arrivée, Nicole, «un samedi soir à la salle communale de Chêne-

Bougeries, lors d'un bal». Dès lors tout s'enchaîne, les contrats de saïsonnier d'abord puis, en 1973, un emploi chez un horticulteur des Trois-Chêne. Nicole lui apprend le français et, au fil du temps, Chêne-Bourg remplace Paris dans son cœur. Même si, lors des initiatives xénophobes, il songe à quitter le pays, leur rejet confortera définitivement son choix.

C'est donc tout naturellement qu'il accepte en 1976, un an avant son mariage avec Nicole, le poste de cantonnier que lui offre le chef de la Voirie de la commune d'alors. Il y restera 18 ans et s'occupera plus particulièrement du cimetière jusqu'en 1994. Cette année-là, la Commune lui propose la place de concierge de l'école de Haller. Une opportunité que José ne laissera pas passer car s'il «adore les fleurs, il aime moins les enterrements». Il s'investit, comme toujours, pleinement dans ses nouvelles fonctions. A tel point, qu'après les seize années passées à ce poste, José Delgado pense plus à la prochaine Fête des promotions du 3 juillet 2010 qu'à sa retraite qu'il

prendra juste après. D'ailleurs, la Fête des promotions, c'est le moment de l'année qu'il préfère «pour le sourire des enfants et leur émotion lorsqu'ils défilent». C'est pour ne pas les en priver qu'année après année, il s'inquiète du temps qu'il va faire ce jour-là, préparant la salle de gymnastique au cas où il pleuvrait même si, jusqu'ici, la météo a toujours été clémentine et le soleil, au rendez-vous. Mais de toute façon, dans son travail de concierge «tout lui plaît, les enfants autant que la bonne entente avec le corps enseignant, un élément primordial dans ce métier», note-t-il.

L'amour de la nature

Une fois sa dernière fête des promotions passée, José Delgado pourra enfin consacrer plus de temps à ses multiples passions. Les promenades en montagne, la cueillette des champignons, la pêche, son jardin potager et surtout la photo. «Depuis qu'enfant, j'ai vu un appareil photo, je me suis dit que, dès que j'en aurai les moyens, je m'en offrirais un». Il en a aujourd'hui 150 et se réjouit de revenir à l'argentique pour développer lui-même ses photos, «le développement, c'est ce qu'il y a de plus magique dans la photo». Ce qui explique qu'aujourd'hui il parte toujours en vadrouille avec deux appareils, un argentique et un numérique. En bon photographe, il jette beaucoup, jusqu'à 90% des photos prises. La plupart représente des fleurs, des animaux, des paysages ou des soleils couchants, ses sujets de prédilection, qu'il trouve dans la nature, notamment dans les montagnes du Valais et de Haute-Savoie dont il est tombé amoureux. «Résidant à Chêne-Bourg depuis 40 ans, je suis plus Chênois qu'Espagnol et je n' imagine pas de vivre ailleurs qu'ici», conclut-il. C'est pour cette raison que José Delgado ne passera pas sa retraite en Espagne, comme ses frères et sa sœur, mais à Chêne-Bourg, proche de cette nature qu'il aime tant.

F. Montanya

Publicité



RIVOIRE *votre fleuriste*

Toutes confections florales et fleurs pour votre jardin d'agrément – Spécialité: nos paniers fleuris
Horaire: 8h - 12h; 14h - 18h30 – Samedi: fermeture à 17h.

Chemin de la Gradelle 70 – CHÊNE-BOUGERIES Tél. 022 348 59 30 Parking facile

Offre promotionnelle du 07 juin au 09 juillet
sur les nouveaux abonnements annuels unireso
junior, adulte et seniors
pour les habitants de **Chêne-Bourg**

Chêne-Bourg et unireso ont le plaisir de vous proposer une réduction de CHF 150.- sur l'achat d'un nouvel abonnement annuel unireso **junior, adulte et seniors** "Tout Genève". Réservée aux nouveaux abonnés annuels, cette aide financière vise à faciliter l'utilisation des transports publics par les habitants de notre commune.

Catégorie d'abonnement	Tarif normal 2010	Nouveaux abonnés : tarif du 07 juin au 09 juillet
Abonnement junior*	CHF 450.-	CHF 300.-
Abonnement adulte*	CHF 600.-	CHF 450.-
Abonnement senior*	CHF 450.-	CHF 300.-

*Réduction non cumulable et abonnement sans remboursement

Sont considérés comme nouveaux abonnés annuels, tous les habitants de **Chêne-Bourg** ne possédant pas d'abonnement annuel, en cours de validité, 5 mois précédant le début de la validité de l'abonnement proposé, soit depuis le **31 mars 2010**. Les détenteurs actuels d'abonnements mensuels peuvent sans restriction bénéficier de cette offre promotionnelle. L'abonnement sera valable pour une année dès le **10 août 2010**.

Afin de souscrire à cette offre, entre le **07 juin** et le **09 juillet**, il vous suffit de vous présenter à la réception de la mairie, muni d'une pièce d'identité, d'une photo passeport et du montant de l'abonnement correspondant. Pour rappel, les horaires sont : **du lundi au vendredi de 08h30 à 12h et de 14h à 18h30 (jeudi 18h30 et vendredi 18h)**. Ces abonnements seront ensuite à retirer à la mairie entre le **06 août** et le **27 août**.

La Mairie vous encourage vivement à saisir cette offre qui continuera également, pour ses abonnés convulsifs, à préserver l'environnement de notre commune.

Le Conseil administratif

CHÊNE-BOURG

σ t p g unireso

Appuis extra-scolaires

La commune de Chêne-Bourg recherche des animateurs-trices pour les ateliers d'appuis extra-scolaires qu'elle a ouverts en collaboration avec le GIAP (Groupement intercommunal pour l'animation parascolaire) et l'ARA (Association de Répétitoires Ajeta).

Dates: 2 périodes de huit semaines réparties sur l'année scolaire, la première commençant en octobre 2010

Durée: 1 heure par semaine par atelier (éventuellement plusieurs ateliers par animateur)

Horaire: de 16 h 45 à 17 h 45

Lieu: écoles de la commune

Rétribution: Fr. 50.- de l'heure, moins charges sociales

Les postulants-tes doivent pouvoir justifier d'une expérience dans le domaine concerné (attestations reconnues demandées) et être prêts-tes à suivre un complément de formation et à participer à des réunions ponctuelles.

Ateliers d'appui aux devoirs

Expérience

- > être ou avoir été répétiteur-trice à l'ARA ou
- > avoir enseigné ou
- > avoir encadré des enfants

Complément de formation

- > séminaire ARA "Apprendre à apprendre"

Ateliers de lecture

Expérience

- > être ou avoir été répétiteur-trice à l'ARA ou
- > avoir enseigné ou
- > avoir encadré des enfants
- > être ou avoir été actif dans le monde du théâtre

Complément de formation

- > séminaire ARA de lecture

Chaque candidature sera étudiée sur dossier.

Les personnes intéressées peuvent soumettre leurs offres manuscrites, accompagnées de leur curriculum vitae, de copies de certificats et/ou attestations et d'une photographie à Madame Mireille Gravois, Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg.

Publicité

Décoration – Intérieur
Frédry MESSMER
Meubles – Rideaux – Moquettes
Tentures – Literies
1225 Chêne-Bourg / Genève
Tél. 022 349 59 90

10, rue du Gothard

Beauté Divine

❖ Soins du corps & du visage
❖ Épilation cire & définitive
❖ Déco d'ongles
❖ Manucure & beauté des pieds
❖ Onglerie gel & acrylique

❖ Tatouages éphémères
❖ Pose de cils un par un
❖ Massages relaxants
❖ Massages G5 (cellulite)

Institut de beauté
Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tram 12 & 16, arrêt Place Faore

Tél. 022 348 19 88

Le Docteur
Olivier Achard
Ophtalmologue FMH
Vous informe de l'arrêt de son activité à son cabinet
Et remercie tous les patients qu'il a eu le plaisir de connaître
Tout au long de ses années de pratique à Chêne-Bourg

Et
Le Docteur
André Dosso
Spécialiste FMH
Maladies et chirurgie des yeux
Ancien médecin agrégé, Privat-Docent,
Suppléant du Chef de Service de la Clinique
Universitaire d'Ophtalmologie de Genève
A le plaisir de vous annoncer la reprise du

Cabinet d'Ophtalmologie du Dr Olivier Achard
Dès le 26 juillet 2010

22, rue de Genève
1225 Chêne-Bourg

Tram 12 et 16 (arrêt Peillonex)
Tél: 022 860 08 50

Thônex

Fermetures officielles

La Fête Nationale tombant un dimanche et selon la loi cantonale sur les jours fériés, l'administration sera fermée le **lundi 2 août 2010**. Les bureaux de l'administration communale seront fermés le **jeudi 9 septembre 2010** (Jeune Genevois).

Exposition des artistes et artisans chênos

Les bulletins d'inscription concernant cette exposition, qui aura lieu du **4 au 14 novembre 2010** à la salle des fêtes de Thônex, sont à disposition auprès des mairies des Trois-Chêne. Cette exposition est destinée aux artistes et artisans chênos uniquement. Le **délai d'inscription est fixé au 31 août 2010**.

Requêtes en démolition et construction

DD 102300/2-2 – parcelles 3778, 3780 – fe 25 – MM. J.-P. Hirt et M. Beche, architectes pour M^{me} Béatrice Vogel – Trois villas mitoyennes, garages, réduit de jardin, agrandissement de la villa existante (24,72%), installation de 3 sondes géothermiques – 7, 9, 11, 13, chemin Emile-Bressler.

M 6388-2 – parcelle 2153 – fe 9 – M. Roland Apothéloz architecte pour M. Camillo Pasquini pour M. Otto Meyer – Démolition d'une villa et d'un garage – 32, avenue des verchères.

APAT 5482-2 – parcelle 4792 – fe 33 – M. et M^{me} Pierre et Heidemarie Chatelard pour eux-mêmes – Installation d'une clôture treillis – 6, chemin des Herbolandes.

APA 32878-2 – parcelle 6362 – fe 34 – M. Huu Tao Pham pour lui-même – Construction d'un abri de jardin – 3, chemin du Chamoliet.

APA 32927-2 – parcelle 4192 – fe 26 – Alpinofen AG pour M^{me} Regula Borer Ziouani – Prolongement d'un conduit de fumée, 17A, chemin de Bédex.

APAT 5498-2 – parcelle 5901 – fe 28 – Prisme Créations pour M. Lamjad Habib et M^{me} Elena Legoratto Habib – Construction d'une véranda, 51, chemin des Mésanges.

APA 32961-2 – parcelle 3700 – fe 19 – M. Fabian Spinelli architecte pour M. Guy Loutan et M^{me} Ute Bauer Loutan – Construction d'un escalier de secours, 4ter, route de Jussy.

APA 32964-2 – parcelle 5722 – fe 20 – DCTI – Office du génie civil pour Domaine public cantonal – Aménagements provisoires d'îlots pour signalisation de tram – Rue de Genève

Soirée des aînés de Thônex

Comme c'est la tradition depuis de nombreuses années, le repas des aînés a eu lieu le **jeudi 21 avril** à la Salle des fêtes de Thônex.

Dès 18 heures, près de 500 aînés se sont présentés pour faire salle comble tout au long de la soirée.

A l'entrée, ils ont été salués par le Conseil administratif incorpore, soit M. le maire, Philippe Decrey, son collègue, Claude Détruche, et Pasqual Uehlinger, le nouveau fraîchement élu et assermenté la veille de la soirée, en remplacement de M^{me} Isabel Rochat, élue dernièrement au Conseil d'Etat.

La réception des invités s'est faite en musique, d'abord à l'accordéon (je vous laisse deviner par qui) puis par un duo dans la salle.

Dans une brève allocution, M. le Maire, entouré de ses deux collègues, du président du Conseil municipal et du secrétaire général, a remercié les invités d'avoir répondu présent.

Il a particulièrement rappelé que c'est encore une fois grâce à la participation de nombreux bénévoles et employés de la mairie pour la préparation et le service que cet excellent repas, concocté cette fois par Alain Akkar et son équipe, a pu avoir lieu.

En voici le menu:

Apéritif avec feuilletés

Pâté en croûte avec salade de haricots

Emincé à la zurichoise, rôsti et légumes

Fromages

Mille-feuilles glacé au dessert

Café ou infusion.

Le tout arrosé de vins genevois et, pour terminer, le café avec éventuellement un digestif, sans oublier les eaux minérales et autres boissons.

Après le repas, un spectacle a été présenté par la compagnie Olamazi, retraçant les musiques et chansons du cinéma du début du siècle passé, accompagnées par des clichés sur un grand écran qui mettaient en scène les grandes vedettes de cette époque, certainement reconnues par tous.

Un programme bien adapté au public présent et nombreux sont ceux qui ont, avec nostalgie, retrouvé l'époque de leur jeunesse.

Bravo à cette compagnie pour ce sympathique et original spectacle qui nous a été présenté.

La suite, pour les couche-tard, s'est poursuivie en dansant avec l'orchestre Arpège jusque vers minuit.

Merci à la commune et à tous ceux qui ont participé à la parfaite organisation de cette très belle soirée.

A l'an prochain, tous en bonne santé!

José Fischer

Publicité

Bujard
FIDUCIAIRE GENEVE

Comptabilités

Fiscalité

Révisions

Ch. De-La-Montagne 114
1224 Chêne-Bougeries

E-mail: fiduciaire.bujard@bluewin.ch

Tél. 079 401 99 36
Fax 022 348 70 58



FERBLANTERIE
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES



PERUCCA
Successeur de Pierre Perucca

SERGE

Chemin de Grange-Canal 4
1224 Chêne-Bougeries

Tel : +41 (0)22 736 46 96
Fax : +41 (0)22 736 47 17

info@peruccaserge.ch
www.peruccaserge.ch



PIERRE
MAGNARD

OPTICIEN
LUNETIER

RUE DE GENÈVE 115
1226 THÔNEX • 022 349 32 71

PHARMACIE
"DU CHÊNE-VERT"

Livraisons à domicile – Ouvert 6 jours sur 7

94, RUE DE GENÈVE – 1226 THÔNEX-GENÈVE

022 349 21 21

Inauguration de l'Espace de Vie Infantile Marcelly



Les Bout'Choux: façade des enfants.

L'inauguration de la crèche Marcelly et de l'agrandissement du jardin des Bout'Choux a eu lieu le 26 avril en présence du maire, M. Philippe Decrey, de ses collègues, MM. Claude Détruche et Pascal Uehlinger, ainsi que du président du Conseil municipal, M. Richard Stark, du secrétaire général, M. Philippe Guex, de ses adjoints et de nombreux conseillers municipaux et conseillères municipales venus voir le résultat de leur engagement.

Parmi les invités, on a également noté la présence des membres de la Fondation en faveur de la jeunesse de Thônex et de sa présidente, M^{me} Josseline Verneret, des repré-

sentants des corps de métiers concernés, ainsi que ceux de la petite enfance, des diverses crèches du canton et de M. Michel Pitteloud, maire de la commune de Puplinge.

Monsieur le maire, Philippe Decrey, a remercié les personnes présentes ainsi que tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce magnifique complexe pour, ensuite, passer la parole à M. Claude Détruche, délégué aux travaux, afin de nous donner quelques informations sur la réalisation de cet ensemble.

Concernant les Bout'Choux, cette construction a fait l'objet d'une demande de crédit de 514 000 francs, accordé par le Conseil municipal le 24 juin 2008.

La commune de Thônex, en accord avec la Fondation en faveur de la jeunesse, a entrepris la mise aux normes et l'agrandissement des Bout'Choux de manière à conserver un lieu d'accueil flexible, en synergie avec les crèches de la commune, tout en augmentant la capacité de l'effectif de 25 places.

Une extension de 40 m² a été ainsi réalisée côté avenue Tronchet; celle-ci consiste en l'ajout d'une troisième trame qui est venue s'intégrer au bâtiment existant. L'architecte s'est inspiré de dessins réalisés par les enfants avec, comme sujet, "une crèche idéale", ce qui explique les fenêtres dissymétriques et empreintes de fantaisie.

Il est à relever que le Service des routes et espaces verts a grandement contribué aux aménagements extérieurs: haies, verdure autour des jeux, etc.

La crèche, quant à elle, fait partie du complexe Marcelly, qui a fait l'objet d'un crédit de constructions d'un montant de 35 965 000 francs voté en mai 2006.

Ce complexe de bâtiments publics comprend une école primaire, des locaux pour le parascolaire, une salle de gymnastique, des vestiaires publics, et d'autres réserves à l'école, permettant l'accès des élèves à la piscine.

Le bâtiment, de forme rectangulaire, est composé de trois niveaux: le rez et le 1^{er} sont réservés aux enfants alors que le sous-sol, éclairé par une cour anglaise, reçoit les locaux administratifs. Cette crèche bénéficie également, à l'extérieur, d'un jardin privatif.

Elle permet l'accueil de plus de 63 enfants sur une surface de 1200 m² pour un coût de 4 300 000 francs; sa mise en fonction a eu lieu en août 2009, pour la rentrée des classes.

La suite de la manifestation, pour les nombreux invités présents, s'est déroulée par une visite commentée des installations suivie par un apéritif offert par la commune, préparé et servi par l'auberge de Thônex.

Ces magnifiques installations, nous l'espérons, feront certainement le bonheur de nos petits ainsi que celui des cadres qui, journellement, les entourent.

José Fischer

Publicité

La Clinique des Grangettes

Recherche

pour ses collaborateurs des places de stationnements à louer sur les communes de Chêne-Bougeries, Chêne Bourg et Thônex à proximité de la ligne de tram. Pour tous renseignements, vous pouvez contacter Mme Maria Rodriguez au 022 305 01 17 ou à l'adresse suivante : maria.rodriguez@grangettes.ch


Clinique des Grangettes
Genève



Auberge Communale de Thônex

Alain et sa sympathique équipe vous accueillent chaleureusement dans un décor entièrement refait.

Ils vous feront découvrir les saveurs de leur nouvelle carte très variée (potence, entrecôte thônésienne, filets de perche meunière et encore beaucoup d'autres surprises, mets de saison, etc...). Deux plats du jour à choix, avec une salade, du lundi au vendredi (Fr. 17.-).

Salle pour mariage et banquet (max. 500 personnes) -  assuré devant et derrière l'Auberge - Accès facile pour handicapés
Avenue de Tronchet 14 - Thônex - Tél. 022 348 76 70 - Fax 022 348 00 15 - www.aubergedethonex.ch



VENTE DE MEUBLES DE STYLE à prix très intéressants

Tél. 022 348 61 80

e-mail: mottu-sa@bluewin.ch

internet: www.mottusa-thonex.com

chez Mottu SA - 14, chemin du Foron à Thônex

L'oiseau du matin

Dans le cadre d'Agenda 21, Monsieur Claude Détruche, Conseiller administratif, a invité le mardi 11 mai, à la salle des fêtes de Thônex, le Théâtrechamp pour présenter son spectacle "L'oiseau du matin" devant les écoles de Thônex – des élèves de la 2^e primaire à la 6^e primaire.

Plus de 573 enfants et 85 professeurs et accompagnants ont assisté à ce spectacle dont les acteurs sont des enfants entre 6 et 17 ans.

Ce spectacle avait pour thème l'environnement, soit le recyclage des déchets ainsi que le respect de la nature.

En première partie, on a assisté à un anniversaire fêté par un groupe d'enfants jetant les emballages en vrac à la poubelle; c'est alors qu'un plus grand s'est approché et leur a expliqué ce qu'est le tri des déchets et qu'il fallait séparer le PET, l'aluminium, le papier, le verre, etc.

Le second thème est basé sur le respect de la nature et de l'environnement: «Il était une fois un petit village tranquille où de petits artisans vendaient leurs produits sur la place principale; il y avait le menuisier, la pâtissière, la poissonnière, le pompiste, le boucher, le ferronnier, qui tous faisaient des affaires et étaient contents de travailler.

Une période arriva où, les oiseaux ayant disparu, la clientèle se fit rare et, chacun se sentant fatigué, n'eut plus envie de travailler.

Les étals se fermèrent les uns après les autres et la vie cessa d'exister sur cette place devenue déserte.

Et tout devint triste.

Un enfant, qui s'appelait Domido, partit alors à la recherche des oiseaux. Dans son périple, il tomba sur une



décharge sauvage qui abîmait la nature. Quelle horreur!

Continuant son voyage, il rencontra un petit camarade nommé Mercelot, vendeur ambulant de mercerie, qui décida de le suivre pour retourner ensemble au village.

En se dirigeant vers la ville, ils rencontrèrent une mégère qui faisait travailler sans ménagement les adultes grâce à une machine infernale qu'elle avait inventée.

Comprenant qu'elle désirait également faire travailler les enfants, les deux camarades se révoltèrent et réussirent à détruire la machine avant de s'enfuir en direction du village.

Arrivés sur la place, tout à coup, ils aperçurent un oiseau qui se posait sur la colonne d'essence. Ils comprirent

alors que c'est pour cause d'avoir coupé tous les arbres de celle-ci que les oiseaux avaient déserté l'endroit, ne sachant plus où se poser pour chanter.

En musique, ils essayèrent de ramener les habitants sur la place pour qu'ils comprennent enfin qu'il fallait replanter des arbres si l'on voulait que les oiseaux reviennent et que celle-ci redevienne vivante comme autrefois.»

Le spectacle s'est terminé par les applaudissements nourris des 600 élèves et enseignants présents.

Bravo à toute l'équipe et aux acteurs qui se sont donnés sans compter sur la scène pour notre plaisir.

La directrice n'a pas manqué de remercier la mairie de Thônex pour la mise à disposition de la salle et de ses installations ainsi que M. Claude

Détruche, Conseiller administratif, instigateur de la présentation de ce spectacle amusant et instructif aux écoliers de la commune.

J. Fischer

Le texte de la pièce est de MM. Alain Sabaud et Alexis Chevalier, adapté par le Théâtrechamp; la mise en scène est d'Anouchka Chenevard Sommaruga, les décors et costumes de Josette Gallay, la musique de George Leitenberger, la création lumières de Michel Boillet, le film de David Richard et les photos de Philippe Wagneur.

Publicité



SERRURERIE

Renato LAZZARONI

DÉPANNAGE

ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES

POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET

COFFRES-FORTS

Avenue de Bel-Air 47A

1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 37 39

Fax 022 349 52 72

Atelier:

Tél. + fax 022 781 56 26

Natel 079 431 66 29



CARROSSERIE DE SOUS-MOULIN

Georges Real

**À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS,
VOITURE EN PRÊT PENDANT LES RÉPARATIONS**

Route de Sous-Moulin 35

1225 Chêne-Bourg

(face au stade)

Tél. 022 348 20 14

Fax 022 348 23

“Le Nautica” a rouvert ses portes!



Bonne nouvelle pour les usagers de la piscine de Thônex: le café-restaurant “Le Nautica” a enfin rouvert ses portes! La patronne, c’est Julia Akar, une figure bien connue des Chênois qui fréquentent le Centre sportif de Sous-Moulin: «après des années de vue sur la patinoire de Sous-Moulin, c’est maintenant les exploits des nageurs que j’observe depuis la vitre de mon restaurant!», s’amuse Julia. La restauration est, chez les Akar, une passion familiale: «maintenant que mes enfants sont grands, je me sentais mûre pour reprendre une affaire à mon propre compte. Et ce restaurant est vraiment idéal pour moi, car il fait écho aux heures d’ouverture de la piscine, ce qui me permet de disposer de mes soirées pour être avec eux ou d’aller donner un coup de main à mon mari, Alain, à l’Auberge. Parfois, mes enfants viennent aussi m’aider, lorsque leurs études et leurs activités sportives les leur permettent», explique-t-elle. Se définissant volontiers comme quelqu’un de perfectionniste, elle n’hésite pas à s’investir à fond dans un projet: «J’ai mis toutes les chances de mon côté. J’ai confié la cuisine à Gilbert qui travaille pour nous depuis de très nombreuses années. Je suis ainsi certaine

que nos clients ne seront pas déçus», se félicite-t-elle. La carte est variée et accessible à tous les porte-monnaie: «Je propose trois types de fondue (moitié/moitié), bourguignonne et chinoise tout au long de l’année. Mais aussi des Malakoffs en hiver. Et puis du tartare de bœuf ou de saumon, des Bruschetta poulet/jambon/chorizo/basilic-tomate + salade, mais aussi un plat du jour à 16,50 Frs. Pour les petits creux, sandwiches, panini, pizzas ou croque-monsieur sont les incontournables. Et pour les gourmands, tartes et flan maison!», énumère le pétillant chef du “Nautica”. Ce restaurant de quartier plaît aussi pour son agréable terrasse sur laquelle vous pourrez déguster les grillades préparées avec amour par Gilbert les mercredis et en week-end. Et pour vos repas de société, l’équipe du “Nautica” est également à votre disposition. ■

Café-restaurant Piscine de Thônex “Le Nautica”
 Changement de propriétaire: Chez Julia Akar
 8, chemin Marcelly – 1226 Thônex Tél. 022 348 34 64
 Ouvert tous les jours de 8 h à 20 h 30
 Cuisine non stop – Parking assuré

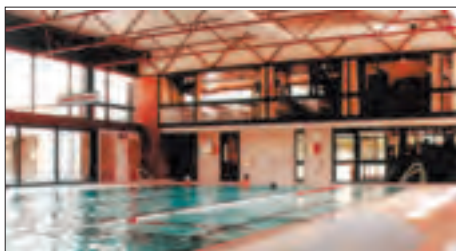
Publicité



8, CHEMIN DE MARCELLY – 1226 THÔNEX
 TÉLÉPHONE 022 348 72 50



Parking public couvert
 (entrée route de Jussy, face Rolex)



HORAIRES DE LA PISCINE – ÉTÉ 2010: du 26 juin au 12 septembre

BASSIN COUVERT

Lundi: de 11 h 30 à 20 h
 Mardi: de 9 h à 20 h
 Mercredi: de 9 h à 20 h
 Jeudi: de 9 h à 18 h 30
 Vendredi: de 9 h à 20 h
 Samedi: de 9 h à 20 h
 Dimanche: de 9 h à 20 h

BASSIN EXTÉRIEUR

Lundi de 11 h 30 à 20 h
 ensuite tous les jours
 de 9 h à 20 h,
 sauf en cas de mauvais temps
*L'établissement ferme
 30 minutes après les heures
 indiquées*

Cours
 de natation:
 Tél. 022 349 04 22

Club
 de plongée:
 079 606 25 06
 dès 13 h

TARIFS DE LA PISCINE DE THÔNEX (TVA incluse)

	Tarif général		Habitants de Thônex et des communes affiliées		ABONNEMENTS					
	1 entrée	Carnet de 10 entrées	1 entrée	Carnet de 10 entrées	Tarif général			Habitants de Thônex		
					2 mois	6 mois	annuel	2 mois	6 mois	annuel
ADULTES	Fr. 5.–	Fr. 45.–	Fr. 2.50	Fr. 20.–	Fr. 48.–	Fr. 127.–	Fr. 220.–	Fr. 24.–	Fr. 64.–	Fr. 110.–
ENFANTS 5 à 15 ans	Fr. 3.–	Fr. 27.–	Fr. 1.50	Fr. 12.–	Fr. 24.–	Fr. 64.–	Fr. 110.–	Fr. 12.–	Fr. 32.–	Fr. 55.–
16 à 18 ans	Fr. 5.–	Fr. 45.–	Fr. 1.50	Fr. 12.–	Fr. 48.–	Fr. 127.–	Fr. 220.–	Fr. 12.–	Fr. 32.–	Fr. 55.–
AVS-AI-CHÔM. ÉTUD. + COLL. APPRENTIS carte gigogne*	Fr. 4.–	Fr. 36.–	Fr. 1.50	Fr. 12.–	Fr. 24.–	Fr. 64.–	Fr. 110.–	Fr. 12.–	Fr. 32.–	Fr. 55.–

Communes affiliées: Chêne-Bourg, Choulex, Cologny, Jussy, Meinier, Presinge, Puplinge, Vandœuvres (cartes délivrées par les mairies sur présentation d’une carte d’identité et d’une photo). Tous les types d’abonnement sont en vente à la caisse de la piscine. Les personnes souhaitant bénéficier d’un tarif préférentiel devront présenter un document justificatif.



DECHETS DE CUISINE



Dans le but d'améliorer le taux de recyclage, les Autorités communales ont mis en place, à l'essai, une levée des déchets de cuisine.

Un container a été installé, depuis le 1^{er} juin 2010, à la déchetterie du chemin des Deux-Communes (vers le N° 4).

Les déchets doivent y être déposés en vrac, ou dans des sacs plastiques prévus à cet effet.

Nous espérons que ce service répondra à la demande des citoyens, et que cette collecte sélective rencontrera un vif succès.

A l'issue de ce test, et en fonction du succès rencontré, ce système serait étendu à l'ensemble de la commune.

En vous remerciant de votre geste éco-responsable.

Les Autorités communales

Fête des Ecoles

Vendredi 2 juillet 2010

L'après midi est réservé aux enfants des écoles communales de Thônex (manèges, jeux, goûter)

18 h Ouverture des stands sur la place de fêtes.

18 h 30 Formation du cortège à l'avenue Tronchet avec les élèves des classes enfantines et primaires, participation de l'Harmonie Municipale Thônex/Gaillard, de la Musique de Veigy, de la Fanfare Municipale de Meinier et des Autorités thônésiennes.

18 h 45 Départ du cortège en direction de la place de fêtes de la Mairie. Parcours: rue de Genève, avenue de Thônex.

19 h 15 Arrivée du cortège.

Production de danses par des enfants et adolescents des écoles IDance et No Dance.

Buvette et restauration sur la place de fêtes assurées par les associations de quartier thônésiennes

Bal Populaire avec Strobotech

VENEZ NOMBREUX

Jeux - Manèges - Tombola - Buvette - Restauration

Organisation: commune de Thônex avec la collaboration des associations de quartier.

Publicité



REYMOND DÉCORATION S.A.

Revêtements de sols – Parquets – Moquettes –
Papiers peints – Peinture – Décoration d'intérieur –
Recouvrement de meubles – Rideaux – Tentures murales

57, avenue de Thônex

1226 Thônex

Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

MORZIER SA

Entreprise générale du bâtiment

Décoration

Transformations

Rénovation

Entretien

Tél. 022 348 11 01

www.morzier.ch


















www.chalut-greenservice.ch JOHN DEERE www.johndeere.ch

Chalut Green Service SA
Votre partenaire espaces verts

Grande gamme de machines
traditionnelles & automatiques (robots)

JUSSY 022 758 81 81 • MIES 022 756 80 32 • CUGY 021 731 20 81

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênnois», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2010.

	Chêne-Bougeries	Chêne-Bourg	Thônex
Résidus ménagers 	Levée chaque lundi, mercredi et vendredi.		Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: containers à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin. Déchetteries 2, 3, 10 et 11.
Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement 	Levée le 2 ^e jeudi du mois.	Tous les 2 ^e mardis du mois.	2 ^e jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
Ramassage du papier 	Levée les 1 ^{er} et 3 ^e jeudis du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Grabelle: ch. de l'Eperon. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne, Conches, école: ch. de la Colombe. ① Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries.	Chaque mercredi dans les immeubles le 1 ^{er} et le 3 ^e mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous).
Levée du verre 	Levée le 4 ^e jeudi du mois. ①	1 ^{er} et 3 ^e mardi du mois.	2 ^e et 4 ^e mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13, (selon liste ci-dessous).
Levée de la ferraille 	Levée le 2 ^e jeudi du mois.	Tous les 2 ^e mardis du mois.	2 ^e jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
Huiles végétales 	Petites quantités: à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). Grandes quantités: à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
Huiles minérales 	Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
Déchets de jardin 	Levée chaque mercredi des mois de juin, juillet, août et septembre 2010 ainsi que les lundis 28 juin et 5 juillet 2010. Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et Promenades, entrée route de Chêne 132. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. Carte d'accès en vente à la mairie.	Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênnois») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les containers livrés par la commune.
Piles 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Grabelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous).
Aluminium et fer blanc 	Un container pour les capsules à café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Grabelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne, Conches, école: ch. de la Colombe. ①	Déchetterie, place de la Gare + Plateau. Un container pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare.	Aluminium et fer-blanc: conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6, 7, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
Bouteilles PET 	①	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
Matériel électronique 	Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h.	Retour vendeur.	Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.
Médicaments 	Les pharmacies reprendront volontiers les médicaments non utilisés ou échus.		
Ampoules économiques, vitres, miroirs 	Centre de voirie ou Espace récupération du canton.		
Textiles 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Grabelle: chemin de l'Eperon.	Parking école du Plateau – place de la Gare – Rue J.-Pelletier.	Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).
Peintures diverses 	Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h.	Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.	Retour vendeur, Centre de voirie ou Espace récupération du canton.
Déchets organiques 	Levée chaque mardi du mois.	Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs.	

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M. Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1^{er} octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h
été (du 1^{er} avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

Ch. de la Colombe: verre – piles – PET – papier – capsules Nespresso – ordures ménagères
Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – alu, fer blanc – PET
Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles – capsules Nespresso – ordures ménagères
Rondeau/Conches: verre – piles – papier – PET – alu, fer blanc – capsules Nespresso – ordures ménagères

Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

1 Route de Mon-Idée (Denner).
2 Centre de loisirs (39, route de Jussy).
3 Chemin de Marcellay.
4 Chemin des Deux-Communes.
5 148, rue de Genève.
6 Chemin des Cyprès.
7 Villette.
8 Chemin des Mésanges.
9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.
10 Route de Sous-Moulin.
11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).
12 Chemin Edouard-Olivet.
13 20, chemin du Foron.

Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

Last minute inscriptions!

Enfants de 4 à 9 ans

Centre Aéré d'été

Du 5 juillet au 30 juillet 2010.

Activités récréatives, pédagogiques, ludiques, créatrices, sportives, culturelles, autour du thème: "La biodiversité en culottes courtes".

Espèce d'espèce toi-même!

Les biotopes c'est trop top!

Quand je dis: "gènes sans gêne", je dis vers.



Semaine 1: du 5 au 9 juillet;

Semaine 2: du 12 au 16 juillet;

Semaine 3: du 19 au 23 juillet;

Semaine 4: du 26 au 30 juillet.

Inscriptions au Centre. Secrétariat: lundi, mardi, jeudi, vendredi de 9 h 30 à 12 h 30.

Tarifs des Centres aérés entre Fr 40.- et Fr 295.- par semaine selon revenu brut mensuel du groupe familial. Dégressif en fonction du nombre d'enfants inscrits par famille.

Préados de 10 à 14 ans

Deux semaines d'aventures:

semaine 1: du lundi 5 au vendredi 9 juillet 2010;

semaine 2: du lundi 12 au vendredi 16 juillet 2010.

Programme du 5 au 9 juillet

Lu, 13 h à 19 h: plage et pédalo.

Ma, 13 h à 19 h: découverte du bassin lémanique vu du Môle.

Me, 8 h: départ pour Europapark.

Je, 21 h: retour d'Europapark.

Ve, 13 h-19 h: visite du musée Olympique de Lausanne.

Programme du 12 au 16 juillet

Lu, 13 h à 19 h: plage et pédalo.

Ma, 13 h à 19 h: découverte du bassin lémanique vu du Salève.

Me, 8 h: départ pour mini camp Avenches:

- plage de Sable de Portalban
- musée romain d'Avenches
- VTT dans la réserve naturelle d'Estavayer-le-Lac

Ve, 19 h: retour mini camp.

Inscriptions au Centre. Secrétariat: lundi, mardi, jeudi, vendredi de 9 h 30 à 12 h 30.

Sans un minimum de 6 inscriptions, les activités préados seront annulées.

Les programmes peuvent être modifiés ou accomodés en cas d'imprévus ou d'impondérables. Réunion des parents le 25 juin à 18 h 30.

Stages d'été

Moments de détente où nous nous retrouvons à bricoler et à réaliser des «chefs d'œuvres», chacun dans son domaine de prédilection. Bonne ambiance et qualité garanties! Hyper sympa!

Poterie enfants

Du 12 au 16 juillet.

Du 23 au 27 août.

Technique du tour, travail à la plaque, moulage, modelage.

Sandra Bueno: 078 733 13 97.

Horaire de 10 h à 14 h.

Prix: Fr. 180.- la semaine (+ 10.- par kg. de terre après cuisson).

Minimum d'enfants: 5; Maximum: 10.

Atelier artistique pour tous

Pâte Fimo pour le modelage, mosaïque, perles, déco bois, déco miroirs, peinture sur soie, batik, technique serviettes.

Autres sources d'inspiration bienvenues!

1. Les jeudis de l'été

Les jeudis 8, 15, 22 et 29 juillet, de 10 h à 15 h.

Fr 40.- par jeudi matériel compris.

Prendre un pique-nique pour midi.

2. Semaine Création

Du 23 au 27 août, de 10 h à 14 h.

Prix Fr 180.- la semaine matériel compris. Prendre un pique-nique pour midi.

Francine Dupraz: 022 786 53 83.

Minimum 8 participants.

Cinetoile

(Sous réserve) Tél 022 349 44 49

Dimanche 4 juillet

19 h 30: apéro pique-nique et grillades canadiennes.

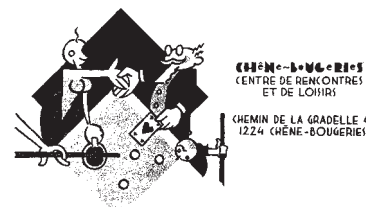
21 h 30: cinéma nocturne sous la tente des promotions de Chêne-Bougeries.

Projection du film "Solutions locales pour un désordre global" de Coline Serreau.

Le documentaire de Coline Serreau cherche à poursuivre au-delà des documentaires "environnementaux" récents en montrant des solutions en marche. La réalisatrice y croise tout autour du monde des hommes et des femmes qui mettent en œuvre leur propres solutions aux désordres environnementaux (Wikipédia).

«Avec ce film, je montre qu'il existe partout dans le monde des gens qui, sans se connaître, font la même chose, ont la même philosophie de vie et les mêmes pratiques envers la terre nourricière. Mettre en lumière cette universalité des solutions, tout autant que leur simplicité, c'était vraiment le but du film».

Coline Serreau



LUDOTHEQUE - LE COFFRE À JOUETS
41, chemin de la Gravière 1225 Chêne-Bougeries - Tél 078 545 13 14

ouverture juillet 2010

Désireux d'offrir un lieu favorisant le goût du jeu de société et dans le but de stimuler les liens intergénérationnels et interculturels, nous vous proposons de venir partager seul(s), en groupe ou/et en famille un moment agréable et de détente autour de différents jeux: Animation, jeux géants et jouets pour enfants.

**DATES | LES MARDIS 13, 20, 27 JUILLET
LES MERCREDIS 14, 21, 28 JUILLET
LES JEUDIS 15, 22, 29 JUILLET
DE 14H00 A 18H00**

LE PRÊT SERA FERMÉ DURANT LES VACANCES SCOLAIRES.
EN CAS DE PLUIE LES ANIMATIONS EXTÉRIEURES SERONT ANNULÉES.

Publicité

SUGGESTOPÉDIE - COURS DE LANGUES

Toute l'année, dans votre quartier!

Apprentissage facilité/motivant
dynamique mentale - langue parlée
COURS D'ÉTÉ...JUILLET

Comme des vacances
mais très EFFICACES
**FRENCH - ANGLAIS -
ALLEMAND**



CENTRE DE SUGGESTOPÉDIE

Certifié

9, chemin de la Gravière

1225 Chêne-Bourg

Tél. et fax: 022 348 60 56

info@suggestopedie.ch

www.suggestopedie.ch



Ecole de la Guitare

Pierre Meister

Cours individuels enfants et adultes
Classique, Folklore, Flamenco & accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 079 375 19 36 www.guitaremoi.ch

Vente
Installation

AGENA
TV - HIFI - VIDÉO

Réparation
Dépannage

022 348 88 80

Rue de Genève 3 1225 Chêne-Bourg

Antennes et satellites

Sonorisation Vidéo-projection

Agent officiel **CANAL+**

SOLDES

ROUE DE LA CHANCE

Mercredis 16, 23, 30 juin
Jeudis 17, 24 juin
Jeudi 1^{er} juillet
dès 11h00

Thônex

CENTRE COMMERCIAL

Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex

L'accueil au public du Centre de Loisirs et de Rencontres sera fermé du 26 juin au 6 septembre inclus, pour laisser la place aux activités d'été.

Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

Soirée disco (12-15 ans)

Le vendredi 25 juin, de 19 h à 22 h.

Camp océan (12-17 ans)

Du lundi 16 août au vendredi 27 août.

Camping, vélo, surf, soirées, etc...

Renseignements au Centre.

Reprise dès le 8 septembre

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

Mercredi: de 14 h à 20 h.

Vendredi: de 16 h à 22 h.

Samedi: de 14 h à 18 h.

Enfants de 5 à 11 ans

Centre aéré d'été du 2 au 27 août

Pour inscrire votre/vos enfant/s, il est nécessaire d'amener avec vous:

➤ Le carnet de vaccination de votre enfant,

- son **numéro d'assuré** maladie et accident;
- l'attestation de votre **revenu familial** (ou revenu imposable);
- une photocopie de la **carte d'identité** de votre enfant.

20 francs de frais administratifs devront être payés à l'inscription, qui seront déduits du montant total, mais non restitués en cas de désistement de votre part.

Stage de poterie durant les vacances

Enfants: du 5 au 9 juillet de 9 h à 12 h et du 9 au 13 août de 9 h à 12 h (CHF 80.- par enfant).

Parent et enfant(s): du 5 au 9 juillet de 14 h à 17 h et du 16 au 20 août de 9 h à 12 h (CHF 180.- pour un parent et un enfant / CHF 220.- pour un parent et deux enfants).

Événements

Vendredi 2 juillet

Promotions des Ecoles de Thônex. Le Centre sera présent comme chaque année avec son stand de crêpes, sirops, thé, café.

Du lundi 9 au vendredi 27 août

le Centre se déplacera dans les quartiers comme les années précédentes, du lundi au vendredi. Vous retrouverez

notre bus avec diverses activités de 14 h à 18 h: dans le préau de l'école Adrien-Jeandin du 9 au 13 août, sur la place Graveson du 16 au 20 août, et dans le préau de l'école du Bois-Des-Arts du 23 au 27 août.

Dès le 7 septembre, le Centre de Loisirs et de Rencontres réouvrira avec les horaires habituels.

Si vous souhaitez partager avec d'autres vos passions, vos compétences, vos coups de foudre ou de cœur, peut-être que là aussi nous pouvons vous donner un coup de pouce ou de main... il n'y a pas d'âge pour avoir des projets d'expositions, de conférences-débats, de petits spectacles, etc...

Accueil au public

Lundi: fermé; mardi: de 14 h à 22 h; mercredi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; jeudi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; vendredi: de 14 h à 22 h; samedi: de 14 h à 18 h.

Adultes-familles-aînés

Baby-Gym 1-4 ans (parents ou grands parents et enfants)

Pour les enfants de 1 à 4 ans accompagnés de leurs parents ou grands-parents: tous les jeudis matin de 9 h 30 à 11 h. **Reprise dès le 16 septembre.**

Renseignements et inscriptions au Centre.

Cours de poterie adultes

Reprise dès le mardi 7 septembre matin. Il reste encore une ou deux places disponibles.

Repas-famille

Reprise des repas le 7 septembre au soir.

Repas aînés

Un groupe de personnes bénévoles est en train de se constituer pour participer à la confection de repas avec des aînés le **dernier vendredi midi de chaque mois.** Venez nous rejoindre. Renseignements au Centre.

NOUVEAU

Vu l'importante demande pour le cours-atelier d'informatique pour les aînés, nous cherchons une ou plusieurs personnes bénévoles disponibles et compétentes comme formateurs.



Route de Jussy 39

Tél. 022 348 75 32

Fax 022 348 31 90

Secrétariat ouvert

entre 14 h et 18 h

Publicité

Cycle d'Orientation **BERSOT**

école privée

Classes de primaire 6^e, 7^e, 8^e et 9^e
Niveau A pré-gymnasial
Cours de vacances 2010
du 16 au 27 août
degrés 5^e, 6^e, 7^e, 8^e et 9^e

b

134-136, rue de Genève
 1226 Thônex (tram 12-16)
 Tél./Fax : 022 349 10 10

[http : // www.bersot.ch](http://www.bersot.ch)
[http : // www.agep.ch](http://www.agep.ch)
co.bersot@bluewin.ch



Vos projets passent à l'action

022 809 22 22

- taux attractif
- assurances incluses
- décision en 24 heures

Exemple: tout crédit personnel de CHF 1'000.- au 15 août 2010 (taux fixe de 5.99% par an) coûterait CHF 111.00 (hors frais de dossier de CHF 10.-) à la fin du mois d'août 2010. Les conditions sont soumises à la loi suisse sur le crédit et peuvent varier sans préavis. Les conditions sont soumises à la loi suisse sur le crédit et peuvent varier sans préavis. Les conditions sont soumises à la loi suisse sur le crédit et peuvent varier sans préavis.

Crédit projet personnel

ici et maintenant.

Philippe Colin
BIJOUTIER - JOAILLER

Créateur de bijoux

71, rue de Genève
 1225 Chêne-Bourg
 Tél.: 022 348 7580
www.philippecolin.com

Achète or et vieux bijoux

Agent

GUESS

TISSOT



Plus précieux que jamais :
l'entretien conseil avec nous

RAIFFEISEN

Tél. 022 869 25 00 – www.raiffeisen.ch

PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Rideaux – voilages
- Blanchisserie
- Tapis
- Retouches
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué
par des professionnels

Du lundi au vendredi
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg

INSTALLATIONS SANITAIRES DEPANNAGES



Jésus Carballa
3, route de Cornière
1241 Puplinge
Tél: 022 349 66 70
ou: 079 467 92 80
Fax: 022 349 66 72

FAM CUISINES ÉLECTROMÉNAGERS

**24
ANS**
1986-2010



À DES PRIX CHOCS

- Réfrigérateurs/congélateurs
- Cuisinières/fours
- Lave-vaisselle
- Lave-linge/séchoirs
- Agencement de cuisine
- climatiseurs
- Caméras de surveillance même à distance

INDÉPENDANTS
ET ENCASTRES

**500 m² d'électroménager
et d'agencements
de cuisines
haut de gamme**



PROFITEZ DE NOS PRIX SANS CONCURRENCE

Miele
Schöttle

SIEMENS
ARTHUR MARTIN
3 Électroménagers

BOSCH
De Dietrich

Baulmedia
LOFRA

LIEBHERR
MENWOOD

GAGGENAU
VEDETTE

RIVE GAUCHE

Rue de Genève 65/Centre Coop
1225 Chêne-Bourg
Tél. 022 349 12 12

DÉPANNAGES ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES ADMINISTRATION

Tél. 022 786 04 05

Fax 022 786 04 06

www.famcuisines.ch • E-mail: info@famcuisines.ch

RIVE DROITE

Rue de Cornavin 3
1201 Genève
Tél. 022 738 83 83

Mérites sportifs chênois

Deux lauréats en 2009

La remise des mérites sportifs chênois 2009 s'est tenue au CSSM le mercredi 19 mai en présence de nombreux conseillers municipaux et de dirigeants de clubs sportifs chênois et sous la direction de Richard Stark, qui préside la commission d'attribution de ces mérites pour les trois communes. Emile Biedermann, qui dès le 1^{er} juin présidera le conseil intercommunal, était de la partie comme son collègue de Thônex Claude Détruche. «Depuis plus de 20 ans, nous décernons ces mérites qui souvent sont le reflet de performances sur le plan national. Je suis donc très satisfait cette année de pouvoir remettre deux mérites 2009, l'un au Chênois VBC pour son titre de champion de Suisse des juniors moins de 21 ans et l'autre à Sara Pérez, qui en patinage artistique a remporté sur la glace de Sous-Moulin le titre de championne de Suisse des cadettes le 25 janvier 2009», a déclaré Richard Stark devant une assistance fournie.

Applaudissements, remise de fleurs ont ensuite mis un terme à cette cérémonie sympathique, avant que les lauréats ne s'expriment. Le Docteur Michel Georgiou, président et homme orchestre du club de volleyball chênois a raconté le parcours de ses protégés: «Ces juniors ont disputé un premier tournoi à Winterthur, avant de participer aux finales suisses à Biasca. Ce titre récompense la cohésion

de l'équipe et surtout une très bonne entente. Depuis 2000, il s'agit de la 7^e distinction en juniors A et le 15^e titre des juniors du club. Depuis 1979, fondation du Chênois VBC, le club a remporté 30 titres nationaux et coupes, toutes catégories confondues. C'est la reconnaissance d'un travail de fond grâce aussi à l'aide des trois communes chênoises». L'entraîneur de la formation chênoise est le Roumain Cornel Soica.

Une patineuse de charme

Sara Pérez (1994) patine depuis l'âge de six ans et, grâce à un entraînement intensif, parfois dès 6 h 30 le matin sous la direction de Catherine Brunet, qui termine sa deuxième saison à Sous-Moulin, elle a gagné l'an dernier ce titre national des cadettes, pratiquant également la danse moderne et le gym jazz. Cette jeune fille très volontaire de 16 ans a adressé quelques mots directs à l'assistance, faisant preuve de beaucoup d'aisance. Ensuite, en aparté, elle nous confia: «Je suis bilingue français-espagnol et en famille, nous parlons toujours espagnol. Au Collège Claparède, je me destine à passer une maturité pour poursuivre des études d'économie et de droit, mais avec toujours ce patinage qui me passionne, même si les séances sur glace ont lieu tôt le matin».

La verra-t-on à Sotchi en Russie en 2014 lors des épreuves olympiques ou plus tard en 2018, peut-

être à Annecy à deux pas de chez elle? En tout cas, cette jeune fille actuellement en 1^{ère} au collège fait preuve de beaucoup de volonté, comme le confirmait son entraîneur, Catherine Brunet: «Cette saison, Sara a connu plusieurs blessures avec une mauvaise déchirure aux adducteurs, mais elle a quand

même fait preuve de ténacité pour sa 1^{ère} année en juniors». On reparlera sûrement de Sara Pérez qui est membre du CP 3 Chêne depuis le début de sa jeune carrière. Le verre de l'Amitié a mis un terme à cette remise, parfaitement organisée au CSSM.

Michel Bordier



Cyclo tourisme chênnois:

programme des sorties jusqu'au 21 août 2010

Tous les samedis, rendez-vous devant la Salle des fêtes de Thônex

Venez aux départs pour trouver un groupe à votre convenance:
à 8 heures pour les groupes "entraînement" et "randonnée"
à 9 heures pour le groupe "excursion" (moins de km qu'indiqué)

Soyez des nôtres pour partager le plaisir de la balade,
découvrir la région et progresser à vélo.
(plus d'informations sous www.cyclo-chenois.ch)

26 juin	8 ou 9 h	Seyssel et les gorges du Fier (130 km)
3 juillet	8 ou 9 h	Les Mémises et Le Corbier (125 à 135 km)
10 juillet	8 ou 9 h	Un classique: La Colombière (110 à 125 km)
17 juillet	8 ou 9 h	La Vattay et La Valserine (130 km)
24 juillet	8 ou 9 h	Célèbre grimpeée ou presque à plat (120 à 130 km)
31 juillet	8 ou 9 h	De 4 à 10 cols dans la Vallée verte (80 à 125 km)
7 août	8 ou 9 h	Jusqu'à 1840 mètres (100 à 130 km)
14 août	8 ou 9 h	Le Jura, pourquoi pas (135 à 160 km)
21 août	8 ou 9 h	Les Lindarets c'est loin, mais tellement bien (145 km)

Publicité

TAI CHI CHUAN

Le style Yang original

Yuko DOUCET-NAGAI
enseignante reconnue par l'ITCCA

tél. 022 348 49 23
y.doucet@itcca.ch
www.taichi-geneve.ch

Cours 2010

Le lundi soir

18h00 Tai Chi Chuan (DEBUTANTS II)

18h30 Tai Chi Chuan (DEBUTANTS II)

19h00 Tai Chi Chuan (MOVING & FLOW)

Ecole du Belvédère (salle de rythmique)
71 ch. De-La-Montagne - BUS 9 (Montagne)
face à la Coop

PHARMACIE DU SALÈVE

Nathalie Tosi, pharmacienne

Livraisons à domicile – **Ouvert 6 jours sur 7**

3, rue de Genève
Chêne-Bourg

Tél. 022 348 60 45
Fax 022 348 24 26

Vous aimez le sport!

Pour tous, petits et grands, filles et garçons

Dès 2 1/2 ans	Parents-enfants
Dès 3 ans	Eveil gymnique
Dès 4 ans	Gymnastique générale et aux engins Gymnastique & danse
Dès 7 ans	Athlétisme Gymnastique loisirs
Adultes	Aérobic, Mise en forme, Trampoline, Gym Hommes

Renseignements et informations:
www.chenegymnastique.ch

Judo

Une médaille de bronze pour Juliane Robra

A Vienne, en Autriche, lors des championnats d'Europe élite, Juliane Robra (1983) a remporté une médaille de bronze après quatre combats (il y avait 15 concurrentes en lice), confirmant ainsi sa deuxième place de Kiev, lors des championnats d'Europe des moins de 23 ans en 2005. La Chênoise a changé de catégorie en 2008 et elle tire maintenant en moins de 70 kg. Elle est toujours membre du Shung Do Kwan Genève.

Vivant au centre national de Macolin au-dessus de Bienne, disposant du soutien du Comité olympique suisse (SOA) et aussi de l'Office fédéral du sport (OFS), comme de la Fédération suisse de judo (FSJ), Juliane Robra dispose de deux entraîneurs dans le Jura bernois: Monika Kurath (Suisse) est la cheffe de branche du judo à Macolin et Dirk Radszat, un Allemand, est l'entraîneur national de l'élite, et il a de manière permanente un oeil sur cette jeune femme blonde au regard perçant.

Candidate plus que jamais aux Jeux olympiques de Londres en août 2012, la Chênoise confie après cette superbe médaille de bronze: «Je n'ai rien changé de mes entraînements; simplement il fallait adapter ces séances avec des choses à corriger, mais la base est toujours la même. Je vais souvent au centre national à Brugg, en Argovie, pour des randori, séances spécifiques d'entraînement. Pour la condition physique, je fais toujours beaucoup de vélo dans la région de Macolin, où je vis. Mais plus que jamais je fais ce dont j'ai envie et

je peux tous les jours bénéficier des conseils de deux entraîneurs, qui me suivent depuis mon arrivée à Macolin en 2004; déjà auparavant ils m'ont souvent conseillée et entraînée. J'espère tant me qualifier pour Londres, après avoir échoué de peu pour Pékin en 2008!»

L'année 2010 est qualificative pour Londres 2012 à partir du 1^{er} mai et Juliane Robra a ainsi la possibilité de marquer des points olympiques avec un programme soutenu de compétitions et des voyages nombreux. Récemment,

elle était à Tunis pour un grand prix et aussi à Rio de Janeiro et à Sao Paulo pour des manches du grand chelem et de coupes du monde. Ensuite, à son retour en Suisse, la FSJ et ses entraîneurs dresseront un bilan intermédiaire avant l'été. Il s'agira de voir si Juliane doit reprendre un travail de base ou poursuivre la compétition, sachant que l'été sera studieux à Macolin (à 900 mètres d'altitude) et que les vacances ne seront guère au programme.



Juliane avec sa coach Monika Kurath.

Photo Robert Danis



Projection avec laquelle Julianne Robra a pu terminer le combat pour la troisième place avant le temps réglementaire.

Photo Robert Danis

Programme chargé

Du 9 au 13 septembre 2010 auront lieu les championnats du monde dans un lieu mythique pour le judo, soit à Tokyo et Juliane Robra veut y être, afin de marquer des points olympiques. A Londres, en 2012, il n'y aura qu'une seule Suisse par catégorie de poids. La Chênoise confie à ce propos: «J'ai la chance de vivre ma vie dans le judo. C'est ce que j'aime faire, alors je m'y mets à fond en été sans trop songer aux vacances. A part les entraînements, je me repose et je lis beaucoup. L'automne sera chargé avec une désignation nominative pour les CM. J'espère progresser au quotidien grâce à un programme chargé et mon but en 2012 reste une médaille olympique à Londres».

Michel Bordier

Publicité

CENTRE DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE OBÉSITÉ ET VIEILLISSEMENT LUMIÈRE PULSÉE ET SES INDICATIONS:

Mediliposculpture médicale (minceur)

**Rajeunissement par comblement
avec l'acide hyaluronique ou son propre collagène**

Mésolift avec masque biothermique

BOTOX

Traitement des taches avec IPL

Épilation définitive

Cheveux (chute-microgreffe)



**TOUS CES SOINS SONT ADMINISTRÉS
PAR UN MÉDECIN DIPLÔMÉ PARIS V,
MEMBRE F.M.H.**

Dr. A. LULLIN

**28, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg
Tél. 022 349 19 30 / 079 203 39 29**

INSTALLATIONS SANITAIRES ÉTUDES

GAZ



DE SIEBENTHAL & CIE

Entreprise fondée en 1933

**CRÉATION – RÉNOVATION
ENTRETIEN**

Tél. 022 349 01 97

Fax: 022 348 59 22

Ch. de la Pallanterie 7 – 1252 MEINIER

Handball

Chênois atteint son but: la LNB

Quatre ans après avoir été automatiquement intégré en LNA en venant de 1^{ère} Ligue, deux ans après une relégation volontaire de LNB en 1^{ère} Ligue, Chênois handball Genève a retrouvé la LNB à la faveur de finales bien emmenées avec quatre victoires et une seule défaite à Sous-Moulin face à West lémanique Crissier. La formation vaudoise a également atteint son but, soit la montée en LNB. La saison 2010-2011 verra ce qui ne s'était jamais vu encore en Suisse: la 2^e division comprendra deux formations romandes avec également la présence de Bienne qui, en handball, est une équipe plutôt alémanique, alors qu'en football et en hockey sur glace il s'agit de formations bilingues.

Chênois avait fixé comme but cette saison la montée en LNB, après avoir échoué pour un seul petit point la saison passée. Sous la direction de Dragan Zovko, les Chênois ont réussi un excellent championnat avec 22 matches et seulement deux défaites pour vingt succès. Un résultat remarquable, qui laissait bien augurer des finales de promotion. Les Chênois ont alors battu successivement SG Albi Foxes Grasshopper Zurich par 22-18, puis STV Borba Lucerne à l'extérieur par 34-30. Face à West lémanique – qui avait gagné à Sous-Moulin en décembre, alors que Chênois s'était imposé lors du match retour à Crissier, au terme d'une partie trop heurtée où l'arbitrage fut vraiment sujet à caution... – West lémanique a gagné par 24-22. Puis Chênois a battu TSV Willisau Lucerne par 29-25 avant de remporter le match de l'ultime chance à Uster Zurich face à TV par 25-20.

West lémanique monte aussi

Dans le même temps, West lémanique perdait de peu à Willisau (25-26) et c'est alors, selon le critère de la différence de buts, que le classement final a été établi par la Fédération suisse de handball (FSH) à Berne, qui a désigné deux promus romands, les deux premiers de cette poule finale, soit West Lémanique et Chênois. Classement final (tous 5 matches): 1) West lémanique, 8 points (buts: 136-118); 2) Chênois, 8 (132-117); 3) TSV Willisau, 8 (131-126); 4) SG Albi Foxes Grasshopper Zurich, 4 (138-134); 5) STV Borba Lucerne, 2 (148-165); 6) TV Uster, 0 (122-147).

Dans ces finales, Chênois a fait preuve de beaucoup de maîtrise sous la direction de Dragan Zovko, qui cumulait les mêmes fonctions d'entraîneur à Créteil en 1^{ère} division française, une équipe qui tente de se maintenir. Avec Thomas Molliex blessé, mais présent sur la touche



La joie des Chênois promus en LNB à Uster.

comme coach et avec des joueurs très motivés et performants, Chênois a atteint son but.

Présidente du club – elle va laisser sa place en juin après deux ans et demi à ce poste – Isabelle Leyss confiait au soir de l'ultime match à Uster: «Nous y sommes et nous avons atteint le but fixé l'été passé après un court échec. Il faut maintenant digérer cette montée en LNB. Nous allons nous renforcer avec quelques nouveaux joueurs. Notre souci principal était de trouver un nouvel entraîneur, puisque Dragan Zovko va poursuivre sa carrière en France. Mais pas de folie au Chênois: nous ferons selon nos moyens en sachant que nous aurons quelques longs déplacements dans toute la Suisse et non plus un championnat qui nous emmenait au plus loin à Bâle. Tout se fera en car bien évidemment».

Un nouvel entraîneur...

Le choix des dirigeants genevois s'est porté sur un ancien joueur du club, le Franco-Bosniaque Borisa Majstorovic (1963), qui a joué au club lorsqu'il est arrivé en Suisse lors de la saison 1987-1988 sous la direction de Sead Hasanefendic, également entraîneur de l'équipe nationale helvétique, surnommé le "Tigre", et qui a suivi une carrière exceptionnelle en France.

Diplômé en mécanique, géomètre, le nouvel entraîneur chênôis a joué également dix ans à Chambéry, après avoir été champion de Yougoslavie avec Sarajevo et demi-finaliste de la coupe de l'IHF. En France, il a été vice-champion et aussi demi-finaliste de la coupe de France. Borisa Majstorovic habite Chambéry et travaille en Haute-Savoie. Depuis qu'il vit en France – c'est le handball qui l'y a attiré – il est devenu ingénieur civil et travaille dans le bâtiment chez Adoma. Il a joué comme ailier gauche et demi-centre et ensuite comme pivot. Il connaît bien ce sport exigeant et également le niveau en Suisse. Il explique: «Depuis 12 ans, j'entraîne l'équipe féminine de La Motte Servolex en Savoie. Avec cette formation, je suis monté en 2^e division et nous nous sommes maintenus. Je connais les joueurs du Chênois et nous allons relever ce défi de la montée en LNB. Nous reprendrons l'entraînement à fin juillet, la saison commençant le samedi 4 septembre. Il faut bien six semaines de préparation, mais le travail commence maintenant avec l'organisation interne du club et la recherche de nouveaux joueurs».

... et un nouveau président

Au 15 juin, le club chênôis se dotera d'un nouveau président en la per-

sonne du Bernois Simon Aesbacher (1962), déjà membre du comité, ancien joueur et gestionnaire de fortune. Il explique: «Nous continuerons notre travail de fond avec les jeunes. Il y en a 150 au club et dix équipes. Je veux professionnaliser les structures du club sans négliger le bénévolat. J'ai l'idée de créer une société de management pour le club à Chêne-Bourg et de développer le marketing et la recherche de sponsors. Nous devons nous faire connaître maintenant que le club joue en LNB. Thomas Molliex, qui ne peut plus jouer en raison d'une mauvaise blessure, sera le manager de l'élite et l'assistant de l'entraîneur. Mais une chose est bien certaine, nous ne mettrons pas en péril le club qui disposera toujours de finances saines».

Pour cette aventure que représente la LNB, Chênois affrontera les onze adversaires suivants: West lémanique (néo-promu), Bienne, Altdorf, Grauholz Berne, Stans, GC Amicitia Zurich, Lyss, Steffisbourg, Cadets Espoirs Schaffhouse, TV Eendingen & Yellow Winterhour (les deux derniers relégués de LNA). Arbon & Staefa sont montés en LNA; Horgen & Muri Argovie ont été relégués en 1^{ère} Ligue.

Gymnastique

Lida Broccard et le Challenge Trois-Chêne

Pour la deuxième année, Lida Broccard et son équipe de Chêne gymnastique Genève ont organisé en avril le challenge en agrès à la salle de Haller. Il s'agissait de la 24^e édition avec uniquement des jeunes filles au programme. Venue à cette discipline et à la section de Chêne par sa fille Natacha, qui la pratique, Lida Broccard expliquait en cours de compétition: «Je suis la secré-

taire de Chêne gym, mais maintenant j'ai pris la présidence de cette manifestation après Chantal Koller. La section de Chêne compte 400 membres, dont 250 actifs et pratique plusieurs disciplines comme les agrès également pour les garçons, ainsi que de la GR, du trampoline et de l'artistique avec cette année un nouveau départ de la section athlétisme; mais le grand problème au sein d'une section,

comme souvent ailleurs, c'est le bénévolat qui manque».

En fait, la présidente de cette organisation doit tout coordonner: niveau administratif, cuisine, buvette, réservation de la salle et du préau de l'école à Chêne-Bourg. En février sont envoyées les invitations aux sections de l'AGG et il faut aussi convoquer les juges. Autant dire que, dès le début de l'année, les dirigeants chênois se

consacrent à cette manifestation. Secrétaire dans une administration à l'Etat de Genève, Lida Broccard, d'origine italienne, vit cette organisation avec passion.

Michel Bordier

Site Internet:
www.chenegymnastique.ch



Echos sportifs



Basketball

Les juniors du BC Chêne, des joueurs de moins de 20 ans, ont remporté le titre de champion romand de la catégorie. Lors de la phase finale romande (4 équipes) à Villars-sur-Glâne (Fribourg), les Genevois dirigés par Olivier Deforel ont battu Meyrin/Vernier, puis Vevey Riviera en finale. Pour accéder aux finales suisses, qui se joueront au Tessin en juin, les Genevois doivent venir à bout de Zurich lors des matches aller-retour en quart de finale du championnat suisse.



Gymnastique

La 59^e fête cantonale se tiendra à Versoix les vendredi 11, samedi 12 et dimanche 13 juin avec la participation de quelque 2000 sportifs des deux sexes. La dernière fête remonte à Sous-Moulin en 2006 sous les auspices de la dynamique section de Chêne et de l'Association genevoise (AGG). Grande innovation cette année, les championnats genevois gym & danse et agrès auront lieu dans le cadre de cette fête cantonale, qui se tient uniquement tous les 4 ou 5 ans. Les disciplines au programme sont très variées; la fédération suisse de gymnastique, société polysportive par excellence, offre une multitude de disciplines. Le centre sportif de La Bécassière accueillera la plupart des épreuves, mais plusieurs salles de gymnastique de Versoix seront aussi occupées pour divers concours. L'entrée sera entièrement libre sur les hauts de Versoix pendant trois jours. Plus d'infos sur le site Internet: www.fsg-versoix.ch

Dans la bonne humeur et dans les communes chênoises sont donnés des cours de gymnastique pour seniors chaque mardi à 16 h 30 ou à 17 h 30 dans la salle de gym de l'école du Petit-Senn. Un groupe mixte existe dès 55 ans. Micheline Rouiller reçoit vos appels pour inscriptions au 076 306 45 87. Courriel: roupil@worldcom.ch



Football

Les finales du 62^e Tournoi scolaire de football, patronné par le Département de l'Instruction publique (DIP) et l'Association cantonale genevoise de football (ACGF), ont eu lieu le mercredi 19 mai sur divers terrains du stade de Champel-Bout-du-Monde après le renvoi général prononcé le mercredi 5 mai. Lors de ces finales, l'école d'Adrien-Jeandin (5^e primaire) a gagné en demi-finale face à La Salésienne de Veyrier (4-3), mais s'est inclinée en finale de zone face à Trembley V (1-7). L'école du Bois-des-Arts (6^e primaire) a perdu face à Tattes II (1-1 et 3-4 tirs au but) en finale de zone. Dans le domaine de la courtoisie, l'équipe d'Adrien-Jeandin III a remporté le challenge de bonne tenue en 6^e primaire (zone II). Il s'agit du challenge de la commune de Chêne-Bourg. Enfin le challenge Roland Michela, du nom d'un ancien dirigeant du tournoi scolaire hélas décédé et ancien joueur de la 1^{re} équipe du CS Chênois en 1^{re} ligue, est revenu en catégorie mixte à l'équipe de Charmilles III pour son grand fair-play. Cette année, aucune formation chênoise ne se rendra à Bâle le mercredi 16 juin lors des finales suisses de la Coupe Crédit suisse.



Rallye moto

Toujours actif dans le monde de la moto, Didier Demianow, qui travaille au Centre sportif de Sous-Moulin, organise le samedi 31 juillet un rallye moto avec le passage de 6 cols en Haute-Savoie et un parcours de 200 à 250 km. Le départ sera donné devant le restaurant du CSSM avec café-croissants à 8 h, puis réunion obligatoire des concurrents à 9 h avec remise du parcours. L'arrivée sera jugée derrière le parc du CSSM (côté parc P + R) et sera suivie d'un repas sur place et de la remise des prix. Les inscriptions sont prises à l'adresse suivante: didier.d@sunrise.ch – Tél. 078 632 83 56. Le club Team XR a son siège chez Didier Demianov (7, avenue des Ormeaux, 1225 Chêne-Bourg). Les inscriptions sont prises jusqu'au 23 juillet pour 70 francs, repas compris.

Michel Bordier

Le CO Foron chausse ses baskets pour ELA



Mardi 27 avril: 546 élèves du CO Foron à Sous-Moulin et au Stade du Chênois pour agir contre les leucodystrophies.

«Les leuco... quoi?»

– Les leucodystrophies, voyons! pourraient vous répondre les élèves du Cycle du Foron.

Ils sont certes bien informés sur ce groupe de maladies génétiques dégénératives affectant le système nerveux central. Non sans raison...

En effet, les 546 élèves du CO ont fait la merveilleuse démonstration qu'ils pouvaient s'engager pour une bonne cause lors de leur journée sportive du 27 avril dernier.

Trois semaines avant cette date, les élèves ont tous participé à une séance d'information organisée par l'association ELA dans l'aula du CO. Suite à quoi ils n'ont pas chômé, puisque ce ne sont pas moins de 10 500 francs de promesses de dons au profit de la recherche sur les leucodystrophies qu'ils ont récoltées. Les jeunes se sont engagés à courir pour aider et ont

trouvé dans leur entourage des Trois-Chêne et jusqu'à Jussy la réponse enthousiaste de nombreux "parrains" pour soutenir l'événement.

Mais ces beaux efforts n'auraient pas été aussi visibles s'ils n'avaient été couronnés par la course que les généreux donateurs ont sponsorisée. Ainsi, encouragés par le radieux soleil de l'après-midi du mardi 27 avril, ainsi que par les nombreux enseignants du Foron qui ont encadré l'événement – et pour certains, même participé! – 8^e et 9^e du Cycle ont investi les terrains synthétiques du Chênois et 7^e l'anneau du Stade de Sous-Moulin pour effectuer de nombreux tours de piste.

Nous pouvons tous saluer la performance: au total, 1086,84 kilomètres ont été engloutis par leurs baskets! Ce qui correspond en gros à la distance entre Genève et Hambourg ou Naples. Gageons que cette expérience sera reconduite avec la même bonne volonté et saura trouver un écho favorable auprès d'autres établissements scolaires du canton!

Mets Tes Baskets et bats la maladie !

S'inscrire

Les établissements peuvent s'inscrire à tout moment de l'année scolaire. Ils choisissent la date de leur choix pour organiser un événement, le plus souvent sportif, où les élèves prêtent leurs jambes à ceux qui ne peuvent plus courir.

Plusieurs moyens d'inscription

Par téléphone: (032) 481 46 02 – bureau ELA Suisse

Par e-mail: info@ela-asso.ch

Par courrier: ELA Suisse – 7, route de Tramelan – 2710 Tavannes

IMPORTANT! Dans la mesure du possible, inscrivez-vous au minimum 3 semaines avant la date de l'événement. Nous vous recommandons de prévoir une période de préparation et de sensibilisation adaptée à votre projet.

En cas de report ou d'annulation de votre manifestation, avertissez-nous dès que possible.

Nouvelles du Comité de rédaction

Après 15 années de bons et loyaux services, notre verbi-cruciste préféré, Jean Richez, alias Jean Victorien, cesse de vous défier avec ses "Mots croisés" qui ont régalé de nombreux Chênois. Nous tenons ici à le remercier pour son dévouement et son enthousiasme.

C'est Jean Michel Jakobowicz qui reprend le

flambeau avec des "Mots cachés" et autres jeux que vous découvrirez au fil de nos parutions.

Comme auparavant, vous pourrez nous renvoyer vos réponses à l'adresse de la rédaction et peut-être remporter un sympathique prix. Faites vos jeux!

La Rédaction
du Chênois



De gauche à droite, MM. Jean Richez et Jean Michel Jakobowicz.

p
g

pharmacie gouda

HORAIRES NON STOP

lundi au vendredi: 8 h à 19 h - samedi: 8 h 30 à 18 h

LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE

Centre commercial

Tél. 022 348 35 68

Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries

Fax 022 348 03 67

berthault immobilier

un suivi personnalisé pour
l'achat ou la vente de votre
bien immobilier

www.berthault.ch

022 348 68 88

26 chemin du mont-blanc

1224 chêne-bougeries

escaliers

menuiserie

charpente

habitations bois

transformations

restaurations - réparations

Entreprise Duret sa

Fondée en 1871

107, avenue de Thônex
1231 Villette Genève
Téléphone 022 703 40 90
Fax 022 703 40 98
duret.sa@duret.ch



Pierre Del Bon

ELECTRICITE • TELEPHONE • CÂBLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards • Tél. 022 348 56 06
Fax 022 348 85 39

CUIVRETOUT S.A.
82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29
FERBLANTERIE - COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ - ENTRETIEN

TOITURES
Les Spécialistes
E-mail: info@cuivretout.ch
www.cuivretout.ch

Votre agence de proximité aux « Trois Chêne »

Rue de Genève 113 1226 Thônex 022 348 70 45
thonex@axa-winterthur.ch



votre Agent principal
Claude Detruche

Ses Collaborateurs :

Aldo Anello

Pierre Berger

Sophie Mauchamp

Lisa Padeloup

**1 année de RC
privée gratuite**

Si vous avez moins de 30 ans,
vous ne payez rien la première année
Offre valable jusqu'au 31 décembre 2010



**Nouvelles acquisition
ou renouvellement de votre
Crédit Hypothécaire**

Venez comparer nos taux

Prévoyance et épargne

Pour la conclusion d'un 3^{em} pilier lié

2 Mois offerts

Offre valable jusqu'au 31 décembre 2010

Romans

Le crime de Martiya Van der Leun

Mischa Berlinski

Ed. Albin Michel, 463 p.

Il s'agit bel et bien d'un roman, et quel roman! Le premier d'un auteur qui n'a pas encore atteint la quarantaine et qui vit en Haïti (pourvu qu'il vive toujours).

Un foisonnement anthropologique et burlesque qui voit le récit passionné par un meurtre et le suicide de la meurtrière dans une prison thaïlandaise abominable. La coupable de la fin prématurée d'un jovial et dodu missionnaire avale une boulette d'opium pour ne pas vivre davantage. Du coup, le héros se lance à la poursuite d'indices qui ne lui serviront au demeurant à rien et contacte la famille tentaculaire de la victime. Tous attendent l'Apocalypse de pied ferme en convertissant à tours de bras. Un nouveau chrétien le fait par économie parce qu'il a constaté que cette religion ne réclamait pas de sacrifices de cochons, une autre parce que la bigamie y est peu prise. Pourquoi apporter un dieu de plus à des gens qui n'en manquent pas? Freud l'avait compris: une peur en a remplacé une autre.

Exotique, en un sens, et génial.

**Tous à la campagne**

Judith O'Reilly

Ed. Belfond, 384 p.

En fait, il s'agit du blog de l'auteur couvrant deux ans et demi environ, à peine revu et corrigé.

On ne saura qu'à la fin pourquoi Judith pleure à tout bout de champ, c'est le cas de le dire.

Une fille amoureuse de Londres va vivre avec mari et enfants tout au Nord du Royaume-Uni, dans le Northumberland. Quand il ne pleut pas – et il pleut énormément –, le ciel est «bleu comme une ecchymose» écrit-elle dans ce témoignage drôle et touchant. L'homme est en extase devant les paysages, le sable glacé, la mer sinistre, mais à elle de décider si la famille restera ou non. N'empêche qu'ils achètent une maison.

Les nombreux amis de Judith étaient des collègues journalistes. Il faudra s'en faire d'autres, avec une mentalité différente. Plus rigide, peut-être.

Il y a des flots de thé, beaucoup de parents âgés et une cruelle incertitude.

Non, ce n'est pas de la littérature, mais cela sonne vrai. Cela parlera beaucoup aux mères chargées d'enfants et aux déracinés.

**Une nuit à Pompéi**

Alain Jaubert

Ed. Gallimard/folio, 333 p.

On se demande encore comment vivaient les Pompéiens et sans doute les Romains. Leur sexualité semblait libre, joyeuse, mais aussi un poil obsessionnelle.

Se retrouvent par hasard et pour une nuit à Pompéi une star internationale, un réalisateur de films et une spécialiste des graffitis. On sait que les Italiens ont toujours aimé écrire sur les murs, on ignorait que c'était depuis si longtemps. On ne savait pas non plus que les supporters (en l'occurrence de gladiateurs) s'affrontaient déjà.

Les protagonistes font ce que vous pensez, ce n'est pas grave, mais déchiffrent les inscriptions d'avant l'éruption du Vésuve, quand les gens se croyaient immortels ou presque. Et ça, c'est passionnant.

Alain Jaubert a été marin, journaliste scientifique, chroniqueur musical, enseignant, et a réalisé de nombreux films documentaires. Si vous avez aimé Pompéi ou comptez vous y rendre, ce livre est à lire absolument. Vierges effarouchées et pisse-froid s'abstenir.



Critiques littéraires

Une sélection de Liliane Roussy

Nouvelles

Le secret du maître hollandais et autres nouvelles fantastiques

André Klopmann

Ed. Slatkine, 93 p.

Des ballades pour nous emmener en balade car ce ne sont pas les jeux de mots qui manquent dans cet ouvrage insolite qui nous promène d'Amsterdam à Genève en passant par Meiringen. On y croise Rembrandt, Carroll, Gainsbourg, Holmes et l'affreux Moriarty au gré de l'imagination débridée de l'auteur, un écrivain de chez nous et pas des moindres. Qui a surpris le général Dufour galoper sur la place près des barrières électrifiées des Bastions? Ni vous ni moi, peut-être lui!

La septième et dernière histoire non moins déjantée met en scène Alice et ses merveilles, le lapin en retard, des pions de l'échiquier, les cartes, le chat mystérieux et un chœur digne de l'Antique en contrepoint. Pourvu qu'un théâtre doué et quelques musiciens mettent la main sur cet opéra et il fera un malheur, non, pardon, un bonheur. Fantastique à tous points de vue.



Guide

Voyager sans se faire plumer!

Le guide anti-arnaque de Bernard Pichon – Dessins de Mix&Remix

Ed. Favre, 128 p.

A mettre dans sa poche avant de partir. Les vingt et quelques francs que cela vous coûtera seront largement compensés!

En effet, c'est le joyeux inventaire et mille et une arnaques dont vous risquez d'être la victime innocente (trop?), de l'éternel bonneteau à la réservation impeccable et par Internet de votre voyage dans un avion qui ne part pas pour aller dans un hôtel avec vue sur la mer qui ne se trouve qu'à quelques kilomètres.

De nombreuses personnes témoignent, racontent comment elles se sont fait piéger, pigeonner, par incompréhension de la langue locale, méconnaissance du terrain, distraction ou simple bonté. Mix&Remix illustre le tout par des dessins hilarants.

Notre journaliste globe-trotter énumère les entourloupes et fournit les adresses indispensables à d'éventuelles réparations. Plus qu'utile avant les petites ou grandes transhumances.



Histoire et Société

L'Etat sans confession – La laïcité à Genève (1907) et dans les contextes suisse et français

Michel Grandjean et Sarah Scholl (éd.)

Ed. Labor et Fides.

Vous avez rempli votre feuille d'impôts et constaté une fois de plus qu'on pouvait être croyant ou pas. Payer ou pas, chez nous. La laïcité votée en 1907 à la suite d'un discours de Gustave Ador entre autres n'est pas remise en question mais la donne a changé. On apprend que dans le canton de Vaud, les catholiques sont plus nombreux que les protestants, que la montée incontestable de l'islamisme est à considérer, que le rapport entre le religieux et l'Etat est toujours à remettre en discussion.

Cet ouvrage permet un retour bienvenu sur les conditions de l'avènement de la laïcité à Genève, en Suisse et en France où l'identité nationale est à définir ou à redéfinir.

Réflexions philosophiques et théologiques ponctuent ce livre qui ne laissera personne indifférent. En tout cas personne payant ses impôts...



Quiz nature

<http://www.jeux-nature.net>

L'huile de palme est en grande partie responsable de la disparition des orangs-outans, Vrai ou faux?

Réponse dans le prochain numéro.

Quiz nature réponse du N° 474



Photo: © Marie et Philippe Haake

Une colonie de phoques vit dans le Nord de la France, et plus précisément dans la baie de Somme. La plupart de ces phoques sont des phoques veaux-marins. Les bébés phoques sont parfois séparés prématurément de leur mère, suite à un dérangement occasionné par l'homme. Ces très jeunes orphelins, parfois âgés de 24 heures seulement, sont recueillis par les bénévoles du centre de sauvegarde de la faune sauvage de Picardie Nature. Pour voir des infos concernant la colonie de phoques, ou les jeunes phoques du centre de soins: www.picardie-nature.org

Sornettes et fariboles

Qu'est-ce que l'art? Vaste question. Peut-être le réel transcendé par la beauté et le talent? Peut-être ce qui fait simplement plaisir à regarder?

Il se trouve que je viens de lire "La grande Falsification" paru aux éditions Jean-Cyrille Godefroy, où l'auteur, Jean-Louis Harouel, s'en prend vertement à l'art contemporain.

Il est vrai que la photographie a détrôné la peinture, qu'il fallait être riche pour faire appel à un peintre et que la photo a été à la portée du plus grand nombre dès la fin du XIX^e siècle. Les temps de pose ont été réduits, le modèle n'avait plus à transpirer sans fin devant l'objectif.

Du coup, les peintres devaient offrir autre chose qu'une réalité améliorée, d'où l'impressionnisme, le pointillisme, etc. Ils furent souvent refusés, le public manquait d'habitude. Il n'y a pas si longtemps que "faire du Picasso" était un terme dédaigneux.

Mais que penser des œuvres auxquelles on ne comprend strictement rien, des toiles monocolores, des fragments humains mis en bocaux comme d'honnêtes pruneaux, des "machins" avec du sable qui tombera au bout d'une année ou deux qu'il ait trouvé preneur ou pas, des sculptures encensées qui ne le seront plus? Les collectionneurs achètent-ils pour posséder réellement une œuvre ou en espérant la revendre dès que la cote aura monté?

«Le succès du prétendu art contemporain est un accident de l'histoire» dit J.-L. Harouel. Il n'est pas impossible qu'il ait raison.

En attendant de le savoir, et nous ne le saurons probablement jamais, extasions-nous si bon nous semble sur des boîtes de conserve ou des personnages reproduits à l'infini ou gardons un silence prudent.

Après tout, c'est de l'art...

Liliane Roussy

Sucré-salé

Qui fait encore de la mousse au chocolat? Je veux dire de la vraie, qui ne prend pas beaucoup de temps mais qui est incomparable.

Pour 6 personnes – peut-être n'êtes-vous pas six mais vous en viendrez à bout facilement –, prenez 200 g de chocolat à croquer, 50 g de beurre, 6 œufs frais entiers, 75 g de sucre semoule.

Vous aurez pris soin de sortir une bonne heure auparavant le beurre et les œufs du frigo.

Faites fondre le chocolat et le beurre au bain-marie en remuant avec une cuillère en bois jusqu'à l'obtention d'une pâte lisse en ajoutant le sucre. Laissez refroidir le tout avant d'incorporer les jaunes d'œufs un à un.

Vous trouverez bien un marmiton pour monter les blancs en neige ferme. Cuillerée par cuillerée, vous l'ajouterez à la masse (la neige, pas le marmiton).

Mettez au réfrigérateur deux ou trois heures avant de servir avec des gâteaux secs. Vous n'entendrez plus que la déglutition. Les gâteaux, éventuellement... L. R.

Solution des mots croisés "Festivités"

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	P	A	L	I	S	S	A	N	D	R	E	
2	A	I	N	E	E		D	A	R	E		
3	Y	N			L	A	N	G	A	G	E	S
4	S	E	C	T	E	S		E	P	I	C	E
5	A		R	E	C	O	U	R	S		R	L
6	G	E	A	N	T		N			P	U	S
7	I	N	T	U	I	T	I	O	N		E	
8	S	T	E		O	R	Q	U	E		S	I
9	T	A	R	I	N		U	R	U	S		O
10	E	S	E	L		R	E	S	T	A	N	T

Le gagnant du N° 474 est M. Patrick Hini, Chêne-Bourg.

Mots cachés

"Le titre secret"

Une fois que vous aurez découvert tous les noms d'artistes genevois de cette grille, dont la liste vous est donnée ci-dessous par ordre alphabétique, vous pourrez former avec les 16 lettres qui vous resteront, le titre d'un intermède en un acte de Jean-Jacques Rousseau qui fut représenté le 18 octobre 1752 au Château de Fontainebleau devant Louis XV et la cour. Cette œuvre a donné son nom à une rue de Genève.

La lecture des noms, dans la grille, peut se faire horizontalement, verticalement ou diagonalement, à l'endroit ou à l'envers.

E	T	T	E	L	O	I	V	S	U	N	E		Agasse
M	E	G	A	R	D	I	D	T	T	E	S		Amiel
I	K	N	U	D	U	A	L	R	E	H	S		Auriol
U	E	R	R	G	A	V	E	Y	T	O	A		Bailly
A	Y	O	I	E	H	I	C	J	C	C	G		Bloch
E	L	M	O	M	C	H	L	E	I	M	A		Chabry
S	L	I	L	H	A	V	L	N	P	R	N		Cohen
S	I	L	E	B	I	R	V	S	L	E	H		Dunki
U	A	L	R	G	P	D	T	K	I	B	C		Forestier
O	B	Y	N	L	U	L	L	I	N	U	O		Huber
R	T	O	E	P	F	F	E	R	N	H	L		Lullin
E	N	R	E	I	T	S	E	R	O	F	B		Martin

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

Salon Printanges



*Avec ou sans rendez-vous
Non stop du lundi au vendredi de 9h à 18h30
Samedi 8h -14h*

**SHAMPOOING
+ COUPE + BRUSHING**

49.-CHF

LA COUPE

25.-CHF

Shampooing + Brushing (mise en plis) : **27.-**

Shampooing + Brushing + Couleur + Soin : **72.-**

Shampooing + Coupe + Brushing + Couleur + Soin : **94.-**

Shampooing + Mèches + Coupe + Brushing + Soin : de **109.-** à **129.-**

Manucure simple : **35.-** Manucure French **45.-** Epilation sourcils : **20.-**

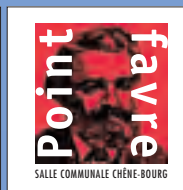
**suivant la longueur*

140 Rue de Genève / 1226 THÔNEX

Tél. 022 348 67 66 • Service à domicile 078 817 45 04

(Printanges utilise exclusivement les produits techniques L'OREAL Professionnel) / English spoken / Si parla italiano

renseignements et réservations: 022 869 41 15 - www.chene-bourg.ch



Point favre

saison culturelle - sept.-nov. 2010

CLASSIQUE - CHANSON - THÉÂTRE - ENFANTS - IMAGE

